

**Эрик В. Гуннемарк**

## **Искусство изучать языки**

*Посвящается Софии А. Гуннемарк*

### **Введение**

Изучение языков – это задача, которая сейчас актуальна как никогда. Английский язык остается вне всякого сомнения «языком номер один». Достаточно сказать, что только в Швеции порядка 90 процентов времени, затраченного на изучение всех языков, в настоящее время уделяется изучению именно английского. В то же время, все больше людей, особенно занятых в сфере материального производства, а также в торговле, расширяют круг известных им языков, в первую очередь осваивая немецкий и французский. Осенью 1993 года средства массовой информации сообщили, что по данным последнего опроса порядка 65 процентов шведских предпринимателей высказали убеждение, что в ближайшее время им будет необходимо все больше сотрудников, знающих иностранные языки. Но знание языков приобретает все большую значимость и в других сферах деятельности.

### ***Удовольствие от языка***

В течение многих лет мне доводилось общаться с преподавателями иностранных языков, и они часто просили меня подчеркнуть, какую радость приносит изучение иностранного языка. «Только не пишите о том, как это сложно», – советовали они. Я пообещал приложить свои силы к выполнению этих пожеланий, и надеюсь на то, что эта книга сможет хотя бы в некоторой степени «заразить» других тем удовольствием, которое я сам получил, изучая языки и пользуясь ими.

«Любопытство – это дверной молоток, которым мы стучим в двери мудрости», – заметил однажды финский писатель В. Коскиниemi. В сущности, именно любопытство заставляет и меня продолжать занятия иностранными языками. Уже в детские годы я начал запоминать «крылатые выражения» и всяческие интересные факты о разных языках. Статья о полиглотах, которая стала первой газетной вырезкой в моем собрании, рассказывала о немецком полиглоте по имени Людвиг Шютц. Помню, что в ней говорилось о том, что он знает 200 языков! Однажды во Франкфурт приехал цирк, и было объявлено, что в нем выступают настоящие индейцы сиу. Но в первый же вечер, когда индейцы начали говорить между собой на арене, из публики раздался голос: «Зачем называть себя сиу, если вы говорите между собой на шошонском!» Конечно же, голос принадлежал Людвигу Шютцу, который выражал таким образом свое искреннее удивление.

### ***Кому нужна книга «Искусство изучать языки»?***

Первое издание этой книги вышло в свет в 1977 году, и с тех пор я узнал, что читателями ее стали самые обычные люди из разных слоев общества. Конечно, в рамках каждого из этих слоев были значительные отличия в зависимости от профессии людей, способностей к языкам, привычки учиться, планов на будущее и так далее. Я с удовольствием вспоминаю всех тех серьезных и любознательных людей, с которыми мне позволила встретиться эта книга.

Но все же чаще всего мне встречались взрослые люди, большинство из которых посещало занятия каким-либо языком. В этой группе нужно особо выделить пенсионеров, начинавших освоение языков с самого разного базового уровня.

Нередко встречались и родители, купившие книгу для себя или своих детей. Сознавая наличие очевидных пробелов в современной системе среднего образования, я надеюсь, что и это издание книги привлечет внимание родителей. Но для настоящего издания книга была переработана практически заново. Она была также существенно дополнена, прежде всего в результате моего сотрудничества с А. Геттином из Кембриджа, и общения со многими интересными людьми из разных стран.

Библиотекари всегда были моими любимцами. Мне доводилось «давать гастроли» во многих библиотеках. Должен признаться, что меня радует тот доброжелательный интерес, который эта книга вызвала у школьных библиотекарей, а также сотрудников библиотек других уровней. Мне кажется, что было бы целесообразным иметь в районных библиотеках хотя бы по несколько экземпляров этой книги, прежде всего для нужд иммигрантов и безработных.

Среди людей других профессий моя книга более всего пригодится работникам отраслей, занятых импортом или экспортом, а кроме того, дипломатам и журналистам.

Что же касается системы школьного образования, то данная книга будет полезна как учителям, в первую очередь иностранных языков, так и учащимся, интересующимся языками. Она может быть полезна также и для педагогических институтов и университетов.

Тем не менее у меня нет больших надежд на то, что мне удастся внести существенные изменения в те взгляды, которые считаются общепринятыми в среде, определяющей в настоящее время политику в области преподавания иностранных языков.

Обратившись к учебным планам, мы сразу увидим, что на центральном месте стоит цель быстро сформировать у учащегося умение говорить, то есть поддерживать речевую коммуникацию на определенном уровне. Именно эта установка, вместе с задачей, коротко отраженной в известном лозунге «Больше власти самим учащимся», привела почти к катастрофическому положению в обучении иностранным языкам, сложившемуся на настоящий момент в системе среднего образования в Швеции.

Итак, учащиеся современной гимназии должны сами «планировать, проводить и оценивать собственное образование»... Мне понадобилось около 30 тысяч часов самостоятельной работы для того, чтобы путем проб и ошибок выработать эффективную для меня методику овладения иностранными языками. Можно ли думать, что школьники нашего времени настолько зрелы и талантливы, что они поголовно смогут справиться с этой задачей в течение одного-двух лет? Ответ на этот вопрос представляется ясным.

### ***Овладевать языками быстро и легко: мечты и реальность***

Об аудиокурсах рассказывается в главах 6, 16 и 23 этой книги,  
о курсах «интенсивного обучения» языкам – в главе 21,  
о «языковых путешествиях» – в главе 22.

В каждом из названных случаев нельзя обойтись без серьезных дополнительных занятий. Подчеркнем сразу, что интенсивные курсы и «языковые путешествия» требуют систематической подготовки как до, так и после основного этапа занятий. Научиться же быстро и легко объясняться на каком-либо языке, ограничившись материалом какого-нибудь курса на аудиокассетах, – чаще всего просто иллюзия.

### ***Какие главы читать в первую очередь?***

По всей видимости, первоочередную практическую ценность при изучении иностранного языка представят следующие главы: 2 (об «активном минимуме»), 9 (как учить слова), 14 (о выражениях), 16 (о произношении), 17 (о грамматике), 18, 19 и 20 (о навыках чтения, устной и письменной речи соответственно) и, наконец, «методическая» глава 23. Напомним, что знакомство с главами 21 и 22 может быть совсем нелишним, если вы подумываете пойти на курс интенсивного изучения языка или поехать в страну, где говорят на избранном вами языке.

## **Глава 1 Предпосылки успеха в изучении языка**

Первое издание этой книги начиналось главой под названием «Предпосылки». Тот материал, который я хочу предложить вниманию читателя в настоящем издании, дает более широкое представление о том, чем нужно вооружиться, приступая к языку. Она также основана на большом количестве материалов, которые я собрал в продолжение 1978–1993 годов и переосмыслил, нередко вместе с энтузиастами изучения языков, входящими в международное общество «Amici Linguarum» («Друзья языков»). Эта глава состоит из трех частей: I – «Общие предпосылки», II – «Факторы успеха», III – «Знание слов».

### ***I. Общие предпосылки для успешного изучения языков***

#### **A. Основания:**

1. Мотивация
2. Знания о правилах овладения языками
3. Организация

#### **B. Деятельность:**

1. Концентрация
2. Повторение
3. Практика

#### **A.1. Мотивация**

Мотивация – тяга к изучению языков – совсем непростое явление. Прежде всего она должна быть долгосрочной. Интерес к языку не должен гаснуть при столкновении с его трудностями или когда на смену досугу приходят другие дела.

Но с долгосрочной мотивацией должна сочетаться и краткосрочная. Общее правило здесь состоит в том, что на каждом этапе занятий нужно ставить себе такую цель, которую можно реально достичь в течение трех, максимум четырех месяцев. Очень важно строго определить эту цель, чтобы ее достижение подбодрило бы вас, подвигло на новые достижения.

Необходимость – другой фактор, помогающий нам в занятиях. Например, если нам нужно изучить язык перед поездкой в страну, где на нем говорят, или если приходится хотя бы иногда объясняться с иностранцами на их языке.

Нередко встречается и просто общий интерес к какому-либо языку, народу или стране. Лично для меня такой интерес всегда был особенно важен. Мне довелось написать и выпустить в свет книгу о странах, народах и языках всего мира. Она так и называется – «Страны, народы и языки».

Перечень мотивов для изучения языков можно было бы при желании сделать гораздо длиннее, и почетное место в нем заняла бы красота языка. Многие до сих пор выбирают французский язык для изучения в школе потому, что он «красиво звучит».

## **А.2. Знания о правилах овладения языками**

Таковыми знаниями нужно запастись для того, чтобы рационально построить свой труд. Скажу сразу, что овладение языком – это прежде всего искусство. Именно поэтому уже в 1977 году я решил озаглавить свою книгу «Искусство изучать языки». Но это – еще и наука. Вот почему книга, которую я написал в соавторстве с А. Геттином, называется «Искусство и наука изучать языки». Недавно она вышла на английском языке в Великобритании.

Об изучении языков или их преподавании издано бесконечное количество книг. Однако при этом мне кажется, что моя книга в чем-то является уникальной. Ряд вопросов, которым я уделяю внимание, не рассматриваются в трудах других авторов, написанных на английском, шведском или каком-либо другом языке, которым я владею.

Наряду с этим, вполне допустимо использовать и другие книги об изучении языков. Приходится только предостеречь читателя от поверхностных авторов, не располагающих достаточным опытом. К сожалению, отрицательным примером может служить книга «Языки народов» («Native Tongues») такого известного автора, как Ч. Берлиц.

## **А.3. Организация**

«Лучше лентяй, который умеет организовать работу, чем муравей, который лезет вслепую день за днем» (Стиг Гуннемарк).

Организация – вот ключевое слово при овладении языком – организация труда, времени и материала. Это, безусловно, столбовая дорога для овладения навыками устной и письменной речи на иностранном языке.

Есть люди, которые прямо-таки рождены с умением организовать свой труд. Большинство же изучающих язык могут научиться этому умению, если у них есть общее представление об организации труда, вера в себя, упорство в самостоятельной работе. При условии, что у такого человека будет еще и достаточно времени, он сможет поставить себе задачу освоения любого языка – и решить ее.

Заметим сразу, что с самого начала изучения языка полезно завести собственные книги – словарь, грамматику, учебник и так далее. Это позволит организовать свою работу, ни от кого не завися.

Итак, на основе мотивации, знаний об изучении языка и организации можно подойти и к планированию своей деятельности, в которую входят, как мы помним, концентрация, повторение и практика.

## **Б.1. Концентрация**

Концентрации подлежат труд, время и материал. Для более подробных разъяснений читателю следует обратиться к главам 8, 9, 14 и 18 этой книги. Что же касается интенсивности овладения языком, то тут желательно прочитать главу 4.

## **Б.2. Повторение**

Повторять материал нужно постоянно, в основном «про себя». Не бойтесь делать это как можно чаще, на улице и дома, ночью и днем. Повторять нужно в первую очередь слова и выражения. Кроме того, очень полезно повторять произношение отдельных слогов, а в другое время зубрить грамматические правила. «Капля точит камень не силой, но тем, что падает часто», – верно сказал классик.

## **Б.3. Практика**

Нужно приложить все усилия для того, чтобы слушать и говорить, читать и писать на избранном языке. Об этом читайте более подробно в главах 2, 19 и 22 этой книги.

## **II. Факторы успеха**

## **А. «Внутренний»: Врожденная способность к языкам**

### **Б. «Внешние»:**

1. Труд
2. Время
3. Материал
4. Преподаватель

### **В. «Внешние» + «внутренние»:**

1. Способность организовать свою работу
2. Вера в себя
3. «Самостоятельность»

(Под самостоятельностью я понимаю умение вести учебу прежде всего на базе веры в себя, постоянно подкрепляемой собственным опытом.)

## **А. «Врожденная способность к языкам»**

Врожденная способность к изучению языков играет свою, однако совсем не первостепенную роль – когда речь идет о том, чтобы овладеть разговорной речью на иностранном языке.

Нередко приходится слышать от учащихся жалобы на то, что у них «плохая память» или вообще «нет способностей к языкам». В высказываниях такого рода есть доля правды, но ее очень легко уравновесить хорошей организацией труда и выбором подходящей методики.

И конечно, ни в коем случае нельзя верить в то, что человеку все труднее изучать языки по мере того, как он стареет. Нельзя отрицать, что пенсионер изучает язык по-другому, чем ребенок школьного возраста. Однако при прочих равных условиях и пожилой человек может достичь отнюдь не плохого уровня владения языком. В сущности, в старости работа может идти даже быстрее, поскольку физических сил требуется совсем немного, а опыт и привычка работать самостоятельно есть.

Надо учесть и то, что способности к языкам бывают разного рода, так что полный талант во всех отношениях встречается очень редко. Например, у меня есть определенная способность быстро запоминать слова и выражения, есть способности к организации и концентрации, к практическому использованию языка. Однако при этом у меня совсем нет интереса к грамматической теории. Помимо того, у меня недостаточная способность к овладению произношением иностранных языков, в особенности интонацией. К тому же у меня совсем слабая образная память. Поэтому мне всегда было трудно овладеть достаточным количеством китайских иероглифов – а их нужно знать примерно полторы тысячи для того, чтобы владеть минимальными навыками чтения и письма.

### **Б.1. Труд**

В книгах об изучении языков обычно пишется, что труд – это самое важное. Можно даже подумать, что для изучения языка в первую очередь необходимо приложить много труда. На самом деле речь идет не просто о труде, а о труде размеренном, умеренно интенсивном. Первый совет – не бросаться очертя голову, а экономить энергию. Для этого нужно все время держать в поле зрения простой вопрос, что именно нужно делать на данном этапе занятий. На «базовой стадии» мы будем говорить о «базовых словах», «базовых выражениях», «базовой грамматике». После этого пойдет «мини-стадия», на которой будут другие требования. Более подробно мы поговорим об этом в конце настоящей главы, см. также главы 2 и 17.

### **Б.2. Время**

Время – это один из важнейших факторов при изучении языков. По-видимому, существует некоторый минимум времени, который необходим нормальному человеку для овладения любым языком. Его нельзя еще сократить без существенных потерь. Время нужно и для того, чтобы собрать воедино свои умения и навыки. Умение более или менее свободно общаться на иностранном языке требует вполне определенного времени. Можно сказать, что язык должен «созреть». При этом время нужно всемерно экономить. Частично это делается путем полного сосредоточения на предмете изучения. Кроме того, не нужно тратить время на то, что вы уже знаете – как и на то, что не стоит изучать на данном этапе.

Концентрация играет очень существенную роль. В частности, если у вас есть 60-часовой курс языка, то лучше пройти его за месяц, чем растягивать на 4–5 месяцев.

Более подробно мы будем рассказывать о времени, нужном для изучения языка, в главе 6, а о курсах интенсивного изучения языка, где на сокращение времени направляется особое внимание, – в главе 21.

### **Б.3. Материал**

Материалы для овладения языком включают пособия разного рода. Это прежде всего учебники, книги для чтения, грамматики, словари, аудиозаписи и так далее, вплоть до газет и журналов. С давних пор используются радио и телевидение. Ну, а с недавнего времени особое внимание уделяется видеоматериалам, курсам, записанным на аудиокассетах, а также компьютерным курсам иностранных языков.

Материал для начального освоения языка должен быть по возможности сконцентрирован. В ходе учебы есть одно общее правило: нужно концентрироваться на тех словах, выражениях и грамматических формах, которые представляют для вас максимальные трудности.

Более подробно мы вернемся к этим вопросам в главе о том, как начинать с «активного минимума» (это глава 2), что делать «на полдороге» (глава 9), и в главах, специально посвященных рассмотрению словарей (глава 13), устойчивых словосочетаний (глава 14) и грамматики (глава 17).

### **Б.4. Преподаватель**

Трудно переоценить роль хорошего преподавателя, который умеет организовать систематическую работу и поддержать самостоятельный труд ученика. Даже человек, который давно и с удовольствием самостоятельно занимается языками, не может обойтись без обращения к преподавателям – к примеру, когда ему нужно освоить фонетику нового, чаще всего редкого языка. Тут нельзя обойтись только записями на пластинках, магнитной пленке или материалами, которые дают радио и телевидение.

Хороший преподаватель старается всемерно поддерживать учеников – так, чтобы у них все время росла вера в себя и мотивация к изучению языков. Есть чему поучиться у таких преподавателей и человеку, способному к языкам, и бывалому полиглоту. Добрым советом преподавателю может служить известное библейское изречение: «Если подуешь на искру, она разгорится, а если плюнешь на нее, угаснет...» (Сирах, 28:14).

И наконец, преподавателя нужно видеть в любом человеке, который может помочь вам в овладении языком. По-моему, есть даже целые народы, представители которых особо поддерживают стремление иностранцев говорить на их языке. По своему опыту могу сказать, что я испытал это чувство в Венгрии. Мне показалось однажды, что в этой стране есть 10 миллионов человек, каждый из которых готов стать на время преподавателем своего языка для новичка, осваивающего венгерский язык.

Русские также отличаются отменной доброжелательностью к иностранцу, пытающемуся говорить на их языке. На всем пространстве от Прибалтики до Поволжья мне довелось много раз встречать теплое желание помочь – и простить ошибки в произношении и грамматике. До сих пор вспоминаю, как однажды в автобусе в 1964 году

мне сказали, что я говорю по-русски как украинец. Сказано это было с доброй улыбкой и явно, чтобы мне сделать приятное.

### **В.1 и В.3. Способность к организации и «самостоятельность»**

Способность работать самостоятельно сильно связана со способностью к самоорганизации и, конечно, с верой в себя. Все эти качества помогают друг другу в развитии, так что, начав «с нуля», можно достигнуть самых больших успехов.

### **В.2. Вера в себя**

Чем больше у человека веры в себя, тем обычно сильнее у него мотивация. Такие люди, как правило, не испытывают трудностей при овладении иностранными языками, а в дальнейшем пользуются ими без затруднений. Вера в себя особенно необходима на том этапе, когда нужно впервые заговорить на чужом языке. Поездка за границу может помочь в этом. Однако необходимым условием служит то, чтобы вы получили минимальную предварительную подготовку – и чтобы по приезде в страну у вас было достаточно времени на привыкание. Ну, а подробнее об этом можно прочесть в главе 22.

## **III. Знание слов и уровни овладения языком**

Уровень овладения языком может оцениваться многими способами. Я выбрал деление на уровни, которое основано на словарном запасе, то есть количестве слов, которое человек усвоил в результате прохождения определенного этапа учебы.

При этом активным словарным запасом мы будем условно считать тот, который нужен для разговора на иностранном языке, а пассивным словарным запасом – тот, который нужен для чтения.

Нередко доводится читать, что ключевое значение имеет знание грамматики. Не отрицаю ее важности, однако мне все-таки представляется, что словарный запас играет совершенно неопределимую роль. Помимо слов, на каждом уровне я полагаю необходимым учитывать устойчивые словосочетания (фразеологизмы) и «речевые штампы» (их в дальнейшем мы иногда будем для краткости называть просто «выражениями»), которые нужно усвоить на данном этапе занятий.

Должен сказать, что за этими простыми понятиями стоит мой длительный опыт изучения десятков языков, а также преподавания многих из них. Но это не более чем самый общий план. Надо сказать, что к настоящему времени не выработано общепринятых правил по точному определению того уровня знания языка, которого достиг конкретный учащийся. До сих пор определение этого уровня остается более или менее субъективным делом. Более подробно об этом см. главу 8 в этой книге, где я рассказываю о том, сколько же слов нужно знать.

Итак, для целей устного общения на иностранном языке мы будем условно выделять три основных уровня:

– *базовый, или пороговый, уровень*: 400–500 слов, примерно 100 устойчивых словосочетаний и «речевых штампов». При таком словарном запасе вы сможете объясниться с иностранцем на его языке, а также понять его – при условии, если он будет говорить медленно. Заметим, что уже начиная с овладения 150–200 словами и приблизительно 25 устойчивыми словосочетаниями и речевыми штампами можно начинать общение;

– *«мини-уровень»*: 800–1000 слов плюс около 200 фразеологизмов. На этом уровне можно уже начинать общаться с некоторой степенью свободы и понимать по меньшей мере медленно произнесенные фрагменты речи;

– *«меди-уровень»*: 1500–2000 слов, примерно 300 фразеологических и «речевых штампов». На этом уровне вы будете говорить достаточно хорошо, а иногда, при

благоприятных условиях, даже сможете произвести впечатление свободного владения устной речью. Кроме того, вы будете понимать обращенную к вам речь – при том условии, что это будет нормальная для данного языка быстрота речи.

Для целей чтения на иностранном языке выделяем:

– «мини-уровень» (в данном случае он же и пороговый уровень): 800–1000 слов. На этом уровне уже можно читать простые тексты, пользуясь словарем;

– уровень чтения «литературы по [своей] специальности»: 3000–4000 слов. На этом уровне вы будете достаточно уверенно читать литературу по своей специальности и понимать большинство из того, о чем пишут в газетах;

– уровень чтения прозы: 8000 слов. На этом уровне можно читать практически все, включая художественную прозу на избранном языке.

## **Глава 2 Начинаем с активного минимума!**

Приступая к новому языку, мы должны прежде всего отчетливо понимать, что сможем изучить лишь достаточно скромную его часть. Поэтому на начальном этапе необходимо очень четко представить себе, к чему же мы все-таки стремимся в первую очередь.

Один из главных принципов состоит в первоочередном овладении тем, что можно назвать «активным минимумом». Это касается и навыков устной речи, и чтения, и письма. При этом «активный» означает, что учащемуся нужно овладевать материалом так свободно, как только возможно, лучше всего – наизусть. Ну а «минимум» означает, что в первую очередь нужно овладевать главным. Здесь мы имеем в виду прежде всего слова, устойчивые словосочетания с «речевыми штампами» и грамматику. Не вызывает сомнения, кроме того, что с самого начала нужно овладевать и навыками приличного произношения (об этом более подробно см. главу 16).

По моему убеждению, общий обзор такого активного минимума должен даваться на возможно более ранней стадии обучения. Его ядро составляют около 400 слов и некоторое количество выражений, важных в повседневной жизни, для начала хотя бы числом 25–50 (более подробно мы поговорим об этом в разделе об интенсивности овладения языком главы 4).

Для овладения активным минимумом следует всячески рекомендовать «мини-репертуар», который я составил на целом ряде языков. Он состоит из трех разделов:

- «минилекс» – для слов,
- «минифраз» – для повседневных выражений,
- и «миниграм» – для грамматики.

Пренебрегать этим «мини-репертуаром» не стоит – ведь он дает общее впечатление о том, на чем надо сосредоточить свои силы с самого начала. Особенно важен такой курс, когда нужно начинать изучение языка, первые шаги в котором сопряжены с определенными сложностями. Для человека, говорящего на одном из германских языков, – это такие языки, как французский или русский.

Нужно также заметить, что овладение «мини-репертуаром» придает новичку уверенность в себе. Дело в том, что входящие в него списки построены так, чтобы ученик самостоятельно овладел самым необходимым. Ведь когда за плечами хорошо усвоенные, базовые знания, неизбежно чувствуешь себя увереннее в любой обстановке.

«Минилекс» и «минифраз» приведены для примера на русском, английском и шведском языках в приложениях 1 и 2.

***Сначала ползать – потом ходить!***



Ребенок сначала ползает и только потом встает на ноги. То же можно сказать и об изучении языков. Сначала мы продвигаемся еле-еле – зато потом овладеваем более сложными навыками.

В предыдущей главе мы уже говорили о том, что пороговый уровень для того, чтобы начать объясняться на чужом языке, – это знание 400–500 слов и примерно 100 выражений.

Нужно заметить, что для того, чтобы объясниться и просто понять людей в чужой стране, на практике может понадобиться даже еще меньше слов и выражений. Например, когда после путешествия в Венгрию я обработал свои «языковые заметки», то выяснилось, что мне потребовалось меньше 200 слов и выражений в тех непростых ситуациях, когда я имел дело с людьми, которые не знали никакого другого языка, кроме венгерского. В других странах, например в Греции, мне удавалось обходиться 300 словами и выражениями.

Для чтения нужно немного расширить свой «мини-репертуар» – примерно до 800 слов и выражений. Нужно отметить, что речь в данном случае идет, конечно, лишь о пассивном владении словарным запасом.

Конечно, можно пробовать браться за письменный текст, зная еще меньше слов. К примеру, я вспоминаю, что когда я еще только начинал читать литературу, которая была нужна мне по специальности, на ирландском языке, а позже – на саамском и на турецком языках, то в каждом случае я садился за книгу, зная едва по 400–500 слов.

Советую сразу: список «речевых штампов» и других повседневных выражений нужно затверживать наизусть, и как можно лучше. Он должен пускаться в ход безо всяких размышлений.

Минимальную грамматику стоит также освоить полностью – именно потому, что она минимальная. Что же касается того, что именно в грамматике необходимо для новичка, то об этом рассказывается более подробно в главе 17.

Идея того, что есть некий минимальный уровень, которым следует овладеть очень хорошо, – совсем не мое изобретение, и вовсе не новость. Среди пионеров такого подхода можно назвать знаменитого шведского путешественника начала прошлого века по имени Свен Гедин. Он взял себе за правило систематически осваивать примерно по 500 слов из самых разных языков, которые были в употреблении в тех отдаленных районах Азии, куда он отправлялся в свои прославленные путешествия.

Гедин сам признавался, что сначала он делал много ошибок, однако со временем, и практически на любом языке, он быстро достигал вполне удовлетворительного уровня. Главное было в том, что у него сразу был мощный трамплин в виде 500 наиболее употребительных слов и выражений.

Я начал составлять первые «мини-репертуары» еще в 1960-х годах, когда начал активно ездить по Европе, а также преподавать родной, шведский язык иностранцам.

Если язык – это океан, то пускаться в плавание по его просторам надо только после того, как опробуешь свое судно у берега.

### **Глава 3 За какие языки нужно браться раньше?**

Прежде всего отметим тот очевидный факт, что есть шесть «мировых языков», которые заслуживают внимания в первую очередь. Это английский, используемый как родной язык либо как средство межнационального общения примерно 700 миллионами человек, испанский (более 300 миллионов), русский (тоже около 300 миллионов), арабский (более 200), французский (более 250) и немецкий (около 200 миллионов человек).

Хинди и урду – это языки межнационального общения, которые используются примерно 500 миллионами человек в Индии, Пакистане и других странах этого региона. Но на международной арене они менее популярны.

Ну и конечно же, в список важнейших языков мира входит китайский язык, на котором говорят не менее 1 миллиарда 200 миллионов человек. Из них на севернокитайском диалекте (в литературном варианте он называется «путунхуа») говорят около 800 миллионов человек.

Далее назовем португальский, которым пользуются около 170 миллионов человек, и итальянский (около 65 миллионов говорящих). Конечно, это – гораздо меньше, чем другие языки. Однако итальянский – бесспорно один из важнейших в культурном отношении языков; не будем забывать и того, что Италия – одна из крупнейших промышленно развитых стран.

Изучать классические языки – такие, как латынь, греческий и санскрит – не только полезно, но и приятно. Заметим, что, овладев словарным запасом латинского языка, мы получим доступ и к словарям его потомков – французского, испанского, итальянского и других языков романской группы, а кроме того – также английского языка.

Знание греческого языка и санскрита также может весьма пригодиться при изучении современных языков. Одна из важных целей преподавания классических языков в современной школе вообще состоит в том, чтобы дать наглядное представление о том, как элементы классических языков встроились в современные языки.

Итак, мы только что перечислили пятнадцать языков, заслуживающих первоочередного внимания. Кроме них есть очень много других, тоже важных и полезных языков. О некоторых языках мы расскажем в продолжении этой главы.

### ***Английский язык***

Положение английского языка как «мирового языка номер один» в настоящее время не может подвергаться никакому сомнению. Помимо англоязычных стран – то есть стран, где этот язык распространен в качестве родного языка подавляющего большинства населения и используется повсеместно в качестве языка повседневного общения, есть еще и другие страны мира, в большинстве которых учащиеся, как правило, в первую очередь избирают его для систематического изучения в школе, на курсах и при самостоятельных занятиях.

### ***Испанский, португальский, итальянский***

Испанский и португальский языки очень близки между собой. Если вы хотя бы немного знаете один из них, то задача овладения вторым становится совсем простой. Нужно принять во внимание также и то, что в словаре испанского, португальского, а также и итальянского языка есть очень много общих слов. Более подробно об этом мы расскажем в главе 5, при рассмотрении родственных языков.

### ***Немецкий и французский***

Немецкий язык является родным примерно для 100 миллионов человек; еще столько же используют его как средство межнационального общения. Французский является родным для меньшего количества людей – приблизительно 70 миллионов человек. Однако для целей межнационального общения он используется уже более чем 250 миллионами человек.

Получается, что на международной арене немецкий язык вряд ли может составить конкуренцию французскому. В частности, в рамках Европейского Сообщества для

успешного продвижения нужно владеть хотя бы основами французского языка, впрочем, не пренебрегая в то же время ни немецким, ни, в особенности, английским.

Традиционно вторым языком после английского в Европе выбирают немецкий. Основные причины сводятся к следующему. Прежде всего, сказывается географическая близость, дающая много возможностей для контактов. Кроме того, при первоначальном обучении немецкий язык будет проще изучать, поскольку он, как и английский, принадлежит к германской группе языков. Франция пока остается более «отдаленной» от нас – не только географически, но и духовно. Да и французский язык весьма сложен, в особенности при первоначальном обучении. Здесь приходится часто начинать с заучивания не отдельных слов, а словосочетаний. Кроме того, французы значительно менее терпимы к иностранному акценту, чем, скажем, немцы или русские.

Вполне ясно поэтому, что организация занятий французским языком должна быть совсем иной, нежели при изучении английского или немецкого. В особенности это касается овладения разговорной речью. У нас в Швеции регулярно высказывается идея, что надо бы было завести хорошо организованные курсы интенсивного обучения с «нулевого уровня» французскому языку для деловых людей или для инженеров. До настоящего времени попытки организации таких курсов оканчивались неудачей.

Прочную базу для овладения устной речью на любом языке составляют основы произношения, словаря, грамматики. Французский язык здесь особенно труден. Что же касается чтения по-французски, то это – вполне реальная цель для большинства людей, достигнуть которой можно самостоятельно за сжатые сроки и даже не без удовольствия.

Из сказанного следует, что обучиться говорить по-французски без учителя довольно трудно. Вместе с тем это все же не исключено – прежде всего, если вам доведется пожить в стране, где говорят по-французски – во Франции, Швейцарии или Бельгии. Говорят по-французски и в маленьком герцогстве Люксембург. Надо сказать, что там осваивать устную речь особенно просто. Дело в том, что практически все люксембуржцы говорят по-французски, но родной язык большинства – другой (а именно люксембургский, близкородственный немецкому языку и фактически являющийся его диалектом). Вот почему никто в Люксембурге не будет смеяться над иностранцем, выговаривающим французские слова с акцентом.

Напоследок заметим, что легче всего освоить разговорную речь на том языке, который близок к вашему родному или же в целом относительно прост для первоначального изучения (как испанский или итальянский). Мы вернемся к этому вопросу в следующей главе.

#### **Глава 4 «Легкие» и «трудные» языки**

Мы часто говорим, что один язык – «легкий», а другой – «трудный». Обычно под этим подразумевается, что данный язык близок к вашему родному языку или далек от него по словарю или грамматике, по алфавиту и по другим, менее существенным признакам. Чаще всего мы обращаем внимание на словарь, несколько реже – на грамматику или произношение. И разумеется, все знают, что родственные языки учить всегда проще.

##### ***Начало – «легкое» или «трудное»***

Когда мы слышим, что какой-то язык «легкий», то это, как правило, означает, что для начального изучения он не представляет особой сложности. Напротив, если нам говорят, что какой-то язык – «трудный», то мы знаем, что нам придется тяжело на первом этапе занятий.

Естественно, все зависит от того, какой язык при этом является родным. Что касается среднего шведа, то для него самым грубым образом все языки можно разделить по трудности на следующие пять групп:

- в **первую группу** включим языки, самые легкие для начинающего. Для шведа это такие языки, как немецкий или голландский (нидерландский);
- ко **второй группе** отнесем такие относительно легкие языки, как английский и испанский;
- **третья группа** представлена относительно трудным для шведа французским языком;
- к **четвертой группе** относятся такие относительно трудные языки, как русский;
- и наконец, к **пятой группе** – наиболее трудных языков – относятся такие языки, как арабский.

Отсюда следует то чисто практическое правило, что:

- французский язык примерно в два раза труднее учить, чем немецкий;
- а русский – примерно в три раза труднее, чем немецкий;
- что же касается арабского языка, то его учить в два раза труднее, чем русский.

Напомним, что это правило выведено для среднего носителя шведского языка. Однако читателю не составит труда изменить его применительно к своему родному языку. Так, для носителя русского языка к первой группе будет относиться польский или болгарский язык, однако арабский останется все же самым трудным.

Заметим также, что навыки устной речи и чтения – это разные вещи. Один и тот же язык может быть трудным для того, чтобы заговорить на нем, и несколько более легким для того, чтобы начать на нем читать.

### *«Легкие» языки*

Шведский язык наиболее близок к норвежскому, поэтому и изучать его для шведов, не исключая и автора этой книги, легче всего. Как известно, норвежский язык существует в двух формах – «книжный» (букмол) и «новый» (нюнорск). Первая из этих форм для шведа ближе, вторая – дальше. Основная причина этого состоит в том, что словарный запас букмола ориентирован на литературную традицию, а нюнорска – на сельские диалекты. Хотя упомянутая традиция – по преимуществу датская, в ней все-таки больше понятных шведу слов, чем в сельских, обычно незнакомых ему диалектах.

Следующим по трудности для шведа идет датский язык, еще сложнее учить фарерский (на нем говорят на Фарерских островах в Норвежском море) и, наконец, исландский язык.

Далее идут голландский и немецкий. Первый из них учить немного легче, по той причине, что его грамматика значительно проще, чем немецкая, притом, что взаимная «прозрачность» обоих достигает 90 % (о понятии «прозрачности» см. следующую главу). То же касается и языка африкаанс, сложившегося к концу XVII века на базе голландского языка, носители которого переселились в Южную Африку.

Английский язык для шведа труднее, чем немецкий, практически во всех отношениях. Большое преимущество, правда, состоит в том, что на самой начальной стадии нам нужно совсем мало знаний грамматики, чтобы начать говорить (по крайней мере, не надо думать о склонениях и спряжениях). Однако английское произношение в общем слишком сложно, чтобы без определенного навыка распознавать слова на слух. Кроме того английская орфография весьма сложна. Поэтому иногда даже слова, корень которых – тот же, что в соответствующих шведских словах, для шведа сложнее опознавать в английском тексте, чем в немецком. Мы вернемся к этому вопросу в главе 10.

Финский принадлежит к уровню где-то между вторым, третьим и четвертым по сложности. На самом раннем этапе занятий он прост. Это обусловлено четким выговором

и простой орфографией. Зато словарный запас освоить достаточно трудно. Что же касается грамматики, то система склонения весьма сложна, так что придется долго зубрить, прежде чем мы сможем заговорить. Для чтения можно приложить несколько меньше труда. Напомним, что исторически около 700 лет Швеция и Финляндия составляли единое государство, и это оставило след в виде ряда заимствований из шведского языка – в финский. Обратных заимствований было немного. Впрочем, одно из них вошло в повседневный шведский язык. Это – обычное слово «ројке» (мальчик). Оно происходит от финского слова «роика» с тем же значением.

Заметим по ходу рассказа, что примерно в течение такого же долгого времени немецкий язык взаимодействовал с венгерским. Поэтому, несмотря на то что они принадлежат совершенно разным языковым семьям, между ними наладились некоторые связи.

Когда вы осваиваете минимальный запас слов и начинаете говорить, то чаще всего у вас возникает мысль, что избранный язык, в сущности, совсем не так труден и никаких особенных затруднений дальше не встретится. Нужно сразу предостеречь вас и сказать, что по мере продвижения в глубь языка сложности неизбежно возникнут. После десяти недель занятий финским мне показалось, что я его уже «почти знаю». С тех пор прошло десять лет – и только теперь я понял, что скорее всего никогда уже не смогу выразиться по-фински вполне правильно.

### **«Трудные» языки**

Если судить по рекламным объявлениям разных курсов, которые предлагают нам изучать иностранные языки, учеба может проходить очень легко и гладко. С сожалением должен сказать, что это не вполне соответствует действительности. Существует целый ряд языков мира, которые представляют для европейца довольно большую сложность.

Прежде всего нужно сказать о языках, на которых принято писать иероглифами. В первую очередь, это – китайский и японский языки.

Далее, очень труден по своей структуре ни на что не похожий баскский язык (на нем говорят в северной Испании и в юго-западной Франции). Сами баски об этом знают и говорят, что сам дьявол, который, безусловно, знает все языки на Земле, провел в их стране семь лет – но так и не научился правильно выговаривать даже «да» и «нет» (по-баскски эти слова пишутся соответственно «bai» и «ez»).

Из языков Европы принято считать довольно трудными языки балтийской группы, то есть практически литовский и латышский. Очень трудны и языки финно-угорской семьи – финский, эстонский, венгерский, саамский языки.

В Западной Европе принято считать трудными и славянские языки. По моему опыту, наибольшую трудность для шведа представляют языки восточнославянской группы, к которым относятся русский, украинский и белорусский. Для того чтобы овладеть каждым из этих языков, приходится приложить довольно большие усилия.

То же касается и кельтских языков. Их главная трудность состоит в регулярном изменении (мутации) начальных согласных слова. В ирландском языке, а также в шотландском (гэльском) особую сложность представляет чтение, поскольку в них сохраняется старая орфография, довольно запутанная и, в общем, не совпадающая с современным выговором. К примеру, ирландские слова «athair» (отец) и «saol» (жизнь) в современном произношении звучат примерно как соответственно «эр» и «сил».

Что касается русских, то проще всего для них изучать другие славянские языки. Германские языки – немецкий, шведский, английский – представляют достаточно большие сложности. Вспомним хотя бы о том, как трудно овладеть правилами употребления определенного и неопределенного артиклей носителю языка, в котором их нет.

Весьма важно для многих русских изучение тюркских языков. В старину мы говорили бы скорее всего о татарском. В наши дни это – скорее всего турецкий или узбекский. Если вы пока не знаете ни одного тюркского языка, то вам придется изрядно потрудиться на начальном этапе. Зато потом вы обнаружите, что овладение другими тюркскими языками не потребует от вас особых усилий. И это не удивительно – ведь большинство тюркских языков «прозрачны» по отношению друг к другу на 80–90 %.

Кстати, у шведов изучение турецкого языка имеет уже долгую традицию. Считается, что он восходит ко времени пребывания короля Карла XII в Турции (1709–1714). В нашем столетии трудами в области тюркологии прославился шведский профессор Гуннар Ярринг.

### ***Труден ли шведский для иностранца?***

«Шведский язык – трудный язык», – так думает большинство шведов. На самом деле шведский язык совсем прост не только для наших скандинавских соседей, но даже для немцев с голландцами. Сложность шведского для носителей других языков следующая:

- легче всего взяться за шведский немцам;
- у англичан возникают несколько большие трудности;
- дальше идут носители романских языков (таких, как французский, испанский, итальянский);
- довольно сложно приходится на начальном этапе только носителям финского, греческого и славянских языков (например, русского, польского, сербского);
- и, наконец, очень труден шведский для носителей арабского, китайского и японского языков.

### ***Значение орфографии***

В принципе, проще всего иметь дело с языком, в котором слова пишутся примерно так же, как произносятся. В этом отношении, почти идеальными можно назвать финский язык, турецкий, хорватский, сербский и болгарский языки. Последние два пользуются кириллицей. Ну, а все остальные из названных используют латинский алфавит.

Люди, которым доводилось изучать норвежский, итальянский, венгерский язык, также очень положительно отзываются об их орфографии.

Весьма облегчает работу студента и орфография испанского языка. Там ударения в том случае, если они стоят на месте, выпадающем из общего правила, помечаются специальным значком.

Большие расхождения между произношением и написанием существуют в английском языке, а кроме того, в ирландском, исландском, фарерском языках, не говоря уже о многих восточных языках, к примеру тибетском. Орфография в них направлена на сохранение исторического облика слова. Историческому принципу следуют также французский язык, румынский, датский, а также и шведский язык. В итоге получается, что звук, примерно звучащий как «ш», в разных позициях передается средствами шведской азбуки не менее чем 25 различными способами (если же учесть все возможные варианты, то эту цифру можно увеличить до 50)!

### ***Интенсивность изучения языка***

Интенсивность на начальном этапе изучения языка всегда важна – в особенности, когда приходится заниматься не самым легким для себя языком – к примеру, когда швед

принимается за изучение русского языка или русский усаживается зубрить французский язык.

Жаль, что нередко затрачиваемые ими большие усилия пропадают зря. Проблема в том, что, берясь за трудный для себя язык, мы стоим перед задачей тройной сложности: во-первых, структура языка для нас не близка; во-вторых, на начальном этапе желательно сразу освоить большой объем учебного материала; в-третьих, все проблемы нужно решить быстро.

Когда мы имеем дело с «трудным» языком, очень важно сразу составить себе общую картину, не задерживаясь на частностях.

Повышенная интенсивность на начальном этапе очень полезна и в тех случаях, когда мы хотим овладеть письменным языком для того, чтобы читать специальную литературу. Иначе у нас займет слишком много времени процесс выхода на тот уровень владения языком, когда мы сможем читать текст нормальной сложности с достаточной скоростью и не слишком часто заглядывая в словарь.

### ***«Поскольку они не смогли прийти к взаимопониманию»***

Не вызывает сомнения, что длинные слова гораздо труднее учить и воспринимать. А между тем такие слова весьма часто приходится встречать, начиная с самых ранних стадий изучения многих языков – в особенности агглютинативных (к ним относятся, к примеру, такие языки, как финский, венгерский, турецкий).

Приведем только два поучительных исторических примера. Первый из них взят из турецкого текста и звучит так: *sevistirilemediklerinden*. В переводе это значит «поскольку они не смогли прийти к полюбовному соглашению друг с другом» (речь идет о Крымской войне, разразившейся в 1853 году, поскольку, по мнению турецкого автора, употребившего это выражение, россияне и турки не смогли договориться).

Второй пример – из венгерского языка: *A legeslegmegengesztelhetetlenebbeknek* – «Самым несговорчивым»... Рассказывают, что австро-венгерский император Франц-Иосиф в сердцах присвоил такое своеобразное название венгерскому военному кораблю в Фиуме после рассердивших его препирательств с офицерами этого корабля.

Носители немецкого языка также умеют и любят составлять всяческие длинные слова. Считается, например, что следующее название на полном серьезе употреблялось в немецкой канцелярской письменной речи времен Первой мировой войны: *Artillerieunteroffizierswitwensterbekasse* («похоронный фонд для вдов артиллерийских унтер-офицеров»).

Что же касается «самого длинного финского слова», то оно, кажется, на практике все-таки не употреблялось: *Järjestemällisentelemättömyydessänsäkään*. Примерный перевод звучит так: «...даже если это не было приведено в порядок».

Ну, и в заключение приведем одно шведское слово, которое может претендовать на звание «самого длинного»: *militärområdesbefälhavareadjutanttjänstgöringsinstruktionsbilaga*. Значит все это просто «Приложение к инструкции по порядку несения службы адъютантом командующего военным округом»...

Впрочем нельзя исключить, что и это – не предел длины. Есть любители, которые внимательно просматривают тексты на разных языках в поисках курьезов этого рода. Так, П. Хайду приводит в своей книге «Финно-морские языки и народы» и более длинные слова – например, одно венгерское слово, состоящее на письме из 83 букв, и одно финское слово из 103 букв.

Что же касается «мирового рекорда», то он, по-видимому, принадлежит греческому драматургу Аристофану, который около 2400 лет назад в одной из своих комедий употребил слово, состоявшее из 171 буквы. Оно обозначало некое кушанье.

## Глава 5 «Прозрачные» языки

### *Что такое «прозрачные» слова?*

«Прозрачными» мы будем называть такие слова, которые любой начинающий заниматься данным языком понимает сразу и без долгих объяснений. Их нетрудно находить в тексте и легче всего запоминать. Когда мы имеем дело с языком, где таких «прозрачных» для нас слов много, то можем уделять им меньше внимания, сосредоточив взамен свои силы на словах, которые остается считать «непрозрачными» условно.

Чем язык «прозрачнее» – тем легче его изучать. Это общее правило. Можно заметить, что уже с древних времен понятие «прозрачности» использовалось «явочным порядком» – к примеру, при общении носителей разных семитских языков. Да и в более поздние времена «прозрачные» слова составляли собой нечто вроде красной нити, которой придерживались итальянцы, изучая латынь: русские, принимаясь за другие славянские языки, и так далее. Несмотря на это, в современной шведской школе понятию «прозрачности» или его аналогам не придается особого значения. Исключение составляют лишь сопоставления, которые довольно систематично проводятся по ходу изучения латыни и древнегреческого (а также при прохождении курса общего языкознания, при сравнении классических языков с современными индоевропейскими).

### *Чем полезна «прозрачность»?*

«Прозрачность» полезна прежде всего в пассивном отношении – то есть она помогает при чтении. В то же время она дает полезную опору и при устном общении. Между обоими этими аспектами (активным и пассивным) есть значительные расхождения. Однако при всем при том от пассивных стимулов совсем нетрудно переходить к активным.

Имея дело с родственными языками, весьма поучительно и интересно бывает составлять списки «прозрачных» слов. Таким образом, можно в самом первом приближении наметить сходства между звуками двух близких языков, угадать кое-какие закономерности и таким образом придать учебе дополнительную основательность. Приведем для примера короткий список соответствий между звуками немецкого и шведского языков. В левом столбце будем записывать определенный звук (или их сочетание), а в скобках приводить какое-либо немецкое слово, в котором он встречается (например, дифтонг EI (произносится «ай») и слово Seite (страница, произносится «зайтэ»). В правой колонке будем давать то же самое слово по-шведски, и выделять звук (или их сочетание), который соответствует немецкому звуку. В данном случае это будет звук «I» (произносится «и») и слово «sida» (страница), произносится просто «сида».

#### **Немецкий – Шведский – Русский**

EI (Seite) – I (sida) – страница

AU (Haus) – U (hus) – дом

CH (Buch) – K (bok) – книга

PF (Pfeil) – P (pil) – стрела

SCHL (schlagen) – SL (slå) – бить

SS (lassen) – T (låta) – позволять

D (danken) – T (tacka) – благодарить

Правилам, которые намечены в этой табличке, следует довольно много самых простых слов. Однако и отклонения от данных образцов встречаются весьма часто, так что для вскрытия «прозрачности» в некоторых языках будут нужны специальные процедуры.



Так, например, когда жители Фарерских островов говорят на своем фарерском языке, а исландцы – на исландском, то им иногда трудно понять друг друга. Но если и те, и другие постараются говорить не в обычном темпе, а очень медленно и четко, то сразу же обнаружатся «прозрачные» слова. Это неудивительно – ведь оба языка происходят от общего корня. В конечном счете они взаимно «прозрачны» почти на 90 %. Так что вскрытие «прозрачности» – это в большой степени дело навыка.

Когда швед приезжает в Исландию, он слышит сразу, что вокруг говорят на явно скандинавском языке, но о чем говорят, ему, как правило, не понятно. На слух даже кажется, что у исландского выговора есть что-то общее с финским. Однако, прожив на острове две-три недели, швед обнаруживает, что начинает понимать все больше и больше. А как же иначе – ведь оба языка родственны, и весьма близко.

### **«Прозрачность» в языках Западной Европы**

Если принять за основу список из 2000 наиболее часто встречающихся слов, то можно вывести примерное значение коэффициента взаимной «прозрачности» для разных языков. Мне доводилось заниматься этим время от времени в течение последних 20 лет, так что сейчас я могу предложить вниманию читателя некоторые результаты своих изысканий.

– Итак, более **90 процентов** словарного запаса датского или норвежского языка «прозрачны» для шведа; примерно то же самое характерно для нидерландского языка, если его изучает немец; для португальского, если его изучает испанец; и для словацкого, если его изучает чех;

– уровня почти **90-процентной** «прозрачности» достигают испанский или португальский языки для итальянца; болгарский язык для русского;

– приблизительно **70 %** «прозрачности» достигает немецкий язык для шведа; испанский, итальянский, португальский – для француза; русский – для чеха; эстонский – для финна;

– примерно **50 %** достигает «прозрачность» итальянского или французского языка для румына; шведского, немецкого или голландского языка для англичанина;

– не менее **35 %** достигает «прозрачность» французского или испанского – для англичанина; саамского языка – для финна;

– примерно **25 %** «прозрачности» достигает французский или испанский язык для шведа;

– и, наконец, низкой степенью «прозрачности» обладают: русский для шведа – примерно **10 %**; финский для шведа – всего около **5 %**, или венгерский для финна – не более **2 %**.

### **«Промежуточный язык»**

Под «промежуточным языком» мы будем понимать язык, который может употребляться как вспомогательный, необходимый для изучения какого-либо другого языка.

Естественно, для такой роли подходят языки, взаимная «прозрачность» которых находится на уровне, близком к 90 процентам. Например, изучив испанский язык, вы попутно достигнете вполне удовлетворительного понимания письменного текста на португальском языке, а очень часто начнете понимать и разговорную речь многих португальцев. В этом смысле испанский язык может служить «промежуточным языком» для изучения португальского языка, и наоборот.

Другой пример – русский язык. Овладев им, учащийся как правило получает хорошую фору для изучения чешского языка. Разумеется, для этого нужно изучить русский не кое-как, а настолько хорошо, чтобы он обнаружил свою взаимную «прозрачность» с другими славянскими языками.

Еще один пример – если бельгиец, говорящий на французском языке, овладевает голландским, то ему очень просто перейти к германским языкам Скандинавии, родственным голландскому, а именно к шведскому, датскому или норвежскому.

Часто доводится и немцам сначала учить испанский, а от него сразу переходить к португальскому. Дело в том, что, как мы уже говорили, человек, хорошо знающий испанский язык, тем самым получает доступ не менее чем к 90 % базового частотного словаря португальского языка.

Для финна изучение шведского языка обычно оказывает хорошую помощь при подходе к английскому языку.

Для венгра овладение немецким языком также может помочь на первых порах при изучении английского. Дело в том, что немецкий язык весьма хорошо известен многим венграм, поскольку Германия расположена рядом и контактов всегда много. В то же время хорошее знание немецкого дает быстрое понимание не менее чем половины базового словарного состава английского языка.

Любопытно, что благодаря достаточно большому количеству слов, общих с романскими языками, английский язык может служить «промежуточным» при овладении такими языками, как итальянский.

## **Глава 6 Сколько времени нужно, чтобы выучить язык?**

В первой главе мы отметили, что время – это один из самых важных факторов при овладении языком. При этом время течет для разных людей по-разному, в зависимости от их сноровки и умения. Организация труда и концентрация сил играют в этом процессе очень большую роль. Не менее важно, изучаете ли вы язык, родственный своему родному или не связанный с ним. К примеру, шведам нужно затратить гораздо меньше труда на изучение английского, чем финнам. Это прямое следствие того, что «прозрачность» английского языка для шведа находится где-то на уровне 50 процентов, близка и грамматическая система.

### ***Желаемое и действительное***

Не боясь повториться, подчеркнем, что время – это тот фактор, который при изучении языков обойти не получится. Поэтому здесь нужно особенно бояться недобросовестной информации, прежде всего подстерегающей нас в рекламе всяческих курсов интенсивного обучения иностранным языкам.

И в Швеции, и в других странах нередко устанавливаются нереалистичные, слишком короткие сроки овладения языком, в особенности в системе интенсивного обучения. Отметим, что очень часто на самом деле речь идет только о времени, необходимом на овладение азами иностранного языка, а оно в норме примерно вдвое короче того времени, которое необходимо для достижения уровня минимального знания. К этой проблеме мы еще вернемся в главе 21, которая посвящена вопросам интенсивного обучения.

### ***Реалистичные сроки***

Вот небольшой перечень сроков, которые можно назвать реалистичными. Он построен для учащихся, которые начинают изучение языка с «нулевого уровня» и хотят достигнуть

уровня минимального владения разговорной речью. Все приводимые цифры выведены для шведов, однако в них нетрудно внести коррективы, обусловленные родным языком читателя (для этого достаточно учесть «коэффициент прозрачности», о котором говорилось в конце предыдущей главы).

Итак, затрачивая не менее 120 часов в месяц на изучение языка,

- немецкий язык можно освоить за 2–3 месяца;
- английский – за 3–4 месяца;
- французский, испанский или итальянский – за 5–6 месяцев;
- русский – за 8–10 месяцев.

Отметим, что французский язык требует большей интенсивности занятий на начальном этапе, чем испанский или итальянский.

В случае, если Вы можете заниматься языком менее чем по 120 часов в месяц, то приведенные выше цифры нужно умножить как минимум на 3. Практический опыт показывает, что за более короткий срок язык не выучить. В большой степени сроки зависят и от того, каким временем человек располагает для отработки навыков разговорной речи.

Что же касается более коротких сроков, то к ним следует относиться со скептицизмом. Помню, как в 1970-х годах фирма «Лингафон» объявила, что предполагает разработать программу, которая позволит в течение 60 часов овладеть практически любым языком.

Позднее, время от времени, заявления схожего содержания делали и другие фирмы, нередко называвшие себя институтами. Так, институт Программ обучения иностранным языкам (Programmed Instruction Language Learning, сокращенно PILL) заявил, что использование разработанного им курса на аудиокассетах позволяет овладеть любым из предлагаемых им языков всего за 24 учебных часа. Как говорилось в рекламе PILL, «Учим французский, немецкий, испанский, итальянский или русский – за мытьем посуды, глажением белья или стоя в транспортной пробке».

На самом деле в рекламе такого рода было бы более реалистично указывать срок не менее чем в 200–300 учебных часов – и то для наиболее легких языков, например таких, каким является немецкий для шведа. Что же касается языков, требующих больших затрат времени на начальном этапе (таких, как французский или русский), то для носителя германского языка тут совсем недостаточно будет прослушать магнитофонный курс.

Нужно заметить, что и реклама об овладении языком всего за 60 часов была воспринята отрицательно, по крайней мере в Швеции, и к настоящему времени практически не встречается.

### ***Сколько слов можно выучить за неделю?***

Часто приходится слышать вопрос, сколько слов можно выучить за день. Ответ на него дать не так просто. Опыт изучения языков позволяет говорить только о более длинных отрезках времени, начиная по меньшей мере с одной недели.

Нужно заметить, что и между словами есть разница: одни заучивать проще, другие – сложнее. Поэтому, планируя, сколько времени нам понадобится на усвоение слов, нужно исходить не из «прозрачных», а из более трудных слов, которые мы называем «непрозрачными».

Опыт показывает, что в качестве реалистичной точки отсчета можно принять максимум 50 «непрозрачных» слов за неделю. К ним нужно прибавить и «прозрачные» слова. Для среднего шведа, изучающего английский язык, таких «прозрачных» слов – около 50. Поэтому наиболее разумным для такого учащегося было бы поставить себе задачу выучивать по 50+50, то есть по 100 слов в неделю на начальном этапе занятий.

Заметим, что эта цифра дана для цели активного освоения устной речи. Что же касается цели пассивного освоения – в первую очередь для чтения литературы, но также и

понимания речи, то тут вполне допустимо поставить себе планку немного выше, а именно порядка 120 «непрозрачных» слов плюс 120 «прозрачных» слов в неделю – всего 240 слов в неделю.

Напомним, что эта оценка дана для шведа, занимающегося английским языком. Естественно, что если он примется за изучение русского или арабского, то ему придется поставить себе на первые недели значительно более скромную задачу. Аналогично и носителям этих языков при овладении словарным запасом английского языка придется планировать заучивание меньшего количества слов, чем шведу.

Отметим также, что те цифры, которые я приводил выше, задают вполне достижимую верхнюю границу для человека со средними способностями. Если же прибегать к приемам интенсивного обучения, то эту границу можно поднять. Время от времени в прессе появляются сообщения, что найдены способы запоминания и воспроизведения более чем 200 слов в день. Прежде всего речь идет о так называемой «методике суггестопедии». Несмотря на такие данные, мне все же представляется, что, даже ограничив себя заучиванием самых легких, «прозрачных» слов, достигнуть такого уровня среднему человеку все-таки невозможно.

### ***Сроки овладения языком: базовые правила***

**А. 1.** Курс интенсивного обучения иностранному языку должен включать не менее 30 учебных часов в неделю. В противном случае мы будем иметь дело самое лучшее с «полуинтенсивным» обучением.

**2.** Концентрированные занятия в учебном коллективе или самостоятельно: 12 и более часов в неделю.

**3.** Редкие занятия самостоятельно или в группе: не менее чем по 6 часов в неделю.

**Б. 1.** При занятии в составе группы на 1 час работы в классе должно приходиться не менее 2 часов самоподготовки. Таким образом, к общему времени занятий в классе (30 часов) надо прибавить еще 60 часов самостоятельной подготовки. Всего получается по меньшей мере 90 часов в неделю для интенсивных курсов.

**2.** Нужно по крайней мере в 3 раза больше времени для того, чтобы начать объясняться на языке, если вы ходите на занятия редко, по сравнению с теми учащимися, которые посещают интенсивный курс.

**3.** На освоение базового (порогового) уровня разговорной речи нужно примерно вдвое меньше времени, чем на освоение того, что мы назвали выше «мини-уровнем» разговорной речи.

**4.** Разные языки обладают разной сложностью. Как мы уже говорили, для шведа французский язык будет примерно в 2 раза труднее немецкого, а русский язык – в 2 раза труднее французского.

Напомним, что под минимальным уровнем владения разговорной речью мы понимаем умение объясняться и понимать медленную речь, а в некоторых случаях и речь нормальной скорости. Под базовым (пороговым) уровнем мы понимаем умение выразить и понять все жизненно важное в данной ситуации, опираясь на знание нескольких сотен слов и выражений.

### ***Концентрация времени***

Она имеет весьма большое значение при изучении языков. Нам уже доводилось затрагивать эту тему в главах 1 и 4.

## Глава 7 Сколько слов в языке?

Когда мы говорим о количестве слов в языке, то имеем в виду, как правило, тот словарь, который реально обеспечивает общение большинства носителей языка, разумеется, не исключая совсем ряда общепонятных технических и научных терминов. Такой «общий словарь» (general vocabulary) в языках современных промышленно развитых стран составляет величину примерно 200 тысяч слов.

В германских языках, таких как немецкий или шведский, общее количество слов больше, чем в романских языках – прежде всего за счет того, что в германских языках гораздо шире применяется словосложение и, соответственно, в словарь попадает много так называемых сложных слов. Например, пишущая машинка в шведском языке называется одним словом «skrivmaskin», в русском двумя, а по-французски – тремя («machine à écrire»). Поэтому считается, что словарь немецкого языка охватывает примерно 400 тысяч, шведского – около 300 тысяч слов.

Что касается английского языка, то он представляет собой германский язык, содержащий при этом довольно много латинских слов, полученных им как напрямую, так и опосредованно, а именно через романские языки – потомки латыни, в первую очередь через посредство французского языка. В то же время в разговорной английской речи порядка трех четвертей самых обыкновенных, часто встречающихся слов – это слова германского корня. Как следствие такого положения, общее количество слов в английском языке достигает величины около 500 тысяч единиц, что на 30–50 % превышает словарь немецкого или шведского языка.

Далее идут термины науки и техники, известные многим людям и употребляемые ими достаточно часто, хотя и не каждый день. По большей части это – интернационализмы. Количество таких слов может достигать величины 500 тысяч. Дополняя «общий словарь» этими терминами, мы приходим к так называемому «совмещенному национальному словарю» (combined national vocabulary), объем которого оценивается соответственно в 700–800 тысяч лексем.

И наконец, «полный словарь» (complete vocabulary) языков ведущих наций современного мира очень велик. По самым приближенным оценкам, он может включать до 30 миллионов научных и технических терминов, притом что их состав пополняется едва ли не каждый день. Его можно также назвать «общим международным словарем» (common international vocabulary).

### *Древние языки*

Общее количество слов в сохранившихся литературных памятниках на древних языках составляет:

- в латыни – около 100 тысяч слов;
- в древнегреческом – более 100 тысяч;
- в древнеисландском языке – не менее 100 тысяч слов, из которых около половины сохранено дошедшими до наших дней памятниками письменности;
- в санскрите (литературном языке древней Индии) – более 200 тысяч слов. Заметим, что санскрит необычайно богат именно сложными словами.

### *Диалекты*

В разных странах ученые занимались подсчетом слов, употребленных носителями определенного диалекта в повседневной речи.

В конце XIX века в речи крестьян западной Швеции было отмечено употребление порядка 40 тысяч слов. Около 1930 года в языке индейцев Огненной Земли в Южной

Америке было зарегистрировано более 30 тысяч слов. В 1960-х годах в России при изучении речи крестьян одного из отдаленных сел в районе Перми было зарегистрировано более 50 тысяч слов.

Оценки примерно такого уровня нашли подтверждение и в других исследованиях. Так, к близким цифрам пришел около 1950 года лингвист А. Гадд при обследовании одного из шведских диалектов провинции Бухюслен; похожие результаты получил и У. Хольтен при изучении норвежского диалекта поблизости от города Тронхейм.

Надо сказать, что эти цифры весьма высоки. Ведь средний образованный европеец в наши дни обычно употребляет в повседневной речи на родном языке не более чем 10–20 тысяч слов.

### ***Агглютинативные и инкорпорирующие языки***

Отметим в заключение, что в так называемых инкорпорирующих языках, к примеру в языке гренландских эскимосов, нельзя говорить о словах в нашем понимании этого слова. Суть дела состоит в том, что в таких языках члены предложения часто сливаются в единый комплекс. Получающиеся в итоге «слова-предложения» могут быть очень длинны.

Что касается агглютинативных языков, таких как финно-угорские или тюркские, то в них понятие слова близко к (тому, что мы используем в индоевропейских языках. Любопытно отметить также, что в языке гренландских эскимосов от одного корня можно образовать в некоторых случаях по несколько тысяч слов, а в саамском языке – иногда до сотни.

## **Глава 8 Сколько слов нужно знать?**

Тот факт, что словарь языка содержит примерно 300 тысяч слов, имеет только теоретический интерес для начинающего изучать этот язык. Едва ли не главный принцип для разумной организации своих занятий, особенно на начальной стадии – это экономия слов. Нужно научиться запоминать как можно меньше слов, но делать это как можно лучше.

Подчеркнем, что наш подход прямо противоположен ведущему принципу «суггестопедии», с ее упором на изобилие слов, предъявляемых учащемуся. Как известно, в соответствии с ее канонами, начинающего нужно буквально «осыпать словами». Лучше всего задавать ему или ей по 200 новых слов каждые сутки.

Стоит ли сомневаться в том, что любой нормальный человек забудет все те многочисленные слова, которыми его «осыпали» по такой, с позволения сказать, методе – и скорее всего очень скоро, всего через несколько дней.

### ***Не гнаться за многим***

Будет гораздо лучше, если в конце определенного этапа занятий вы будете знать 500 или 1000 слов очень хорошо, чем 3000 – но плохо. Не позволяйте завести себя в тупик педагогам, которые будут уверять вас, что нужно сначала выучить определенное количество слов для того, чтобы «войти в курс дела». Только вы сами можете и должны решить, достаточен ли для ваших целей и интересов тот запас слов, которым вы овладели.

Опыт изучения языков показывает, что около 400 правильно выбранных слов могут покрыть до 90 процентов того словаря, который нужен вам для целей повседневного общения. Для того чтобы читать, понадобится больше слов, но многие из них – только

пассивно. Поэтому со знанием 1500 слов вы сможете уже разбираться в достаточно содержательных текстах.

Лучше освоить наиболее нужные и важные для вас слова, чем постоянно бросаться учить новые. «Тот, кто погнался за слишком многим, рискует упустить все», – говорит шведская поговорка. «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь», – отвечает ей русская поговорка.

### ***Словарный запас в устной речи***

Говоря очень приблизительно, около **40** правильно выбранных, высокочастотных слов будут покрывать примерно **50 %** словоупотреблений в повседневной речи на любом языке;

- **200** слов покроют около **80 %**;
- **300** слов – примерно **85 %**;
- **400** слов покроют уже около **90 %**;
- ну, а **800–1000** слов – около **95 %** того, что нужно будет сказать или услышать в самой обычной ситуации.

Таким образом, правильно выбранный словарный запас помогает понять довольно много при весьма скромных усилиях, потраченных на зубрежку.

Пример: если всего в повседневном разговоре сказано 1000 слов, то 500 из них, то есть 50 %, будет покрываться 40 самыми обычными высокочастотными словами.

Подчеркнем, что эти проценты, разумеется, не являются результатом точных вычислений. Они просто дают самое общее понятие о том, сколько слов примерно понадобится, чтобы чувствовать себя уверенно, вступая в простейший диалог с носителем языка.

Во всяком случае, не вызывает никакого сомнения, что, правильно выбрав от 400 до 800 слов и хорошо их запомнив, можно уверенно чувствовать себя в простом разговоре, поскольку они будут покрывать практически все 100 % тех слов, без которых никак не обойтись. Конечно, при других, менее благоприятных условиях 400 слов покроют лишь 80 % того, что нужно знать – вместо 90 или 100 %.

### ***Словарный запас при чтении***

При чтении, правильно выбрав и хорошо запомнив около **80** наиболее обычных, самых частотных слов, вы поймете около **50 %** простого текста:

- **200** слов покроют примерно **60 %**;
- **300** слов – **65 %**;
- **400** слов – **70 %**;
- **800** слов – примерно **80 %**;
- **1500–2000** слов – около **90 %**;
- **3000–4000** – **95 %**;
- и **8000** слов покроют практически около **99** процентов письменного текста.

Пример: если перед вами лежит текст объемом приблизительно 10 тысяч слов (это примерно 40 печатных страниц), то, заранее выучив самые необходимые 400 слов, вы поймете около 7000 слов, которые употреблены в этом тексте.

Заметим снова, что цифры, которые мы даем – лишь ориентировочные. В зависимости от разнообразных дополнительных условий, 50 слов покроют до 50 процентов

письменного текста, зато в других случаях вам нужно будет выучить не менее 150 слов, чтобы получить тот же результат.

### ***Словарный запас: от 400 до 100 000 слов***

1. 400–500 слов – активный словарный запас для владения языком на базовом (пороговом) уровне.
2. 800–1000 слов – активный словарный запас для того, чтобы объясниться; или пассивный словарный запас для чтения на базовом уровне.
3. 1500–2000 слов – активный словарный запас, которого вполне хватит для того, чтобы обеспечить повседневное общение в течение всего дня: или пассивный словарный запас, достаточный для уверенного чтения.
4. 3000–4000 слов – в общем, достаточно для практически свободного чтения газет или литературы по специальности.
5. Около 8000 слов – обеспечивают полноценное общение для среднего европейца. Практически не нужно знать больше слов для того, чтобы свободно общаться как устно, так и письменно, а также читать литературу любого рода.
6. 10 000–20 000 слов – активный словарный запас образованного европейца (на родном языке).
7. 50 000–100 000 слов – пассивный словарный запас образованного европейца (на родном языке).

Нужно отметить, что запас слов сам по себе отнюдь еще не обеспечивает свободного общения. Вместе с тем, овладев 1500 правильно выбранными словами, при условии некоторой дополнительной тренировки вы сможете общаться практически свободно.

Что касается профессиональных терминов, то обычно они не представляют особых затруднений, поскольку в большинстве случаев это – интернациональная лексика, которой достаточно просто овладеть.

Когда вы уже знаете порядка 1500 слов, можно браться за чтение на достаточно приличном уровне. С пассивным знанием от 3000 до 4000 слов вы будете свободно читать литературу по специальности, по крайней мере в тех областях, где вы уверенно ориентируетесь.

В заключение отметим, что, согласно подсчетам, проведенным лингвистами на материале целого ряда языков, среднестатистический образованный европеец активно использует около 20 000 слов (причем половину из них – довольно редко). При этом пассивный словарный запас составляет по меньшей мере 50 000 слов. Но все это касается родного языка.

### ***Основной словарный запас***

В педагогической литературе можно встретить терминологическое сочетание «основной словарный запас». С моей точки зрения, на максимальном уровне словарный запас составляет около 8000 слов. Мне представляется, что учить большее количество



слов, кроме как, может быть, для каких-то особых целей, вряд ли необходимо. Восемь тысяч слов будет достаточно для полноценного общения в любых условиях.

Приступая к изучению языка, будет разумным обойтись более короткими списками. Вот три уровня которые я на практике определил, как дающие хороший ориентир начинающему:

– **уровень А** («базовый словарный запас»): 400–500 слов. Их достаточно, чтобы покрыть примерно 90 % всех словоупотреблений при повседневном устном общении или около 70 % процентов несложного письменного текста;

– **уровень Б** («минимальный словарный запас», «мини-уровень»): 800–1000 слов. Их достаточно, чтобы покрыть примерно 95 % всех словоупотреблений при повседневном устном общении или около 80–85 % процентов письменного текста;

– **уровень В** («средний словарный запас», «меди-уровень»): 1500–2000 слов. Их достаточно, чтобы покрыть примерно 95–100 % всех словоупотреблений при повседневном устном общении или около 80–85 % процентов письменного текста.

Когда я пишу о «прозрачности» разных языков, чаще всего подразумевается уровень В, и только в немногих исключительных случаях – уровень Б.

Примером добротного словаря основного словарного запаса можно считать словарь, выпущенный Э. Клеттом в Штутгарте, 1971, под названием «Grundwortschatz Deutsch» («Основной словарный фонд немецкого языка»). В нем дано по 2000 самых необходимых слов на каждом из избранных шести языков: немецком, английском, французском, испанском, итальянском и русском.

## Глава 9 Выбор – половина успеха

Выбор – поистине половина успеха, в особенности для начинающего. Берясь за изучение языка, нужно сразу выбрать слова, которые обязательно нужно знать. Это несказанно экономит ваше время и силы.

Итак,

– на «базовом уровне» нам нужно овладеть 400 словами;

– на «мини-уровне» – 800–1000 словами;

– на «меди-уровне» – 1500–2000 словами;

– и на «макси-уровне» – примерно 8000 словами.

Правильно определить те слова, которые надо выучить в первую очередь – это первый шаг к успеху при изучении языка.

Объем примерно в 2000 слов теперь настолько обычен для словарей, издающихся в Европе, что можно в первом приближении утверждать, что эта цифра отражает некое «общеевропейское представление» об основном словарном запасе (в таких словарях при каждом слове нередко дается показатель частотности его употребления).

Если вы знаете эти две тысячи слов наизусть (то есть ваш словарный запас – активный) – значит, вы сделали большой шаг к тому, чтобы говорить более или менее свободно. Если же вы знаете эти слова пассивно, то это поможет вам достаточно уверенно разобраться в письменном тексте. При устном общении, эти 2000 слов покроют около 95–100 % всех словоупотреблений; при чтении – порядка 90 %.

Нужно сказать, что структура основного словарного фонда в общем не так уж сильно разнится от одного языка к другому. Значения большинства слов (в силу общности соответствующих понятий и вещей) не очень сильно различаются при переходе от языка к языку и от страны к стране. Даже языки, не принадлежащие индоевропейской семье – такие, как финский или венгерский, в настоящее время стали типично европейскими по

структуре основного словарного запаса, хотя внешний облик слов и словосочетаний может показаться совершенно незнакомым, чужим для нас.

Таким образом, при овладении словарным запасом следует активно использовать те знания, которые нам уже дал родной язык.

При этом уровень около 2000 слов – это все-таки чересчур много для начинающего. Мне кажется более правильным рекомендовать на самом начальном этапе ограничиться начальным списком длиной примерно в 400 слов и смотреть на него как на первый шаг в правильном направлении. В ходе дальнейших занятий нужно просто постепенно расширять его до «мини-уровня» (800–1000 слов).

### ***Все внимание – «центральным» словам!***

Принимаясь за новый язык, направляем свое внимание на самые обычные слова, а среди них – в особенности на те, которые должны приходить в голову и «слетать с языка» совершенно автоматически. Не претендуя на строгость определения, назовем такие слова «центральными». Естественно, что их необходимо заучивать наизусть и «подавать на выход» без малейшего колебания.

Приведем несколько примеров таких «центральных» слов для английского языка.

#### **Английский – Русский**

1. air – воздух
2. almost – почти
3. already – уже
4. always – всегда
5. and – и

1. bad – плохой
2. beautiful – прекрасный
3. because of – из-за
4. become – стать
5. begin – начать
6. big – большой
7. book – книга
8. bread – хлеб
9. brother – брат
10. but – но

Заметим кстати, что некоторые из «центральных» слов с успехом заменяются жестами. Точнее говоря, они заменяются речью без слов, навыками которой все люди понемногу владеют. Например, когда мы показываем на какой-то предмет, то используем для этого жест, общий для целого ряда народов, то есть в прямом смысле этого слова международный. Ну, а в современных универмагах даже и показывать ничего не нужно – вы просто кладете выбранные товары в корзину и предъявляете их кассиру.

### ***Синонимы не нужны***

Лучше выучить одно слово хорошо, чем несколько слов – плохо. Особенно – если это слова с близким значением или если одно из них употребляется гораздо чаще, чем другие. Исходя из чисто практических соображений, на начальном этапе не нужно тратить время на изучение этих так называемых синонимов.

Конечно, такое изучение станет необходимым на уровне достаточно свободного владения письменной речью. Однако нельзя отрицать, что оно преждевременно на низших уровнях. В базовый список нужно включить так мало слов, как только возможно, лучше всего – по одному на каждое понятие. Принцип экономии слов должен здесь соблюдаться неукоснительно.

### ***Не гребите по течению***

Слова, обозначающие животных, растения, части тела, болезни и многое другое, очень редко жизненно необходимы при повседневном общении с иностранцами. То же касается названий мебели, домашней утвари и многих других слов. Заметим, что было время, когда они встречались в речи куда как часто. Но времена изменились, и это надо учесть.

В шведской школе на самых начальных этапах обучения иностранным языкам уделяется большое внимание именно изучению таких не самых важных, так сказать – «нецентральных» слов. Ученики тратят время и силы на заучивание таких слов, как обезьяна и вишня, слон и подкова, попугай и улитка, изюм и колокол...

Конечно, в этих словах нет ничего плохого. Многие из них весьма любопытны. Однако практический опыт показывает, что, когда такие «нецентральные» слова оказываются нужны, проблем, как правило, не возникает: нужно всего-навсего достать из кармана словарик, перелистать его и найти нужное слово.

Зачем же нам тратить свое время на не очень нужные, но зато легко засоряющие память слова? Ведь это все равно что гребти по течению – чтобы, как говорит малайская поговорка, «насмешить крокодилов».

### ***Примеры «центральных» слов***

Было бы ошибкой думать, что все «интересные» слова нужно оставлять «на потом». Совсем наоборот – существует масса слов, в особенности из области «Время и люди», которые являются «центральными» и должны осваиваться на самой ранней стадии. Приведем всего несколько примеров.

#### **Время:**

день, ночь, утро, вечер, час, неделя, месяц, год, раз (как-то раз, в первый раз), весна, лето, осень, зима, понедельник и так далее.

Сюда нужно прибавить и названия месяцев – в тех языках, которые не пользуются международными названиями. Так, по-фински февраль будет helmikuu («жемчужный месяц», названный так скорее всего из-за блеска снега и льда).

#### **Люди:**

отец, мать, ребенок, сын, дочь, брат, сестра, мужчина, муж, женщина, жена, родственник, друг.

Помимо этого есть и другие группы «интересных» слов, которые заслуживают первоочередного освоения:

рука, нога, голова, глаз;

стол, стул, окно, дверь, полка, шкаф;

### ***Названия стран, народов и языков***

Нередко приходится в первую очередь заучивать названия стран. Например, шведу, когда он изучает русский язык, приходится на довольно ранней стадии выучить, что название его страны, которое он произносит примерно как «Свэрье» (пишется Sverige),

переводится на русский язык как «Швеция». Слово «свенск» (svensk) в одних случаях переводится как «шведский», а в других – как «швед». Обычное слово «свенска» (svenska) в одних случаях переводится как «шведский язык», в других – как «шведка», и так далее.

Названия стран, народов и языков могут таить в себе немало подножек для начинающих – а иногда и для тех, кто считает, что выучил язык совсем неплохо. К примеру, многие не знают, что в английском языке слово Arabic («арабский») несет ударение на первом слоге, слова же Brazil («Бразилия») и Japan («Япония»), напротив, несут ударение на последнем слоге.

### **«Субъективные» слова**

В списки, превышающие 400–500 слов, нужно вносить элементы субъективности, а если сказать проще – те слова, которые нужны только вам, именно для ваших целей. Практика показывает, что после того как словарный запас достигнет уровня 1000 слов, то дальше, вплоть до четверти заучиваемых слов, можно отбирать из числа «субъективных».

Полная объективность при выборе слов – скорее ориентир, даже идеал. На практике приходится быть настолько объективным в отборе слов, насколько это возможно.

В целях практического употребления мне довелось составлять немало списков слов – не только базового словарного запаса (400 слов), но и более обширные, по 2000 и более слов. Разумеется, что в таких более длинных списках субъективность выбора невозможно исключить. И все же мне кажется, что разумная степень объективности здесь достижима.

Здесь важно было понять, в чем различаются и в чем совпадают списки слов, публиковавшиеся в разных странах, как отвечающие основному словарному запасу. Для меня оказалось очень полезным изучение частотных словарей английского языка (изданных как в Америке, так и в Англии), немецкого, французского и русского языков.

### **Вывески**

Вывески дают нам целый ряд «центральных» слов. Вот несколько примеров на восьми языках.

#### **Шведский**

1. öppet
2. stängt
3. toalett
4. damer
5. herrar
6. ledigt
7. upptaget
8. ingång
9. utgång
10. ankomst
11. avgång

#### **Английский**

1. open
2. closed
3. toilet
4. ladies
5. gentlemen

6. vacant
7. engaged
8. entrance
9. exit
10. arrival
11. departure

### **Немецкий**

1. offen
2. geschlossen
3. Toilette
4. Damen
5. Herren
6. frei
7. besetzt
8. Eingang
9. Ausgang
10. Ankunft
11. Abfahrt

### **Французский**

1. ouvert
2. fermé
3. toilette
4. dames
5. messieurs
6. libre
7. occupé
8. entrée
9. sortie
10. arrivée
11. départ

### **Финский**

1. auki
2. kiinni
3. käymälä
4. naisille
5. miehille
6. vapaa
7. varattu
8. sisäänkäynti
9. uloskäynti
10. tulo
11. lähtö

### **Польский**

1. otwarte
2. zamknięte
3. ustęp
4. dla pań
5. dla panów

6. wolne
7. zajęte
8. wejście
9. wyjście
10. przyjazd
11. odjazd

### **Венгерский**

1. nyitva
2. zárva
3. mosdó
4. hölgyek
5. urak
6. szabad
7. foglalt
8. bejárat
9. kijárat
10. érkezés
11. indulás

### **Русский**

1. открыто
2. закрыто
3. туалет
4. женский (Ж)
5. мужской (М)
6. свободно
7. занято
8. вход
9. выход
10. прибытие
11. отправление

### ***Кошелек***

Кошелек (или бумажник) – вот слово, которое будет вам точно необходимо при заграничной поездке – особенно если предмет, который оно обозначает, пропадет... Слова языков, не пользующихся латинским алфавитом, приводим в латинской транслитерации.

- Английский – wallet
- Болгарский – portfeyla
- Венгерский – levéltarcá
- Греческий – portofóli
- Датский – tegnebog
- Исландский – veski
- Испанский – cartera
- Итальянский – portafoglio
- Латинский – portafolium
- Латышский – kabatas portfelis
- Литовский – piniginė
- Немецкий – Brieftasche

Нидерландский – portefeuille  
Норвежский – lommebok  
Польский – portfel  
Португальский – carteira  
Румынский – portofel  
Сербский, хорватский – lisnica  
Словацкий – náprsní taška  
Украинский – bumazhnik  
Финский – lompakko  
Французский – portefeuille  
Чешский – náprsní taška  
Шведский – plånbok  
Эстонский – rahakott

## Глава 10 «Прозрачные» и «непрозрачные» слова

В пятой главе мы уже коротко обсудили проблему «прозрачности» различных языков и привели примеры, выбранные из списка слов, принадлежащих основному словарному фонду (напомним, что его объем составляет примерно 2000 слов). Как мы сразу отметили, язык учить легче – по крайней мере в том, что касается запоминания слов, – если его наиболее часто встречающиеся слова «прозрачны» для нас. Ниже мы будем называть их для краткости «П-словами». В таком случае «непрозрачные» слова остается называть «НП-словами» – и уделять им особое внимание при изучении.

### *Недрузи становятся друзьями: «непрозрачные слова»*

Выделить для себя «НП-слова» не представляет особенной трудности. Занимаясь иностранным языком, мы сразу замечаем, что для нас трудно запомнить, а что – просто.

Провести между ними различие не всегда легко. Особый интерес представляют «пограничные» случаи, встречающиеся в языке довольно часто. Это – слова, которые когда-то были «прозрачными», однако сейчас таковыми не выглядят. К примеру, по-шведски сыр будет «ost», по-фински – «juusto». Сходство обоих слов не всякий заметит, так же как шведского слова «havge» и финского «kauga» (оба значат «овес»).

В таких случаях опознать «П-слова» сложно, поскольку они подверглись определенным изменениям в обоих языках. Вскрывать скрытую «прозрачность» – увлекательное дело.

### *Списки «непрозрачных слов»*

Когда «прозрачность» каких-либо двух языков превышает 90 процентов, а следовательно, охватывает около 1800 из двух тысяч слов основного словарного запаса, полезно составить для себя список «НП-слов» и систематически заучивать их.

Скажем, для шведа такими языками являются датский и норвежский. Вот почему особое внимание ему надо уделить спискам простых, но совершенно непонятных для него слов, например:

**Шведский – Датский**  
smutsig – snavset – (грязный)  
spis – komfur – (печь)  
sönder, trasig – laset – (сломанный)

### **Шведский – Норвежский**

hota – true – (угрожать)

kommitté – utvalg – (комитет)

underbar – vidunderlig – (удивительный)

Другой род списков – это перечни «НП-слов», составляемые для языков, где словарный запас сформировался под флагом «языкового пуризма», то есть всемерного очищения словаря от иноязычных заимствований. Приведем несколько примеров из шведского языка, для которого пуризм в общем нехарактерен, и родственного ему исландского, где пуризм расцвел пышным цветом:

### **Шведский – Исландский**

intresse – áhugi – (интерес)

koncentration – einbeiting – (концентрация)

revolution – bylting – (революция)

Как видим, русский язык, где широко используются иноязычные заимствования, в этой части словаря будет вполне «прозрачен» для шведа – но не для исландца.

В финском опора на собственный, коренной словарный фонд также весьма принята. Вот несколько примеров:

### **Шведский – Финский**

annons – ilmoitus – (анонс)

dialekt – murre – (диалект)

rekord – ennätys – (рекорд)

Мы вернемся к этим проблемам в главе 12, где поговорим об исконной и заимствованной лексике.

### ***Добрые друзья: «П-слова»***

«Прозрачные» слова – это слова, для заучивания которых нам не нужны особые усилия. Прежде всего сюда относятся лексемы, похожие на слова нашего родного языка как по значению, так и по звуковому облику. Достаточно сравнить английские «day» (день) и «house» (дом) со шведскими «dag», «hus» или с немецкими «Tag» и «Haus». Напомним, что, говоря о «прозрачных» по отношению друг к другу языках, мы уже привели их короткий перечень.

В некоторых случаях «прозрачные» соответствия, подобные приведенным нами выше, могут давать учащемуся очень существенную фору. Например, когда шведы изучают немецкий язык, из 1000 наиболее частотных немецких слов по меньшей мере 2/3 являются для них «прозрачными». А из 1000 английских слов «прозрачными» для шведов являются около половины. Русским приходится зубрить гораздо больше.

Заметим, что поиск «прозрачных» соответствий может сильно помочь при изучении и какого-либо языка, не связанного близким родством с нашим родным. Так, при изучении русского языка шведу может помочь выделение пар слов, которые могут и не происходить от одного корня. Например, при запоминании слова «малый» может пригодиться шведское слово «smal» (узкий); заучивая слово «стена», швед может опереться на похожее по звуковому облику слово «sten» (камень). При изучении персидского языка и шведу, и русскому проще будет запомнить такие слова, как «факир» (бедный) или «сафар»



(путешествие) – просто по той причине, что в их языках уже есть слова «факир» и «сафари».

Подчеркнем только, что понятие «прозрачный» совсем не означает, что во всех случаях мы подбираем пары слов, происходящих от одного корня или заимствованных одним языком из другого. Напротив, все, что нас интересует на данном этапе – не более чем внешнее сходство, дающее «зацепку для памяти». Ведь при изучении языка надо подключать все, в том числе и случайные, иногда чисто субъективные ассоциации.

Помню, как я однажды спросил у русского: «Как будет на вашем языке “snuva”?» Ответ звучал: «Насморк». «Господи, как это запомнить?» – мелькнуло в моей голове. Решение пришло сразу. Я составил возможное по законам шведского языка, однако, насколько я знаю, пока не употребляемое слово «näsmörker» (буквально «мрак в носу»), от шведских слов «näsa» (нос) и «mörker» (мрак). С тех пор мне никогда не надо было повторять, как будет «snuva» по-русски – конечно, что-то вроде этого самого «нэсмёркер» – так сказать, «помрачения в носу». Вот и еще одно «прозрачное» – пока, к сожалению, только для меня – слово русского языка.

### ***Исландские слова***

В современном исландском языке проводится политика последовательного языкового пуризма, то есть вытеснения международных слов в пользу слов, произведенных от собственных, исландских корней. Вместе с тем некоторое количество «интернационализмов» все же нашло путь в литературный язык. Вот всего несколько примеров:

banki – банк  
bensín – бензин  
kaffi – кофе  
náttúra – природа  
pappir – бумага  
postur – почта  
skóli – школа  
texti – текст

### ***Финские слова***

Финский язык относится к особой, финно-угорской семье языков, обладающей глубоким своеобразием. Вот почему изучать его непросто как для шведа, так и для русского. Несмотря на это, и в финском можно обнаружить целый ряд «П-слов», которые придут на помощь начинающему.

Некоторые из этих слов интернациональны. Это – «historia» и «insinööri», «moottori» и «musiikki», «posti» и «presidentti», «radio» и так далее. По моим подсчетам, из списка наиболее частотных двух тысяч слов подобных интернационализмов в финском языке наберется не более 50.

Вместе с тем в словаре этого языка есть и лексемы, которые знакомы уху скандинава, поскольку были заимствованы или из шведского, или из других германских языков в разное время. Вот их примеры: «herra» (господин, по-шведски «herre»), «katu» (улица, по-шведски «gata»), «koulu» (школа, по-шведски «skola»), «sänky» (постель, по-шведски «säng») и так далее.

## **Глава 11 «Ложные друзья» в словаре**

В предыдущей главе мы говорили о «прозрачных» словах как о подлинных друзьях начинающего. Однако в составе словаря скрывается немало и его (или ее) так называемых «ложных друзей». По-английски они называются «false friends», по-немецки – «falsche Freunde», по-французски – «faux amis». Именно они несут ответственность за бесчисленное количество сбоев, а то и ошибок при переводе.

### *«Ложные друзья» в английском словаре*

В словаре английского языка есть немало «ложных друзей». Но их число увеличивается еще и за счет так называемых «ненадежных друзей» – unreliable friends.

Возьмем хотя бы слово «argument». На первый взгляд, его смысл вполне ясен. Ведь и по-русски, и по-шведски есть слово «аргумент», «argument», то есть довод в дискуссии. Однако когда англичанин или американец скажет «They had an argument», то это значит, что «у них была ссора». Иначе говоря, никаких рациональных аргументов скорее всего не приводилось!

Довольно легко также спутать английские слова «composers» (композиторы) и «compositors» (наборщики), хотя люди этих профессий занимаются совсем не одним делом.

Рискованную пару составляют английские слова «sensible» и «sensitive». Последнее переводится как «чувствительный», зато первое означает «умный, сообразительный». Разница есть, и весьма существенная.

Слово «conscious» означает «сознательный», «self-conscious» – «смущенный», а «self-confident» – уже «самоуверенный».

Носителей большинства европейских языков на первых порах сбивает с толку и то, что по-английски не существует одного-единственного слова для понятия «человек». Обычно употребляется слово «person» (например, «5,000 persons» означает «5000 человек»). Но можно сказать и «human being» (дословно «человеческое существо»), а чаще всего употребляется, пожалуй, слово «man» (хотя, строго говоря, это слово должно было бы переводиться только как «мужчина»).

### *«Ложные друзья» в эстонском и финском*

Интересно, что даже в близкородственных языках можно найти целый ряд слов, которые могут ввести в заблуждение начинающего изучать язык. Приведем всего лишь несколько примеров, сопоставляя эстонский и финский языки, сохранившие такую близость между собой, что взаимное понимание возможно без предварительной подготовки.

По-эстонски «hoop» означает «здание», однако финское «huone» – просто «комнату». Эстонское «ilm» значит «погода», но финское «ilma» означает «воздух». Эстонское «linn» значит «город», «linna» по-фински означает «крепость».

«Piim» по-эстонски значит «молоко», «piimä» по-фински означает «кефир». «Raamat» по-эстонски значит «книга», но «raamattu» по-фински – это «библия». Наконец, «siunama» по-эстонски значит «проклинать», зато «siunata» по-фински значит «благословлять»... Вот и скажите теперь, легко ли приходится носителям этих близкородственных языков?

### *«Ложные друзья» в датском и шведском*

В скандинавских языках, особенно в датском, норвежском и шведском, при всей их близости обнаруживается масса «ложных друзей», и они могут в ряде случаев существенно затруднить понимание.

Приведем всего несколько примеров, взятых почти наугад. «Бу» по-шведски значит «деревня», зато по-датски «бу» – это «город». «Höst» в шведском значит «осень», а по-датски – «урожай». «Krog» по-шведски означает «кабачок», по-датски «угол». По-шведски «rolig» значит «веселый», по-датски (а кстати, и по-норвежски) – «спокойный», «тихий», и так далее. Игра слов, напрашивающаяся здесь сама собой, постоянно используется в анекдотах и юморесках, публикующихся в обеих скандинавских странах и пользующихся неизменным успехом у носителей как датского, так и шведского языка.

## Глава 12 Интернационализмы и «пуризм»

Научно-технический прогресс распространяется все шире, и вместе с ним в языки разных стран приходят международные слова – «интернационализмы». В языках западных стран эти слова чаще всего заимствуются с неизбежными изменениями из словарного фонда греческого и латинского языков, а также из присоединившихся к ним позднее французского и английского.

Для того чтобы слово считалось международным, оно должно, как правило, встречаться в следующих современных языках:

– во-первых, в большинстве так называемых романских языков – французском, испанском, итальянском и прочих;

– далее – в большинстве германских, особенно в английском, но желательно также в немецком, нидерландском (голландском), шведском и других;

– кроме того, хотя бы в некоторых славянских языках – например, в русском и сербском.

В языках, где укоренилась тенденция к отказу от интернациональной лексики в пользу отечественных слов – мы будем для краткости называть их «пуристскими» (например, в исландском или финском), таких слов почти нет.

### *Интернационализмы и шведский язык*

Если взять две тысячи слов основного словарного запаса шведского языка, то среди них более 300 слов – то есть не менее 15 процентов – представляют собой интернационализмы – «международные слова».

Выписав эти 300 слов, я постарался сравнить их со словами, обозначающими примерно то же самое в шести других языках, среди которых финский и новогреческий являются безусловно «пуристскими». В результате такого сопоставления я обнаружил, что в этих случаях к интернационализмам прибегают:

– английский и французский – тоже примерно по 300 раз;

– русский и сербский – по 200 раз;

– новогреческий язык – всего около 100 раз;

– и, наконец, финский язык – менее 50 раз.

Получается, что из основного словарного запаса в 2000 слов в русском языке примерно 10 процентов слов являются международными, в новогреческом таких слов – приблизительно 5 процентов, а в финском – менее 3 процентов.

Конечно меня заинтересовало, какие же слова моего родного, шведского языка стали международными. Ответ был совсем нетривиальным.

Отмечу слово «омбудсман», то есть «уполномоченный по правам человека». Как строгий термин он был, по-видимому, впервые заимствован в Новой Зеландии, причем

через посредство датского языка. В Великобритании первый «ombudsman» – омбудсман появился в августе 1966 года. Официальное его название пишется по-английски как Parliamentary commissioner («Уполномоченный парламента»). С течением времени это слово достигло и многих других языков, не исключая и русского.

Другое шведское слово – «gyttja», отнюдь не самое легкое для иностранца (по-шведски оно произносится примерно как «гюттъя»). Это слово приобрело популярность и постепенно стало международным как термин, обозначающий полезную для человека «лечебную грязь». По-английски оно так и пишется – «gyttja», по-немецки – «Gyttja», по-польски – «gytia», по-чешски – «gyttja» и все большему числу людей становится понятным без перевода.

Разумеется, что этим перечень шведских слов, ставших интернационализмами, отнюдь не исчерпан.

### ***Интернационализмы подлинные и кажущиеся***

Международное слово для электронно-вычислительной машины звучит как «компьютер». Соответственно в английском языке имеем «computer», в итальянском – тоже «computer». В немецком, в соответствии с правилами орфографии этого языка, принято писать существительные с большой буквы, отсюда немецкое Computer.

Прекрасно зная об этой тенденции, шведы решили называть ЭВМ не «компьютер», а «dator», что легко путает иностранца.

Французы избрали для компьютера слово «ordinateur». Вероятно, это решение восходит еще к генералу де Голлю, который его и принял. С недавнего времени испанцы также приняли это слово, в форме «ordenador».

Другой пример – железнодорожный вокзал. По-шведски он называется «järnvägsstation», сокращенно «station» (произносится «йернвэгссташун», или просто «сташун»). Зато по-немецки вокзал – это «Bahnhof», по-французски – «gare». В русском языке может употребляться слово «станция», но гораздо чаще пользуются словом «вокзал». Так называлась одна из станций железной дороги, построенной в XIX веке в окрестностях Санкт-Петербурга. В свою очередь, сама она была названа по Vauxhall Gardens – увеселительному заведению в южном Лондоне.

Контора называется по-шведски «kontor», по-голландски – «kantoor», а вот немцы в этом значении употребят скорее слово «Büro», французы – «bureau», англичане – «office», итальянцы – «ufficio», испанцы – «oficina», а португальцы скажут «escritório».

Ученики будут называться по-шведски «elever», по-французски – «élèves». Однако немцы скажут «Schüler», голландцы – «leerlingen», а испанцы скажут просто «alumnos». Что же касается носителей английского языка, то учеников младших классов они скорее всего назовут просто «boys» или «girls», однако могут употребить и порядком уже устаревшее слово «pupils». В старших классах это будут уже «students». В Соединенных Штатах слово «students» употребляется для обозначения учащихся практически на любой стадии обучения, так что при переводе приходится это помнить, чтобы не производить школьников в студенты и наоборот.

### ***Восточные языки***

Европа до недавнего времени страдала преувеличением своей роли в истории человечества – так называемым «европоцентризмом». Действительно, и в нашей области стоит помнить, что источниками слов были не только греческий или латынь, французский или английский.

Нельзя забывать о таких языках, как арабский, санскрит и китайский. На них было высказано немало мудрых мыслей, а слова и выражения этих языков весьма обогатили словарный фонд многих других наречий.

К примеру, заимствования из классического китайского языка в большом количестве встречаются в японском, корейском и вьетнамском языках. В свою очередь, языки Индии и ее соседей пользуются очень многими словами, заимствованными из древнего языка санскрит – прямо или через такие языки, как хинди или урду.

Арабский язык активно используется для международного общения на обширном пространстве от Атлантического океана до Тихого.

Весьма значительную роль сыграл в свое время и персидский язык. В течение XVII–XVIII веков он занимал в Азии примерно такое же положение, как французский язык в Европе того времени, а в Британской Индии он был официальным языком вплоть до 1840-х годов.

Турецкий язык сыграл свою, тоже немаловажную роль, прежде всего как «мостик», через который арабские и персидские слова попадали в европейские языки, и наоборот. В особенности такое влияние ощутимо в языках балканских народов, а также в венгерском языке. В словаре этих языков существует очень много заимствований из турецкого языка, берущих начало из арабского или персидского.

### **«Хулиган» – еще один интернационализм**

«Хулиган» – еще одно международное слово, есть оно в русском, шведском и многих других языках. Принято считать, что это слово английского или, скорее, ирландского происхождения. Однако в 1992 году шведский лингвист И. Хедберг высказал предположение, что, может быть, это слово проделало гораздо более длинный путь с Востока.

Один из наиболее известных полиглотов современности, эстонский лингвист П. Нурмекунд, специально занялся этим вопросом и подтвердил гипотезу о том, что это слово заимствовано откуда-то с Востока. По мнению Нурмекунда, «несмотря на то, что говорящие на русском языке иногда связывают слово “хулиган” со словом “хулить”, мне кажется, что ему можно подыскать соответствия в языках Дальнего Востока».

Действительно, схожие слова можно найти у тюркоязычных народов Средней Азии, например узбеков и уйгуров, и даже дальше. Так, в китайском языке есть слово «улайхан», у корейцев – «мурвехан», у японцев – слово «бурайкан». По ряду дополнительных соображений кажется наиболее возможным, что источником был либо монгольский, либо один из тунгусо-маньчжурских языков. Так, по-монгольски вора и сейчас могут назвать «хулаган».

Поскольку влияние русского языка на монгольский и другие дальневосточные языки являлось незначительным, скорее всего это слово заимствовалось с востока на запад, из монгольского в русский язык, и далее в языки Западной Европы.

### **«Пуристские слова»**

Лингвисты называют пуризмом стремление очистить свой язык от иностранных слов. Особенно моден был пуризм в XIX веке, в связи с распространением идей национального романтизма.

В таких скандинавских странах, как Швеция, Норвегия, Дания, пуристские идеи к настоящему времени уже утратили влияние. Однако в Исландии и на Фарерских островах они сохраняют свой вес.

Вне пределов Скандинавии пуризм характерен для новогреческого языка, а также финно-угорских языков – таких, как финский, эстонский, саамский, венгерский.

Наличие «пуристских слов» в языке осложняет его изучение для иностранца. Не будем забывать и о том, что людям, говорящим на таком языке, трудно изучать другие европейские языки – в большинстве которых многие слова, нуждающиеся в зазубривании, давно являются интернационализмами.

### ***Английский: пример «открытого» языка***

Английский язык традиционно открыт заимствованиям из самых разных языков. Здесь можно говорить разве что о следах политики «языкового пуризма», причем по преимуществу применительно к очень старым словам.

К примеру, слово «Евангелие» было очень давно переведено на английский (точнее, древнеанглийский) как «*godspel*» – «добрые вести», откуда и современное слово «*Gospel*». Другой пример – «*Whit Sunday*» (буквально – «белое воскресенье»). Так религиозные англичане в старое время прозвали праздник Св. Троицы.

Из соседних кельтских языков англичане заимствовали целый ряд самых обыкновенных слов. Вероятно, всем известны такие слова, как «*whisky*» (виски) или «*slogan*» (лозунг, в последнее время в русском языке появилось и слово «слоган»).

Так вот, слово «*whisky*» происходит от шотландского (гэльского) слова «*uisge beatha*», которое означает то же самое, что и латинское «*aqua vitae*», равно как французское «*eau de vie*» – а именно, «животворная вода».

Что же касается слова «*slogan*», то за ним стоит гэльское слово «*sluagh ghairm*», что буквально означает «боевой клич».

Немало слов пришло в английский язык и из Франции. Из новых и наиболее широко употребляемых назовем «*bouquet*» (букет), «*café*» (кафе), «*depot*» (депо), «*fiancé*» (жених), «*fiancée*» (невеста).

Из немецкого языка пришло также довольно много слов. Назовем прежде всего «*gründlichkeit*» (основательность), «*stimmung*» (настроение) и, конечно, «*leitmotif*» (лейтмотив), а также «*wanderlust*» (вкус к странствиям). Слова «*zeitgeist*» (дух времени) и «*weltanschauung*» (мировоззрение) также довольно обычны в современном литературном английском языке.

### ***Немецкий язык: пуризм преодолен***

В кайзеровской Германии пуризм был весьма силен, и эта тенденция продолжалась вплоть до 30-х годов прошедшего столетия, когда к власти в Германии пришли нацисты.

В тот момент могло сложиться впечатление, что пуризм имеет все шансы приобрести статус официальной языковой политики, по мере того как возрождались «исконно немецкие» слова, к примеру, названия месяцев – «*Hornung*» вместо «февраль», «*Ernting*» вместо «август», «*Scheidung*» вместо «сентябрь»...

Однако нацистские власти все же не поддержали широкомасштабного пуризма, а в начале 1940-х годов даже перестали требовать употребления готического шрифта («фрактуры») в газетах и книгах – и перешли на так называемую «антикву» – шрифт, общеупотребимый в других странах Западной Европы.

После 1945 года немецкий язык широко открыл свои ворота заимствованиям из других языков, прежде всего – английского. Примеры перечислить легко. Это – и «*Computer*» (компьютер), и «*Babysitter*» (няня), и «*Stewardess*» (стюардесса).

В повседневной жизни немцы теперь охотнее говорят «*Telefon*», чем «*Fernsprecher*»; «*Telex*», чем «*Fernschreiber*»; «*Lift*», чем «*Fahrstuhl*», и так далее.

С другой стороны, сохраняется и достаточно много «пуристских» слов. К ним относятся такие обычные слова, как «Fahrkarte» (билет), «Tatsache» (факт), «Umwelt» (окружающая среда). Радио до сих пор называется «Rundfunk», телевидение – «Fernsehen», вертолет – «Hubschrauber», «наркоман» – «Rauschgiftsüchtiger».

### **Славянские языки**

В славянских языках нам представляется довольно пестрая картина. В самом распространенном из них – русском языке – присутствует очень большой процент интернационализмов. То же самое можно сказать и о сербском языке.

Наиболее «пуристским» языком среди славянских с наибольшим основанием можно считать чешский. Вот несколько примеров: библиотека по-чешски будет «knihovna», фабрика называется «tovarna», машина – «stroj», природа – «příroda», номер – «číslo», театр – «divadlo».

При этом для ряда слов есть синонимы. Так, по-чешски футбол можно назвать и «fotbal», и «koraná». Первое слово – заимствование, второе произведено на основе славянского корня.

### **Греческий язык**

Греческий (точнее говоря, новогреческий) язык в принципе следует принципам «языкового пуризма» – прежде всего по той простой причине, что грех было бы не использовать невероятного богатства словарного фонда древнегреческого языка.

Заметим, что иногда этот принцип распространяется слишком широко и приводит к слишком далеко идущим утверждениям. Приведем отрывок из дискуссии, состоявшейся в 1980-х годах на заседании Организации Объединенных Наций. Она проходила между Т. (турецким делегатом) и Г. (представителем Греции).

**Т.:** «Г. неправоммерно утверждает, что в современной Греции царит демократия!»

**Г.:** «Что у нас царит – нам лучше знать, поскольку само слово “демократия” является по происхождению греческим!»

Рассмотрим несколько соответствий новогреческих слов интернационализмам, принятым в других европейских языках (греческие слова для простоты будем приводить в латинской записи (транслитерации)).

#### **Шведский – Русский – Новогреческий**

bank – банк – trápéza, ср. со словом «trapézi» (стол)

buss – автобус – leoforío, ср. «leóforos» (бульвар)

byråkrati – бюрократия – grafíokratía, ср. «grafío» (офис) и «krátos» (власть)

general – генерал – stratigós, ср. «стратег» и «strátos» (армия)

hotell – отель – ksenodochío, ср. «ksénos» (иностранец)

officer – офицер – aksiomatikós, ср. «аксиома» и «aksá» (заслуга)

postkontor – почта – tachidromío, ср. «tachís» (быстрый), «drómos» (путь)

Заметим, что греческие корни активно используются в современных западных языках для того, чтобы создавать все новые и новые слова. Одно из таких слов – «ностальгия». По-видимому, это слово было выдуманно в XVII веке одним итальянским врачом, чтобы перевести немецкое слово «Heimweh» (буквально «тоска по родине»), употреблявшееся его пациентами – швейцарскими наемными солдатами, которым надоело воевать на

чужбине. «Строительным материалом» для этого слова послужили древнегреческие слова «nóstos» (возвращение) и «álgos» (страдание).

Слово «филателия» (philatélie) было пущено в оборот в 1864 году французом по имени Эрпен. Оно было построено из древнегреческих корней «phílos» (друг) «atéleia» (освобождение от налогов). Таким образом, в строгом смысле слова, филателист есть «друг освобождения от налогообложения». Так по сей день называют любителей собирания марок – на том формальном основании, что, купив и наклеив почтовую марку, никаких других сборов за пересылку письма или бандероли им платить больше не понадобится.

### ***Исландский язык***

Для исландского языка очень характерен языковой пуризм. Приведем несколько соответствий его слов словам родственного исландскому шведского языка, иллюстрирующих, как далеко зашел исландский пуризм:

#### **Исландский – Шведский – Русский**

áhugi – intresse – интерес  
bókasafn – bibliotek – библиотека  
forseti – president – президент  
heimspekingur – filosof – философ  
rafmagn – elektricitet – электричество  
ritstjóri – redaktör – редактор  
sími – telefon – телефон  
sjónvarp – television – телевидение  
útvarp – radio – радио

Удивительно, что даже такое международное слово, как компьютер, звучит по-исландски «tölva». Впрочем, как мы уже отмечали выше, сами шведы в данном случае отказались от интернационального слова в пользу собственного – «dator».

### ***Финский язык***

Для финского языка очень характерны «пуристские» слова. Так, тот же компьютер по-фински называется «tietokone». Вот небольшой список слов, образованных финнами от собственных корней:

asema – станция  
elokuva – фильм  
henkilö – личность  
kirjasto – библиотека  
kone – машина  
luokka – класс  
luonto – природа  
mielenkiinto – интерес  
ohjelma – программа  
osoite – адрес  
puhelin – телефон  
sähkö – электричество  
talous – экономика  
tasavalta – республика



tehdas – фабрика  
toimittaja – редактор  
valokuva – фото

Заметим, что в целом ряде случаев для слова, произведенного от финского корня, подыскан и синоним-интернационализм. Например, «культура» по-фински будет «sivistys», но в то же время употребляется и слово «kulttuuri». Поэтому «памятник культуры» по-фински будет все-таки «kulttuurimuistomerkki».

### ***Эстонский язык***

В эстонском языке есть гораздо больше международных слов, употребляемых при повседневном общении, чем в финском. Вот несколько примеров, понятных без перевода: aadress, film, foto, grupp, klass, masin (машина), programm, revolutsioon, telefon. Однако компьютер по-эстонски будет все-таки «arvuti». Приведем небольшой список самых обычных эстонских слов:

huvi – интерес  
jaam – станция  
majandus – экономика  
murte – диалект  
raamatukogu – библиотека  
vabariik – республика

Практически для всех слов, образованных от исконно эстонских корней, существуют и международные соответствия. Например, приходится практически с одинаковой частотой встречать в эстонских текстах как слово «ilmastik», так и слово «kliima» (климат). Для слова «партия» (partei) можно встретить также и очень распространенное соответствие «erakond».

### ***Названия месяцев***

В большинстве европейских языков названия месяцев произведены от латинских корней и потому являются интернационализмами.

От исконных корней своего языка образованы названия месяцев в финском языке. Любопытно, однако, что этого не произошло в родственных финскому эстонском, саамском, а также венгерском языке. Исконные корни сохранены в названиях месяцев польского, чешского, хорватского языков – но не сербского или словацкого; украинского, белорусского – но не русского языка. Наконец, по пути пуризма пошел литовский язык, но не родственный ему латышский. Вот несколько примеров:

#### **русский – финский – литовский – польский – хорватский**

январь – tammikuu – sausis – styczeń – siječanj  
февраль – helmikuu – vasaris – luty – veljača  
март – maaliskuu – kovas – marzec – ožujak  
апрель – huhtikuu – balandis – kwiecień – travanj  
май – toukokuu – gegužė – maj – svibanj  
июнь – kesäkuu – birželis – czerwiec – lipanj  
июль – heinäkuu – liepa – lipiec – srpanj  
август – elokuu – rugpiutis – sierpień – kolovoz  
сентябрь – syyskuu – rugsėejis – wrzesień – rujan  
октябрь – lokakuu – spalis – październik – listopad  
ноябрь – marraskuu – lapkritis – listopad – studeni

декабрь – joulukuu – gruodis – grudzień – prosinac

## Глава 13 Какие словари лучше всего?

### *Словари для устной речи, для чтения и для письма*

«В первом приближении» все словари можно разделить на три больших класса:

**А:** Порядка 8000 слов (словари для устного общения)

**Б:** Порядка 30 000 слов (словари для чтения)

**В:** Порядка 70 000 слов (фундаментальные словари)

Перечни слов в приложениях к учебникам и пособиям разного рода могут принести большую пользу. Однако учащимся – по крайней мере, взрослым – необходимо с самого раннего периода приучать себя к работе с настоящими словарями. Для начала – с карманными словарями, содержащими всего по несколько тысяч слов.

Для детей и юношества пользование словарем также весьма желательно, хотя и требует определенной тренировки.

Что касается разговорника, то его использование на начальном этапе нужно считать желательным, однако не обязательным.

Самое правильное – начинать со словаря, охватывающего 8–10 тысяч слов. К примеру – с англо-русского словаря, содержащего примерно 8–10 тысяч английских слов и 8–10 тысяч их соответствий на русском. С таким словарем в кармане можно справиться с любой проблемой, какая может возникнуть в чужой стране.

По ходу времени желательно завести себе и более объемистый словарь, с которым вы будете разбирать письменные тексты. Он может содержать от 30 000 слов и более, оптимальная цифра – порядка 50 000 иностранных слов.

При чтении художественной прозы на иностранном языке вы сразу начнете сталкиваться со словами, которых нет в таком словаре. Тогда придется переходить к большому словарю.

Во всех остальных случаях без большого словаря можно обходиться достаточно долго.

Удивительно, как часто мы забываем положить с собой в карман хотя бы небольшой словарик, отправляясь в близлежащие страны. А это могло бы принести очень большую пользу. К примеру, в Финляндии очень немногие жители свободно говорят по-английски или по-шведски, хотя эти языки преподаются там повсеместно. Поэтому словарь финского языка, даже небольшой, наверняка понадобится.

### *Иногда нужно и меньше, чем 8000 слов*

Толково составленный словарь может охватывать и меньшее количество слов. Я всегда поминаю добром небольшой словарь разговорного русского языка, изданный в Нью-Йорке издательством «Dover Publications» в 1958 году под заглавием «Dictionary of Spoken Russian».

В одной его части содержится примерно 4000 английских слов с их переводом на русский, в другой – примерно 7700 русских слов с их переводом на английский. В общем, это не так много. Однако словарик имеет объем в 600 страниц и изобилует дельными примерами употребления слов. Таким образом, в этом случае сама структура словаря оправдывает некоторую «узость репертуара».

### *Учебные словари и списки слов*

Для целей начального обучения характерно использование словарей и списков слов меньшего объема, чем тот, о котором мы говорили выше. Это особенно принято при самообразовании.

Ну, а на уровне 2000 слов и меньше мы имеем дело уже не со словарями в строгом значении этого слова, а с простыми списками слов. Для начального обучения я упорядочил их на двух уровнях. Это:

1. Минилекс (примерно 400 слов). Напомню, что такой список для трех языков – русского, английского и шведского – помещен в приложении 1;

2. Медилекс (приблизительно 400–600 слов).

Таким образом, оба списка включают в себя около 800–1000 слов изучаемого языка.

### **Словари – одноязычные или двуязычные?**

Существует целое направление в педагогике, включающее в число основных то положение, что нужно с самого начала и поскорее переводить учащегося на одноязычные словари.

Согласно этой точке зрения, изучая английский, лучше всего иметь в своем распоряжении объемистый том, где английские слова разъясняются с помощью английских же слов и выражений, нежели иметь англо-русский и русско-английский словарь того же объема.

Аргументов у приверженцев этого направления не так много. Основной из них тот, что нужно с самого начала стараться думать на изучаемом языке, в данном случае по-английски, вместо того, чтобы вплетать в него постоянно слова и обороты родного языка.

Однако человек, только начинающий изучение нового языка, не может сразу думать на нем и все равно будет подключать родной язык, хочет этого преподаватель или нет. Так что обращение к одноязычному лексикону только добавит ему трудностей.

Кроме того, написать объяснение английского слова на английском же языке, да еще сделать это так, чтобы не запутать едва владеющего этим языком иностранца – само по себе большое искусство.

Обратимся к известному «New Basic Dictionary» («Новому базовому словарю» английского языка), изданному солидным издательством Macmillan-Lensing, в соответствии с рекомендациями Европейского Сообщества. Вот всего три произвольно выбранных из него рубрики (при каждом слове в скобках даем сделанный нами примерный перевод):

**Packet** (пакет) – small container (маленький контейнер)

**Language** (язык) – a way in which we communicate (средство для общения)

**Tax** (налог) – money paid to the Government (деньги, которые платятся правительству)

Между тем в двуязычном словаре то же самое было бы написано гораздо проще:

**packet** пакет

**language** язык

**tax** налог...

Должен сказать, что, занимаясь переводом письменных текстов, я охотно обращаюсь в настоящее время к одноязычным словарям английского и других языков, с которыми я работаю. Но когда речь идет об учащихся, особенно о школьниках, я советую без колебаний начинать с двуязычных словарей – и только потом, постепенно и по мере надобности, обращаться к одноязычным.

Точкой для перехода к одноязычным словарям может служить достижение словарного запаса объемом примерно 8000 лексем. Когда вы уже освоили такое количество слов пассивно, то есть можете легко узнавать их на письме или в устной речи, одноязычный словарь станет для вас добрым помощником.

Но даже на этом уровне желательно все же иметь под рукой и двуязычный словарь. Ведь в целом ряде случаев нам нужно быстро и, как говорится, без церемоний узнать прямое значение какого-либо слова.

Мы снова вернемся к этому вопросу в главе 18, где подробно рассмотрим проблему чтения на иностранном языке.

## **Глава 14. Выражения не менее важны, чем слова**

**Содержание главы:**

- 1. Введение**
- 2. Сначала – самое важное**
- 3. Начинаем с коротких выражений**
- 4. Вопросы о дороге и в магазине**
- 5. Более длинные вопросы**
- 6. «Я могу» и «я должен»**
- 7. Учим выражения**

*Примечание.* Идиоматические выражения рассматриваются в следующей главе.

### **1. Введение**

Говоря о выражениях, мы будем иметь в виду короткие, но емкие формулы речевого этикета, используемые при повседневном общении. В этом значении они близки к тому, что лингвисты называют стереотипными, клишированными выражениями разговорной речи.

Овладеть такими предельно сжатыми и обычно простыми фразами очень важно для того, чтобы поддерживать в себе уверенность во время общения. Зная их, вы не пропадете, – во всяком случае, сможете сказать что-нибудь уместное в самых обыденных ситуациях.

В принципе, объясниться при повседневном бытовом общении можно, зная не менее 100 общеупотребимых выражений. Поэтому на базовой стадии освоения языка уместно поставить себе задачу овладеть 25–50 выражениями, причем так хорошо, чтобы в дальнейшем употреблять их совершенно автоматически. Знать самые ходовые выражения – не менее важно, чем знать слова.

Знание таких выражений нужно и для того, чтобы мы могли писать, не производя странного впечатления. Что же касается чтения, то здесь, как мы знаем, нужны пассивные знания, не требующие много времени и сил. В этом случае просто нужно узнавать выражения, которых наши корреспонденты скорее всего не смогут избежать в самом простом письме.

Раньше мы уже говорили, как важно беречь силы при изучении слов, – так сказать, об «экономии слов». Теперь же нужно отметить и важность «экономии выражений». Ведь для начала достаточно выучить для каждой типовой ситуации только по одному выражению. Лучше всего, если оно будет сжато до слова, одного – но самого важного, необходимого в данной ситуации.

Заметим, что нам понадобятся и выражения, на первый взгляд лишённые всякого смысла. К примеру, изучая английский язык, желательно заучить эквивалент нашего «да-да» или «вот как!». Скорее всего, это будет «I see» или «Really?». По-шведски подобную роль выполняет словечко «jaså», очень часто употребляемое в разговоре. Зачем они нужны? Для очень важного дела: показать, что вы поддерживаете разговор.

## **2. Сначала – самое важное**

Как пример того, чем нужно овладеть на самой ранней, базовой стадии освоения словарного запаса, приводим список из 20 повседневных выражений на трех языках.

### **Шведский – Английский – Русский**

Adjö – Goodbye – До свидания  
Hej – Hello – Привет  
Hejdå – Bye-bye – Пока  
Ha det så bra – Have a good time – Всего хорошего  
Ursäkta – Sorry – Простите  
Ingen orsak – That's OK – Все в порядке  
Ursäkta? – Pardon? – Что-что?  
Jag förstår inte – I don't understand – Не понимаю  
God afton – Good evening – Добрый вечер  
God dag – Good morning – Доброе утро  
– Good afternoon – Добрый день<sup>[1]</sup>  
God natt – Good night – Спокойной ночи  
Det gör inget – It doesn't matter – Не имеет значения  
Vad kostar det? – How much is it? – Сколько это стоит?  
Hur mår du? – How are you? – Как дела?  
Tack bra – Fine, thank you – Все в порядке  
Tack – Thank you – Спасибо  
Tack så mycket – Thank you very much – Большое спасибо  
Ja, tack – Yes, please – Да, спасибо  
Nej, tack – No, thank you – Нет, спасибо  
Kan du (tala) engelska? – Do you speak english? – Вы говорите по-английски?  
Ja, lite – Yes, a little – Да, немного  
Jag vet inte – I don't know – Я не знаю  
Välkommen – Glad to see you – Добро пожаловать  
Ett ögonblick – Just a moment – Минутку

В порядке примечания отметим, что практически все шведы (по последним данным, около 90 %) перешли к настоящему времени на нейтральную форму «du» (ты/Вы), которая соответствует английскому «you». Вместо «God dag!» («Доброе утро!», «Добрый день!») у нас теперь чаще всего говорят просто «Hej!», практически в любой ситуации. Впрочем, все чаще от шведов любого возраста можно услышать и бодрое «Hello!», взятое из английского языка (обычно его выговаривают у нас примерно так: «Халло!»).

## **3. Начинаем с коротких выражений**

На ранней стадии обучения лучше пользоваться возможно более короткими выражениями. Проще всего обойтись одним словом – желательно существительным (если, конечно, язык это допускает). Разумеется, существуют различные более распространенные и элегантные способы выразиться, но если вы скажете всего одно уместное слово, это уже будет то, что нужно. Вот небольшой перечень таких примитивных выражений, состоящих из одного слова. Они очень вам пригодятся – конечно, если вы их освоите «назубок».

### **Короткий вариант – Длинный вариант**

1. Имя? – Как вас зовут?

2. Адрес? – Где вы живете?
3. Профессия? – Кто вы по профессии?
4. Работа? – Где вы работаете?
5. Школа? – В какую школу ты ходишь?
6. Язык? – На каком языке вы говорите?
7. Жена? / Муж? – Вы женаты? / Вы замужем?
8. Дети? У вас есть дети?

Следующий шаг – научиться прибавлять к самым коротким словам, помещенным в левом столбце, формулы вежливости. Например: «Имя, пожалуйста?» По-английски это будет звучать: «Your name, please?»; по-немецки: «Ihr Name, bitte?»; по-французски: «Votre nom, s'il vous plaît?», и так далее.

#### **4. Вопросы о дороге и в магазине**

Во многих случаях достаточно одного слова, чтобы объясниться в важной для нас ситуации. Например:

Туалет? = Где расположен туалет?

Вокзал? = Где находится вокзал?

Разумеется, во всех случаях подобный вопрос будет уместно задать со словом «извините». По-английски это будет «excuse me»; по-немецки «entschuldigen Sie»; по-французски «pardon, madame» или «pardon, monsieur». Заметим, что у французов вообще принято вводить вопрос выражением «S'il vous plaît, madame/monsieur».

Если вы хотите купить открытку, то и в этом случае вполне достаточно одного слова:

Открытка? = Могу ли я купить открытку? = Есть ли у вас открытки?

В сущности, и для многих других покупок достаточно знать одно ключевое слово. Читая некоторые разговорники, я с удивлением отмечал, что их авторы как будто продолжают жить в XIX веке, а не в наше время быстрых передвижений и молниеносных покупок. Например, если вы опаздываете куда-то, сидя за рулем машины в незнакомом городе, то вряд ли вы будете составлять длинный вопрос типа: «Простите, не могли бы вы мне сказать, как проехать самым коротким путем к центру города?» Скорее всего, вы просто спросите: «Центр?»

Точно так же, спеша в аэропорт, достаточно будет спросить просто: «Аэропорт?»

В современном супермаркете, где все поставлено на поток, есть тележки, кассир и так далее, тоже можно обойтись почти без слов. Поэтому я убедительно советую вам осваивать поначалу лишь самые короткие выражения – и употреблять их без колебаний. Что же касается более длинных и вежливых выражений, то постепенно вы овладеете и ими по многочисленным разговорникам.

#### **5. Более длинные вопросы**

Вопросы, состоящие из трех-четырех слов, заучивать достаточно трудно. Здесь нужно действительно хорошо поработать – особенно если вы хотите добиться автоматического владения ими.

Существуют языки, прежде всего французский, где принято довольно своеобразное построение вежливого вопроса. Впрочем, свои трудности есть у любого языка. Например, английские вопросительные конструкции часто включают глагол «to do», который совсем не прост для начинающего изучать этот язык.

Зато в целом ряде языков положение облегчается тем, что существуют вопросительные частицы. Скажем, в финском языке это частица «ko/kö»), которая может ставиться,

например, после глагола. Примеры: «Onko herra Toivonen kotona?» («Господин Тойвонен дома?»), буквально «Есть ли г-н Тойвонен дома?» или «Ymmärrättekö minua?» («Понимаете ли Вы меня?»).

В японском языке вопросительная частица «ка», напротив, ставится в самом конце предложения: «Ashita kimasu ka?» (произносится примерно как «Ашьта кимаска?»), перевод: «Завтра придешь?»).

## **6. «Я могу» и «я должен»**

Особое внимание надо уделить освоению выражений типа «я могу» и «я должен» – и, конечно, ни в коем случае их не путать. Нужно отметить, что многие разговорники дают здесь устаревшие слова, звучащие напыщенно и даже немного смешно.

Что же касается шведов, изучающих английский язык, то у них, как правило, возникают сложности со словом «shall». Дело в том, что по-шведски есть слово «skall» – похожее и даже происходящее от того же корня. В принципе, оба они могут служить вспомогательными глаголами для образования будущего времени, сочетаясь с другим глаголом. Однако если по-шведски совершенно естественно звучит «Jag skall gå till posten» («я пойду на почту»), то англичанин скажет скорее «I'm going to the post office», или «I'll (I will) go to the post office», но не безнадежно устаревшее «I shall go to the post office».

«Shall» вообще редко употребляется в речи современных англичан и практически исключено из английского языка в США. Поэтому для выражения будущего времени смело употребляйте вспомогательный глагол «will» (или его сокращенную форму «'ll»).

## **7. Учим выражения**

1. Учим повседневные выражения на чужом языке, исходя из того, что бы мы сказали на своем родном языке.

2. Для каждой типовой ситуации запоминаем только одно выражение, зато «назубок».

3. Не нужно заучивать сразу много выражений.

4. Стараемся учить короткие выражения (если возможно – однословные), помня о том, что «выбор – половина успеха».

5. Для начала стараемся избегать выражений, содержащих более чем по 3–4 слова. Но если их нельзя избежать, то необходимо потратить столько времени, сколько нужно для того, чтобы запомнить эти выражения прочно.

6. При начальном обучении слуховая память более важна, чем образная. Поэтому стараемся заучивать выражения до такой степени, чтобы они моментально «слышались» в голове.

7. Стараемся употреблять выученные выражения как можно чаще. Выписываем их на листок и носим с собой, чтобы повторять так часто, как только можно.

8. Конечная цель – запомнить выражение так, чтобы воспроизвести его в нужный момент абсолютно автоматически.

## **Глава 15 Идиоматические слова и выражения**

Идиоматическими мы будем называть слова и выражения, специфичные для данного языка и в силу этого факта не поддающиеся буквальному переводу на другой язык.

Для начинающего идиоматические слова и особенно выражения (все вместе мы будем называть также идиоматикой) кажутся непонятными, а подчас и просто смешными, особенно при их прямом переводе на свой родной язык. Приведем несколько примеров.

Когда англичанин говорит: «He is pulling your leg», он совсем не имеет в виду, что кто-то «тянет (pulling) вас за ногу (leg)». Речь идет просто о том, что над вами смеются, потешаются.

Когда немцы говорят вам «Hals- und Beinbruch!», то вовсе не хотят, чтобы вы сломали себе шею (Hals) и ногу (Bein). Напротив, они желают «ни пуха ни пера».

### *Английская идиоматика*

Среди западных языков английский отличается особенным богатством идиоматики. Целый ряд популярных выражений связан с морем. Например, «to be all at sea» означает вовсе не «быть в море», а просто «быть сбитым с толку». «Between the devil and the deep blue sea» значит не «между дьяволом и глубоким синим морем», а примерно «между Сциллой и Харибдой», то есть в трудном положении.

Источником других интересных выражений явился язык спорта. Выражение «the game's up» значит просто, что «дело проиграно». «To jump the gun» означает «дать фальстарт», «the ball's in your court» значит, что теперь «пришла твоя очередь».

Еще одно интересное выражение звучит как «Hobson's choice», буквально – «Выбор Хобсона», но означает как раз отсутствие выбора, то есть «Берите то, что дают – или уходите». Как полагают историки языка, некий житель Кембриджа по имени Т. Хобсон давал напрокат лошадей, но с одним важным условием: клиент не имел права выбирать, а должен был брать ту лошадь, которая стояла в ближайшем ко входу в конюшню занятом стойле.

Некоторые идиоматические выражения восходят к просторечию или аргю. Например, «Let's get down to brass tacks» означает «Давайте займемся делом». По-видимому, словосочетание «brass tacks» («латунные гвозди») стоит здесь вместо рифмующегося с его последним компонентом слова «facts» (факты).

Пользоваться идиоматикой нужно очень осторожно. Многие иностранцы, говоря с англичанами во время сильного дождя, используют хорошо запоминающееся выражение «it's raining cats and dogs». Еще бы – ведь дословно оно значит, что «[капли] дождя – размером с кошку или собаку». Это звучит довольно смешно, особенно если употребляется часто. Сами же англичане совсем не имеют обыкновения выражаться так красочно. Скорее всего, они просто скажут что-нибудь вроде «it's raining hard» или «it's raining heavily».

### *Идиоматика в других языках*

**Немецкий язык:** «Feierabend!» – «На сегодня – всё!» (буквально – «Канун праздника»).

**Исландский:** «Leggja árar í bát» – «прекращать» (буквально – «сложить весла»).

**Итальянский:** «In bocca al lupo!» – «Ни пуха ни пера!» (буквально – «[Идите] в пасть волка!»).

**Испанский язык:** «hacerse sueco» – «притворяться глухим» (буквально – «прикидываться шведом»).

**Русский:** «открывать Америку» – «говорить то, что всем и так известно» (поскольку все и так знают, что Америка давно открыта).

**Эстонский:** «Kuidas käsi käib?» – «Как дела?» (буквально – «Как рука ходит?»). Есть шуточное мнение, что это выражение восходит к тем временам, когда человек при ходьбе еще пользовался всеми четырьмя конечностями.

**Китайский язык:** «Zuo jing guan tian» – «иметь ограниченный кругозор» (буквально – «сидишь в колодце – видишь небо»).



**Турецкий:** «At bulunur, meydan bulunmaz – meydan bulunur, at bulunmaz» – «Всегда чего-то не хватает» (буквально – «Лошадь есть – места нет, место есть – лошади нет»).

Какой бы язык вы ни изучали, только небольшую часть идиоматических слов выражений нужно знать активно. Что же касается их пассивного знания, то оно очень полезно и к нему нужно всячески стремиться.

Отметим в заключение, что само слово «идиоматический» происходит от греческого «ídios», что означает «своеобразный, особенный». Интересно, что слово «идиот» тоже произошло от этого корня и исходно обозначало человека («idiótes»), который просто живет сам по себе. Есть мнение, что сдвиг значения произошел значительно позже, по всей видимости, в английском языке.

### **«Идиоматические слова»**

Как нам уже доводилось отмечать, основной словарный запас примерно из 2000 слов в основном совпадает по структуре в языках не только Европы, но и других частей света.

Совершенно естественно, что в каждом языке существуют слова, не имеющие точных аналогов в других языках, либо они употребляются в составе своеобразных выражений. Для простоты мы будем называть их «идиоматическими», хотя на самом деле только часть их является таковыми в строгом смысле слова.

Если говорить о Скандинавии, то шведский, норвежский и датский языки тут различаются очень немного. Финский тоже постепенно приблизился к скандинавским языкам по структуре словарного фонда. Что же касается других народов Северной Европы, то у них дело обстоит совершенно по-другому. В языке саамов, живущих на севере Швеции, Финляндии и России, очень много своеобразных слов, касающихся разведения оленей, наименования их разных пород, типов пастбищ, природных условий, которые важны в оленеводстве.

В исландском и фарерском языках присутствует большое количество слов, относящихся к овцам и их разведению. В исландском языке есть также очень любопытные слова, касающиеся коневодства. Одно из них, короткое слово «tölt», вошло во многие языки для обозначения определенного типа лошадиного аллюра.

Арабский язык тоже богат «идиоматическими» словами – к примеру, для обозначения разновидностей песка или пород верблюдов.

В языках Азии сложился богатый словарь, касающийся риса и блюд из него. Приведем один короткий пример. На индонезийском языке есть три слова, соответствующих нашему слову «рис»: пока рис растет, он называется «padi», когда он попадет в магазин, то становится «beras», а название уже сваренного риса будет звучать как «nasi».

Заметим здесь же, что индонезийский язык имеет большое количество сложных слов, которые представляют особый интерес для европейца, открывая ему особенности языковой картины мира индонезийцев. Например,

«**matahari**» – значит «солнце» («mata» – «глаз», «hari» – «день», вместе – «глаз дня»);

«**airmata**» – слезы («air» – «вода», «mata» – «глаз», вместе – «глазная вода»);

«**kereta api**» – поезд («kereta» – «повозка», «api» – «огонь», вместе – «огненная повозка»).

Совершенно особый раздел можно бы было посвятить терминам родства. Их особенно много в тех странах, где до сих пор сохраняется традиционная структура семьи, и устроены они иной раз довольно заумно.

Например, итальянское слово «il nonno» (дед) имеет в шведском языке два соответствия: «farfadern» (отец отца) или «morfadern» (отец матери). Итальянское «lo zio» (дядя) будет переводиться на шведский язык либо как «farbrodern» (брат отца) или «morbrodern» (брат матери); «il nipote» (племянник; внук) по-шведски имеет уже четыре

соответствия: «brorsonen» (сын брата), «systersonen» (сын сестры), «sonsonen» (сын сына) и, наконец, «dottersonen» (сын дочери).

Зато в Италии до сих пор достаточно употребимы слова «il fidanzato», «la fidanzata», означающие помолвленных мужчину и женщину. В связи с тем, что в Швеции само понятие помолвки почти вышло из употребления, для жителя Северной Европы эти слова звучат уже экзотически.

### ***Трудности английской идиоматики***

При изучении английского языка мы сталкиваемся с богатой идиоматикой и с целым рядом слов, требующих специального внимания к себе. Например, «to suck» означает по-английски «сосать», поэтому я очень долго полагал, что «sucker» – помимо естественного значения «сосунок» – это «тот, кто сосет», какой-нибудь кровосос или паразит. Действительно, такое значение у этого слова есть. Однако значительно чаще встречается, в особенности в современной американской разговорной речи, значение «молокосос, простак» – иначе говоря, человек, которого, так сказать, высасывают или обводят вокруг пальца те, кто похитрее.

Встречая в тексте слово «antiquities», читатель должен помнить, что помимо него в словаре английского языка есть еще и слово «antiques». Первое из этих слов означает «древности», в то время как второе – просто «антиквариат» – и, соответственно, нередко помещается в вывеске магазина, где им торгуют.

Кстати, в слове «antiques» ударение стоит на последнем слоге. В то же время есть слово, которое пишется по-иному, но произносится почти так же, только ударение у него стоит на первом слоге – «antics». Это слово не имеет к древностям никакого отношения, а означает просто «гримасы, ужимки».

Достаточно большую сложность при изучении представляют английские слова, образовавшиеся при сокращении исходной, полной лексемы. Например, «paper» означает не только «бумага», но и «газета». В последнем случае – это сокращенный вариант «newspaper». В то же время иногда вы можете встретить слово «paper» и как сокращение от «wallpaper» – «обои».

Вошедшее во многие языки слово «саммит» на самом деле является сокращенным вариантом словосочетания «summit conference», то есть «встреча на высшем уровне».

Что же касается слова «stool», то оно означает не только «табурет», но и «осведомитель полиции». В этом значении оно употребляется как сокращенный вариант от «stool pigeon».

По другой модели пошло сокращение таких слов, как «bicycle» (велосипед), сокращенно – «bike»; «influenza» – в современном языке «flu» (грипп). Другие примеры наверняка известны многим читателям: «fridge» – сокращение от «refrigerator» (холодильник), «exam» – сокращение от «examination» (экзамен).

В Соединенных Штатах Америки возникли слова «gas» для обозначения бензина (сначала было «gasoline») и «tux» как название смокинга (раньше было «tuxedo»). Последние два слова называются в Великобритании по-другому, соответственно «petrol» и «dinner-jacket».

Склонность к сокращению слов касается и географических названий. Вместо «Александрия» мы часто услышим «Alex», вместо «Йоханнесбург» многие скажут «Jo'burg», и даже вместо «the Mediterranean», то есть «Средиземное море», в последнее время доводится слышать короткое «the Med».

### ***Английские ругательства***

Ругательства и грубые выражения разного рода («dirty words») больше не являются в английском языке непечатными. Поэтому человек, изучающий этот язык, должен хотя бы в общих чертах ознакомиться с некоторыми из них. Многие из этих слов состоят на письме из четырех букв, например «shit», «piss» или «fart». Поэтому иногда их так и называют – «four-letter words», то есть «слова из четырех букв».

Эти слова можно часто встретить в традиционных шуточных стихотворениях – так называемых «лимериках». Вот хороший пример:

There was a young fellow of Ealing,

Devoid of all delicate feeling.

When he read on the door:

«Don't shit on the floor»

He jumped up and shat on the ceiling.

Если вам трудно понять смысл стихотворения, стоит обратиться к кому-либо из знающих английский язык друзей, желательно, обладающих чувством юмора.

Постскриптум: выражение «*You made it!*» почти никогда не означает «Вы это сделали!», как полагают многие журналисты. Например, в известной телеграмме, посланной президентом Клинтонем в 1994 году американской футбольной команде после одной из ее побед, его правильнее было бы перевести как «Вам это удалось!». Заметим, что сходное выражение «*You did it!*» употребляется чаще всего в отрицательном смысле (и переводится примерно как «Что вы наделали!»).

### **Французские идиомы**

Французское выражение «*Violon d'Ingres*» (скрипка Энгра) будет переводиться на другие языки простым словом «хобби» – или, еще точнее – «второе призвание». Дело в том, что знаменитый художник Энгр не только любил играть на скрипке, но и не прочь был этим блеснуть на людях.

Если вы хотите поцеловать кого-то, то по-французски это называется «embrasser», несмотря на то что многие словари по старинке дают перевод «обнять». Даже просьба «*Poцелуйте меня в лобик!*» у современной француженки будет звучать «*Embrassez-moi sur le front!*». Напротив, от употребления рекомендуемого многими лексиконами слова «*baiser*» следует предостеречь. Любители французского кино знают, что это слово значит уже совсем не «целовать», но нечто гораздо большее (а именно то, что по-английски называется «*to have sex with*»).

Будем надеяться, что вам никогда не придется употреблять французское слово «*con*», которое означает «идиот» и свидетельствует о большой степени неприязни, испытываемой вами к кому-либо. Это слово может быть усилено в таких словосочетаниях, как «*sacré con*», «*espèce de con*», «*sale con*» или «*bougre de con*». Употребимо и «*connard*», как популярный вариант слова «*con*».

Раз уж речь зашла о выражении неудовольствия, то, говоря о чем-то вам совершенно безразличном, вы можете сказать по-французски «*Ça m'est égal*» (дословно «мне это все равно»). «*Je m'en fiche!*» («Мне на это плевать!») – выразят эту мысль грубее и проще на улицах Парижа. Наконец, совсем грубо будет звучать: «*Je m'en fous!*»

Если все эти выражения и не заслуживают того, чтобы их знать, то по крайней мере о них надо помнить.

О пользе знания идиоматики говорит и название известного французского фильма «*Les 400 coups*». Буквально оно переводится как «400 ударов». Под этим названием фильм в свое время с успехом прошел в прокате многих стран мира, не исключая и Швецию с Советским Союзом.

Некоторые зрители могли только удивиться, при чем тут «400 ударов», когда на весь фильм приходится самое большее несколько оплеух. Для того чтобы это выяснить, нужно обратиться к словарям французской идиоматики, где обнаружится устойчивое словосочетание «faire les 400 coups», означающее примерно то же, что русское «катиться по наклонной плоскости».

Именно в этом духе и нужно было переводить название фильма – если бы переводчики удосужились заглянуть в словари. Ну, а у зрителя, который это выражение знал, при виде подобной ошибки могло произойти то, что французы называют «un coup de sang», то есть «прилив крови (к голове)» (апоплексический удар).

## **Глава 16 Хорошее произношение – и как можно быстрее!**

Уже на начальной стадии обучения желательно усвоить основы правильного произношения. Переучиваться потом будет сложнее, да и вряд ли имеет смысл с самого начала удивлять собеседников своим страшным акцентом.

С другой стороны, вряд ли стоит впадать в противоположную крайность и «оттачивать» произношение каждого слова до тех пор, пока оно не станет идеальным. Органам речи требуется определенное время для того, чтобы приспособиться к незнакомым способам артикуляции. Не следует их особенно торопить.

### ***Слушать и подражать?***

Существует довольно опасное заблуждение, что можно добиться хорошего произношения исключительно самостоятельными усилиями. Для выработки произношения требуется с самого начала правильно поставить артикуляцию, для того чтобы потом не пришлось переделывать то, что уже вошло в привычку.

Моя позиция состоит в том, что не стоит слепо доверяться заверениям рекламы, в особенности если вам предлагают прослушивать записи правильного произношения и просто подражать им. Даже на родном языке мы произносим многие слова не вполне верно, хотя и слышим их постоянно в эталонной речи дикторов радио и телевидения. К примеру, многие шведы всю жизнь произносят «acceptera» (принимать) как «asäptéra»; «agera» (действовать) как «ajéра», что, безусловно, неправильно.

Для обычного человека мало просто поработать с магнитофоном для правильной постановки произношения. Могу присовокупить сюда мнение норвежского лингвиста У. Хультена, с успехом преподававшего начинающим английский, немецкий, французский и другие языки: «В том, что касается новичков, я уже в 1960-х годах прекратил описывать звуки, то есть объяснять их произношение с точки зрения теории. Для начинающих гораздо важнее было имитировать мое произношение, уделяя особое внимание звукам, слогам, интонации, и проверять (по магнитофонным записям) свое впечатление, слушая носителей данного языка. Уже после первых двух-трех уроков у большинства людей произношение в общих чертах было поставлено правильно. Дальше нужно было следить только за тем, чтобы его отдельные составляющие, в первую очередь интонация, не претерпели бы изменений к худшему».

### ***Правильное произношение помогает при усвоении слов***

Для того чтобы прочно запомнить слова изучаемого языка, нужно правильно их выговаривать. Без правильного произношения усвоение слов неизбежно окажется непрочным. Сказанное касается также и тех учащихся, которые не ставят себе цели свободно объясняться.

На своем опыте могу утверждать, что неуверенность в том, как слово правильно произносится, всегда мешает при работе со списками слов. Есть здесь и дополнительное осложнение чисто психологического рода. Будучи внутренне не уверены в том, что мы выговариваем слова правильно, мы не будем готовы к тому, чтобы использовать любую возможность для разговора на изучаемом языке. Причем мы не только будем упускать реальные шансы усовершенствоваться в языке, но и, возможно, будем создавать у себя настоящий «психологический комплекс», с которым потом будет трудно расстаться.

### ***Проблемы школы***

В течение последнего, XX века необычайно улучшилось обучение произношению. Проигрыватели и магнитофоны внесли в это большой вклад. В фонетических лабораториях были разработаны надежные методики для формирования правильного произношения с использованием эталонных записей.

Мне довелось ближе всего ознакомиться со шведской системой обучения произношению, и должен сказать, что на университетском уровне здесь мало что можно добавить. В не столь отдаленном прошлом университетские преподаватели могли ограничить свою задачу постановкой только основ, скажем, литературного немецкого выговора. Теперь такое уже не проходит, так что студентам с самого начала прививается безукоризненное произношение.

К сожалению, сказанное не касается шведской школы. Здесь положение в последние десятилетия, пожалуй, даже ухудшилось. Мне не раз доводилось видеть учеников, которые переходили из класса в класс, сохраняя те же ошибки произношения, которые возникли у них в самом начале обучения английскому языку, причем безо всякого улучшения.

Приведу один простой пример. В связи с особенностями современного шведского произношения английское слово «shear» (дешевый) часто произносится начинающими как «sheer» (овцы). Эта ошибка встречается постоянно. Но учителя пока не имеют обыкновения ее поправлять, тем более организовывать систематическую работу по ее устранению.

К сожалению, много чаще, чем того хотелось бы, мне доводится слышать в наших школах даже такую грубую ошибку, как произношение в английских словах типа «helped» (помогал) суффикса «-ed» (передающего так называемое «прошедшее неопределенное время», Past Indefinite) как [-ɪd], вместо правильного (положенного после глухих согласных) [-t]. Кстати, слово «helped» в таком ошибочном произношении звучит примерно как «hellpit» (адская пропасть). Это наверняка расходится с тем, что хотел сказать ученик...

Заметим, что близость языков здесь скорее мешает, нежели помогает. Например, шведский язык очень близок к немецкому. Но когда шведы, не уделив внимания выработке правильного произношения, начинают говорить по-немецки со своим выговором, немцы могут ничего не понять!

В одной из своих книг датский языковед П. Лауринг писал так: «Для каждого диалекта и для любого иностранного языка верно то утверждение, что выговор каждого слова порождается согласованными усилиями дыхательного аппарата и движений произносительных органов. Поэтому мы не начнем говорить на языке мало-мальски понятно до тех пор, пока не усвоим, как же его слова “находят свои места во рту”. Это касается и английского, и норвежского языка, и диалекта острова Фюн».

### ***Транскрипция***

С международной фонетической транскрипцией (точнее, с транскрипцией Международной фонетической ассоциации (МФА)) встречались многие, особенно при изучении английского языка, слова которого, как правило, пишутся не так, как произносятся. Без транскрипции нам было бы очень сложно использовать английские учебники и словари.

Подобные трудности возникают и с другими языками. Конечно, их тем больше, чем запутаннее орфография данного языка. Сюда относятся такие языки, как ирландский или шотландский (гэльский). Безусловно, и орфография французского языка отличается сложностью. Но иногда известные трудности могут возникнуть при изучении языков с достаточно понятным написанием, к примеру – румынского или польского.

С самого начала постарайтесь найти пособие, в котором применяется транскрипция МФА, а не так называемая «практическая транскрипция» или другие приемы, обычно в достаточно небрежной форме описывающие произношение слов. Таков единственный совет, который я могу дать в этом отношении.

### ***Интонация***

Неумение правильно выговаривать слова – это тяжелый недостаток, который может привести к тому, что вас просто не поймут. Что же касается неправильной интонации, то, может быть, собеседнику станет ясно, что вы не владеете с детства данным языком, может быть даже, что вы оставите у него неблагоприятное впечатление – но в общем, как правило, вас поймут.

Поэтому, несмотря на желательность постановки корректной интонации с самого начала, в крайнем случае ее можно отложить и на более отдаленный этап изучения языка.

Примите тут же еще один добрый совет – с самого начала старайтесь освоить вопросительную интонацию, а также узнавать на слух типичную интонацию просьбы. Все остальное можно оставить «на потом».

### ***Языки с «трудным произношением»***

Овладение выговором многих языков требует серьезных усилий от начинающего. Для носителя языка германской группы непросто овладеть произношением польского языка, другие сложности обнаружатся в арабском языке, третьи – в саамском.

Совершенно особые трудности представляют азиатские языки, в первую очередь – китайский. Напомню, что в его литературном варианте в принципе каждое слово может произноситься на один из четырех тонов. А ведь есть еще и вьетнамский язык, в котором таких тонов шесть.

В некоторых случаях трудности создаются написанием слова. Мы понимаем, что все обстоит совсем не так сложно, только когда слышим, как его произносят люди, говорящие на данном языке с детства.

Возьмем чешское предложение «Strč prst strst krk!» (дословно «Положи палец на горло!»). На глаз это выглядит довольно затруднительно, прежде всего потому, что на письме здесь нет ни одной гласной. Однако чех произносит подобную фразу довольно легко, да и для шведа после короткой тренировки она не составит особой сложности.

Такие польские слова, как «szczęście» (счастье) или «pszczola» (пчела), выглядят на письме достаточно устрашающе, но в польской разговорной речи они не вызывают ни у кого затруднений.

Удивительно, но мне доводилось сталкиваться с тем, что такие простые шведские слова, как «tackjärnsskrot» (чугунный лом) или «Birger Jarlsgatan» (проспект ярла Биргера в Стокгольме), представляют большую трудность для поляков, только что приехавших в

Швецию. Для ее преодоления достаточно было просто написать эти слова примерно так, как они произносятся шведами, то есть «такьенскрут» и «Бильядскатан».

Постановка ударения в словах также может представлять трудности, особенно если ударение подвижно. Самую большую сложность представляют те случаи, в которых сдвиг ударения может изменять смысл слова. Это характерно для английского, русского и румынского языков.

### ***Произношение английских слов***

В английском языке существует одна своеобразная сложность: слова, которые пишутся одинаково, могут произноситься по-разному. Вот несколько примеров:

- read [ri:d] – читать, но read [red] – прочел;
- reading ['ri:diŋ] – чтение, но Reading ['rediŋ] – Реддинг (название города);
- live [liv] – жить, но live [laiv] – живой;
- wind [wind] – ветер, но wind [waind] – виться, и так далее.

Для запоминания таких слов нужно приложить особые усилия. Помнится, когда я должен был запомнить, что «Reading» и «read» (прочел) выговариваются через «э», я составил для себя фразу: «I read a red book about Reading» (я прочел красную книгу о Реддинге). Таким образом, мне удалось запомнить произношение нужных мне слов.

Слово «bow» произносится как [bau], когда оно означает «согнуть». Однако, когда оно обозначает «лук», то произносится [bou]. Для того, чтобы легче это запомнить, я составил фразу: «I refuse to bow down to a clown» (я отказываюсь кланяться клоуну), где слова «bow», «down» и «clown» произносятся с одним и тем же дифтонгом [au].

Двумя способами может выговариваться и слово «row». Когда оно произносится [rou], то обозначает «ряд», и для его запоминания в этом значении пригодится фраза «We have rows of rose bushes in the garden» (у нас в саду есть ряды розовых кустов), в которой слова «rows» (ряды) и «rose» (розовых) произносятся одинаково.

Слово «row» может произноситься и как «rau», и тогда оно означает «ссора». В придуманной мною фразе «There was a terrible row in this house yesterday» (в этом доме вчера была ужасная ссора) слова «row» и «house» произносятся с одним и тем же дифтонгом.

### ***Врожденные способности***

Норвежский лингвист У. Хольтен в течение многих лет занимался исследованиями того, как учащиеся усваивают «музыку» языка, то есть интонационный рисунок, присущий словосочетаниям и предложениям определенного языка, а также интонацию слога в языках типа китайского. Думаю, что некоторые его выводы могут быть интересны для читателей этой книги.

Прежде всего, по мнению Хольтена, способности к усвоению «музыки» языка скорее всего являются врожденными, и могут варьироваться от слабых у одних людей – до ярко выраженных у других. Обычно около 12 лет происходит резкое ослабление этой способности. По наблюдениям лингвиста, после указанного возраста у мальчиков эта способность сохраняется на несколько сниженном уровне примерно до 16 лет. Что касается девочек, то у них она держится еще дольше – лет до 20.

Заметим, что речь в данном случае все же идет о сохранении способности на достаточно высоком уровне. К примеру, многие девушки, овладевшие французским произношением до 20 лет, в дальнейшем смогут говорить на этом языке практически без акцента. Такие результаты внушают оптимизм и дают надежду многим учащимся, так как существенно повышают возрастную границу для начала изучения нового языка.

По мнению же большинства других языковедов, позиция которых тоже имеет свои плюсы, порог общего ухудшения способностей наступает гораздо раньше.

Хольтен описывает детей, которые изучили произношение определенного языка и хорошо им овладели, а после того не говорили на данном языке в течение достаточно долгого времени. Так вот, начиная после перерыва снова говорить на этом языке, дети сохраняли совершенно верные интонации. На основании этих наблюдений можно сделать вывод о том, что было бы хорошо, если бы в детском саду девочки и мальчики могли, играя, освоить хотя бы основы английского или французского произношения. Эти навыки останутся с ними и могут быть востребованы позже, скажем, во 2–3 классах школы. В этом возрасте уже можно будет перейти к систематической работе, построенной по всем правилам педагогики.

Любопытно, что дети, изучившие два и более языков в повседневном общении, могут практически моментально переключаться с языка на язык и при этом говорить абсолютно безо всякого акцента, вне зависимости от того, на каком языке они говорили минуту назад и на какой перешли сейчас.

## **Глава 17 Грамматика – необходимая и достаточная**

При изучении иностранных языков важно, а порой и практически необходимо знание терминов грамматики. Когда швед говорит, что он не знает шведской грамматики, то это обычно означает, что он не помнит базовых терминов, описывающих грамматический строй его родного языка. Например, «существительное» и «прилагательное», «подлежащее» и «сказуемое». На самом деле большинство взрослых шведов владеют на практике грамматикой своего языка. То же можно сказать и о носителях любого другого языка.

Традиционно же грамматика подразделяется на морфологию и синтаксис. Если говорить в самых общих чертах, то морфология описывает закономерности построения слов из морфем, а также образование разнообразных форм слов. В область синтаксиса входит построение связных высказываний из слов.

Слово «синтаксис» пришло к нам из древнегреческого языка и может быть переведено как «построение», в особенности построение войска – в то, что носит название «боевого порядка».

Существуют языки, в которых слова практически не имеют грамматических форм. Однако языков без синтаксиса не существует. Таким образом, когда мы говорим: «Английская грамматика легкая, а русская – трудная», то, в сущности, утверждаем лишь то, что у русского слова, как правило, больше форм, нежели у английского. Синтаксис же в обоих случаях примерно одинаково сложен – или прост.

### ***Необходимая грамматика***

Необходимый объем знаний о грамматике не одинаков для начального этапа изучения различных языков. Здесь важно держаться «золотой середины»: брать не слишком много, но и не слишком мало. Мой совет состоит в том, чтобы на каждом из уровней овладения языком осваивать ровно такой объем грамматической информации, сколько нужно для минимального письменного или устного общения.

Педагоги прошлого любили преувеличивать значение грамматического строя языка. Однако здесь нужно подчеркнуть, что до сего дня ни один человек не изучил иностранного языка путем простой зубрежки грамматических правил.

Грамматические ошибки, разумеется, могут привести к замешательству и даже непониманию – однако отнюдь не в той мере, как незнание нужного слова или неумение его правильно выговорить. В этом отношении нужно прямо сказать, что при начальном



изучении языка знание слов является гораздо более важным, нежели знание грамматики. Например, на таком трудном для европейца языке, как русский, можно объясняться на самом минимальном, базовом уровне, еще не усвоив всей совокупности форм слов.

С другой стороны, ни в коем случае не нужно думать, что можно объясняться, вообще не уделяя внимания грамматике. Напротив, необходимо самым внимательным образом пройти морфологию и синтаксис избранного вами для изучения языка – даже в том случае, если слова в нем существенно не изменяются.

Определенное внимание грамматике нужно уделить и в том случае, когда вы хотите овладеть языком только на уровне чтения. Например, в любом случае придется изучить основные парадигмы склонения или освоить формы неправильных глаголов. Существует мнение, что неправильные формы можно просто вносить в списки слов и заучивать наизусть. Мое мнение состоит в том, что такое заучивание ведет к потере времени и сил.

Для того чтобы писать, нужны гораздо более глубокие грамматические познания, чем для того, чтобы читать и говорить. При разговоре с нормальной скоростью на шведском, немецком, русском и очень многих других языках окончания слов часто сжимаются до еле слышного бормотания – но на письме нужно их записать, и весьма точно. В языках же типа английского синтаксис письменной речи подчиняется гораздо более строгим требованиям, нежели синтаксис устной речи.

### ***Что входит в грамматику?***

Если говорить в самых общих чертах, в грамматику входит все то, что можно обобщить, то есть подвести под какое-то общее правило. Тогда все, что должно заучиваться в индивидуальном порядке, на начальном этапе можно условно считать не входящим в грамматику.

К примеру, взявшись за изучение наречий, в грамматиках вы нередко найдете подробное их рассмотрение, с разделением на различные классы и рубрики. Мне же кажется возможным для начала просто их перечислить и включить в словарь. А вот изучение того, на каком месте в предложении наречие обычно стоит, грамматикой должно быть точно описано.

В тех грамматиках, которые мне доводилось читать, очень большое место уделяется предлогам, союзам и числительным. Нет смысла отрицать, что все это очень важно теоретически, но для начального обучения гораздо важнее, если, скажем, предлоги употребляются с определенными падежами. Тогда их, конечно, нужно давать в разделе грамматики. Если же в изучаемом языке слова не изменяются по падежам, то проще будет дать предлоги в словаре.

Мне кажется, что и местоимения гораздо легче заучивать в составе списка слов, не уделяя вначале большого внимания их грамматическим функциям.

### ***Уровни изучения грамматики***

Исходя из чисто практических соображений изучение грамматики можно разделить на четыре уровня. Соответственно, в начале обучения нужно бегло просмотреть содержание курса грамматики и разбить его на уровни, которые будут осваиваться постепенно. Первые два уровня я бы назвал «грамматика для заучивания», а следующие два – «грамматика для справки».

**1. Базовая грамматика.** На этом уровне запоминаем ту информацию о грамматике языка, которая должна моментально вспоминаться, когда нам нужно что-то сказать, или

без которой не обойтись, если мы собираемся читать. Этот «активный минимум» следует изучать как можно быстрее.

**2. «Мини-грамматика».** Этот уровень расширяет объем знаний, усвоенных на первом этапе. Сюда относится та грамматика, которую нужно знать назубок для того, чтобы высказать все, что нам может понадобиться в типовой ситуации, и прочесть то, что нужно.

**3. «Меди-грамматика».** Это грамматический минимум, который необходим для того, чтобы удовлетворительно писать на иностранном языке. Его изучение необходимо студентам университетов и людям, профессионально преподающим данный язык. Остальные могут в нее заглядывать время от времени.

**4. «Макси-грамматика».** Сюда относится весь массив знаний, необходимый по преимуществу профессионалам-языковедам.

### ***Базовая грамматика и «мини-грамматика»***

Лучшим средством для того, чтобы полностью освоить грамматику базового и мини-уровней, является живое общение. В дополнение к нему очень полезно вести короткие записи, делая быстрые экскурсии в грамматические справочники и словари. Это особенно касается языков с богатым словоизменением – таких, как немецкий, исландский, русский или финский.

Толстые записные книжки, заполненные парадигмами склонений, спряжений, различными примерами и тому подобным, я склонен рассматривать как «кладбища знаний». Мой совет – используйте лучше небольшие листки, которые можно уложить в прозрачные вкладыши. Там они по крайней мере всегда будут под рукой.

Не пренебрегайте таким старым методом, как рифмовка слов. Например, немецкие предлоги, употребляющиеся с дательным или с винительным падежом, можно декламировать:

«an, auf, hinter, in, neben,  
über, unter, vor und zwischen».

Вначале, когда мы только начинаем говорить, самым необходимым, а зачастую и самым трудным является спряжение глаголов. Особенно важно употреблять правильные формы времени. Например, вы вызовете большое недоумение у собеседника-немца, если вместо «ich ging» (я шел) скажете на его языке «ich gehe» (я иду) или если по-фински вместо «luen» (я читаю) скажете «luin» (я прочел).

Если у вас есть возможность поехать за границу – в страну, где говорят на изучаемом вами языке, то нужно сначала потратить немного времени, заглянуть в соответствующую грамматику и выбрать из нее то, что реально поможет вам вести повседневный разговор. Более подробные знания можно получить после возвращения из поездки, когда вы немного освоитесь с языком.

Часто доводится слышать, что грамматические формы лучше всего усваиваются в контексте. В общем, тут не с чем спорить. Однако для экономии сил на начальном этапе, при подготовке к поездке, вполне можно быстро заучить только самые основные данные по склонению и спряжению. Ну а уже после этого, приехав в страну, вы будете иметь массу возможностей употреблять эти грамматические формы при повседневном общении с носителями языка.

Заметим, что сказанное касается прежде всего тех, кто хотел бы добиться определенного успеха в изучении языка, будучи при этом ограниченным во времени. В тех случаях, когда времени и сил достаточно, стратегия будет другой.

## ***Языки с «легкой» и «трудной» грамматикой***

Английскую грамматику нередко называют «легкой». Под этим подразумевается, что грамматических форм у слов немного, количество исключений из правил также ограничено.

В то же время, захотев хорошо освоить письменную речь, мы столкнемся с весьма сложной организацией английского синтаксиса. В качестве примера напомним, как сложно научиться правильно употреблять английские наречия.

Люди, говорящие на языках с богатой морфологией, сталкиваясь с английским языком, иногда думают, что никаких особых правил в грамматике английского языка просто нет. В таком случае они пускаются в путешествие по просторам этого языка, ориентируясь по расплывчатой и неясной карте.

Часто приходится слышать и то, что «у китайского языка нет грамматики». Нет нужды говорить, что подобное утверждение неверно. Уже на самой начальной стадии придется усвоить, что определенные слова должны ставиться на совершенно определенных местах предложения.

Во вьетнамском языке нет словоизменения в нашем понимании этого слова, но существует синтаксис, изучение которого требует приложения адекватных, весьма значительных усилий.

Невелик репертуар словоизменения и в таких языках, как малайский и индонезийский. В этих языках нет окончаний, передающих единственное или множественное число, именительный или родительный падеж, прошедшее или настоящее время. Какое-нибудь «*saya makan*» может по-индонезийски в одном случае означать «я ем», в другом – «я поел», а в третьем – «я буду есть». Но в большинстве случаев у нас не будет проблем с переводом, поскольку нам помогут контекст и построение предложения.

Что касается обратного, то есть языков с многообразными формами словоизменения, то таких языков очень много. У нас в Европе это – исландский, немецкий, греческий и большинство славянских языков. К ним можно добавить иначе построенные языки финно-угорской семьи – финский, эстонский, саамский, венгерский и прочие.

Опыт показывает, что основной трудностью при изучении языка является все-таки освоение не грамматического строя, а словарного фонда.

Так, мне часто приходится слышать высказывания типа: «Финский язык сложен для нас потому, что в нем 16 падежей». Действительно, усвоение склонения финских существительных может доставить нам некоторые сложности. Но, в сущности, сил здесь нужно приложить немногим больше, чем при изучении предлогов в индоевропейских языках – таких, как английский или немецкий. А вот словарный запас – дело совсем другое. Как мы знаем, не более 5 процентов из 2000 наиболее частотных слов финского языка будут «прозрачны» для шведа или для русского. Иначе говоря, самое большее 50 слов будут понятны без перевода, а над остальными придется потрудиться.

## ***Оборотень и грамматика***

Немецкий автор Христиан Моргенштерн написал однажды стихотворение об оборотне, который интересовался грамматикой.

Для понимания, в чем соль стихотворения, читателю надо помнить, что по-немецки «оборотень», то есть человек, способный при помощи колдовских сил превращаться в волка, будет «*Werwolf*».

Вне всякой связи с этим, именительный падеж называется по-немецки «*Werfall*», то есть «падеж, который отвечает на вопрос “*Wer?* (Кто?)”». Другие падежи отвечают на вопросы «*Wessen?* (Чей?)» (родительный), «*Wem?* (Кому?)» (дательный), «*Wen?* (Кого?)» (винительный) и соответственно называются «*Wesfall*», «*Wemfall*» и «*Wenfall*».

Таким образом, «Wer» + «Fall» («кто» + «падеж») дает «Werfall» (именительный падеж), «Wem» + «Fall» – дательный, и так далее.

Но почему бы тогда не разделить «Werwolf» (оборотень) как «Wer» + «Wolf» (то есть «кто» + «волк») и не попробовать его «просклонять», то есть произвести от «Wer» + «Wolf» сначала «Wes» + «Wolf», затем «Wem» + «Wolf» и, наконец, «Wen» + «Wolf»? Конечно, это будет всего лишь шуткой, каламбуром. Но Х. Моргенштерн написал на эту тему забавное стихотворение.

Это стихотворение рассказывает о невероятном случае, когда некий «грамматиколюбивый вервольф» однажды ночью пришел на могилу учителя немецкого языка и потребовал, чтобы учитель его... просклонял!

*Kin Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: «Bitte, beuge mich!».*

Собравшись с силами, тень учителя поняла, как выйти из положения, и принялась за склонение:

*Der Werwolf, – sprach der gute Mann, –  
des Weswolfs, Genitiv sodann,  
dem Wemwolf, Dativ, wie man's nennt,  
den Wenwolf – damit hat's ein End!*

Надеемся, что читатель узнал здесь шуточные формы от слова «Wer» + «Wolf», которые были нами выше разобраны.

Стихотворение заканчивается на грустной ноте. Ведь учитель «просклонял» вервольфа только в единственном числе. Между тем, как было сказано в первой строфе, у оборотня была семья, а именно жена и ребенок. На это учитель твердо ответил, что, согласно законам немецкой грамматики, множественное число от «волк» (Wolf) произвести легко – «волки» (Wölfe) в именительном падеже и так далее, но вот от слова «кто» (Wer) никакой формы множественного числа не предусмотрено.

*Zwar Wölfe gäb's in grosser Schar,  
doch «Wer» gäb's nur im Singular...*

Пришлось вервольфу, получившему урок немецкого склонения, отправляться восвояси. Ну, а переводчики разных стран взялись за передачу каламбуров этого стихотворения средствами своих языков.

Так, английский лингвист Ричард Халл заметил, что в его языке для обозначения оборотня есть слово, почти совпадающее с немецким – «werewolf». Однако форм падежей в английском нет (помимо так называемой «притяжательной формы на -'s»). Поэтому дословного эквивалента перевода немецким каламбурам Моргенштерна подобрать не удастся.

Не пав духом, Халл заметил, что английское слово «werewolf» можно разделить на «were» ([ты] был) и «wolf» (волк) – естественно, только шутки ради. Однако в этом случае открывается возможность «проспрягать» вервольфа. И вот в английском переводе стихотворения он обратился к тени учителя именно с этой просьбой:

*One night an errant Werewolf fled  
His wife and child and visited  
A village teacher's sepulchre  
And begged him: «Conjugate me, Sir!».*

Дальнейшее понятно без долгих объяснений: учитель английского языка ставит любознательного вервольфа в будущее время («will + wolf»), в сослагательное наклонение («would» + «wolf») и даже в инфинитив («be» + «wolf»):

*The Werewolf, said that honest wight,  
The Willwolf – future, am I right?  
The Wouldwolf – wolf conditional,*

*The Beowulf – father of them all!*

И наконец, в полном соответствии с оригиналом, учитель затруднился с образованием формы множественного числа от «were»:

*Though there were «wolves» in packs and swarms,  
Of «were» could be no plural forms!*

Имеются также удачные переводы немецкого стихотворения на датский и шведский языки, выполненные соответственно В. Шаде и С. Кольбергом. Их можно найти в шведском журнале «Модерна спрок», № 3 за 1987 год.

Что касается русского языка, то здесь открывается широкое поле для фантазии поэтов. По мнению переводчиков этой книги, из всей нашей нечисти лучше всего заменит западноевропейского вервольфа простая российская мымра. По крайней мере, от нее можно образовать такие формы, как «тымра», «вымра» и даже «онимра». Любой школьный учитель испугается!

## Глава 18 Умение читать

### *Чтение – самое полезное дело*

При изучении языков под чтением принято подразумевать понимание письменного текста на иностранном языке.

Таким образом, чтение – это пассивное умение. Нам дают текст на иностранном языке, а мы должны его понять, то есть перевести на родной язык.

Как показали специальные опросы, в Швеции в рамках торговли и промышленности около 90 процентов случаев употребления иностранных языков приходится на чтение иноязычных текстов и только 10 процентов – на устное общение с иностранцами. Сходные цифры можно привести и по другим странам. Поэтому ориентация на развитие именно устной речи, которая все чаще встречается в наши дни в системе преподавания языков, представляется достаточно дискуссионной.

Когда мы беремся за иностранный язык, то ставим себе цель достигнуть прежде всего уровня «активного минимума», куда входят:

1. Удовлетворительное произношение;
2. Знание грамматики, достаточное для простого разговора;
3. Знание по меньшей мере 200–300 самых основных слов (наизусть);
4. Знание не менее чем 25–50 повседневных выражений (тоже наизусть).

Ну, а развивать потом нужно отнюдь не только разговорные навыки. Не менее важно сосредоточиться на чтении газет, журналов и книг. А в результате мы приобретем умение читать тексты на иностранном языке, поставленное на твердое основание «активного минимума». Иными словами, мы будем тогда говорить на иностранном языке на «базовом уровне», а читать – на более высоком.

Для чтения достаточно будет пассивного овладения словарем и грамматикой свыше того багажа, который входит в «активный минимум» (как его освоить – было уже сказано выше).

Заметим, что для чтения на «базовом уровне» понадобится по меньшей мере вдвое больше слов, чем для поддержания разговора на том же уровне. Однако их изучение займет гораздо меньше времени, так как это пассивное изучение – ведь при чтении достаточно всего-навсего узнавать слова.

Выигрыш во времени заметен и при пассивном изучении грамматики – прежде всего в тех случаях, когда в изучаемом нами языке слова имеют много форм, как это свойственно немецкому, исландскому или русскому.

Требование времени состоит в том, чтобы покончить с рутиной в обучении языкам. Большинство людей, идущих на курсы, скажем, французского языка, по крайней мере если говорить о лучше мне известных Великобритании и скандинавских странах, мечтают о том, чтобы скорее заговорить по-французски. К сожалению, большинство из них этого не достигнут. Если же они поставят себе целью просто читать по-французски, то им понадобится не более года с нормальным количеством учебных часов для того, чтобы достичь своей цели, как говорится, «с гарантией».

На развитие умения читать в любом случае уйдет где-то на 50 процентов меньше времени, чем на овладение устной речью.

Есть разница и в интенсивности занятий. Для того чтобы заговорить на иностранном языке, нужно гораздо больше выучить наизусть.

Мы привели пример французского языка. Однако для жителей Западной Европы, берущихся за русский язык, потребуется потратить на его освоение по меньшей мере вдвое больше усилий, чем на французский.

В европейских гимназиях, которые я посещал, мне редко когда доводилось встречать учащихся, выбравших русский язык и достигших успеха – по крайней мере, уровня, хотя бы немного превосходящего тот, что минимально необходим туристу, приезжающему в Россию.

Конечно, сказанное не касается тех детей, которые говорят на каком-либо славянском языке, особенно если они живут в одной из славянских стран и, помимо того, изучают русский язык. Не вызывает сомнения, что они быстро достигнут успеха.

В то же время задача овладеть русским языком в течение одного года в степени, достаточной, чтобы читать литературу по своей специальности, совершенно реальна для носителей английского, шведского или итальянского и вполне достижима.

Некоторые дополнения к сказанному можно получить, перечитав главу 4, где мы рассказали о «легких» и «трудных» языках.

### ***Как заучивают слова***

При освоении умения читать на иностранном языке есть три важных правила:

1. Выяснять значения незнакомых слов.
2. Записывать эти значения тут же, на полях книги (газеты, журнала), или, желательно, на отдельном листочке.
3. Повторять и запоминать их.

На первый шаг (выяснение значения слов) не нужно тратить слишком много времени. На это есть три основных способа:

1. Постараться понять слово из контекста.
2. Найти его в двуязычном словаре.
3. Посмотреть в одноязычном словаре (при том условии, что у вас уже есть достаточный запас слов).

За общее правило можно принять, что если вы взялись за чтение книги на иностранном языке, то нужно прочесть первые 30–50 страниц внимательно, выясняя значение практически каждого непонятного слова. После этого можно открывать словарь только на ключевых словах, – то есть на тех, без которых вы вообще не будете понимать, о чем идет речь.

Полезно записывать значения слов на полях книги или газеты, желательно – карандашом. Тогда, каждый раз, когда вы будете повторять записанное слово, вы будете освежать в памяти и тот контекст, в котором оно вам встретилось.

Впрочем, иногда вы не хотите или не имеете права делать пометки на полях. Чего я вам тогда не советую – это заводить отдельные «тетради для записи слов (с их переводами)». Такие тетрадки представляются мне одним из самых надежных способов навсегда похоронить свое знание слов.

Скорее я бы порекомендовал вам использовать отдельные листки – или, может быть, компьютер.

Заметим, что среди начинающих изучать язык есть довольно много людей, занимающихся «скоростным чтением». У них либо нет достаточного терпения, чтобы читать так внимательно, как мы советуем, или их память устроена так, что начинает хорошо работать под дисциплинирующим влиянием секундомера. В таком подходе есть своя правда, но тогда лучше ограничиться просмотром газет на иностранном языке.

### ***Кто может ходить – не должен ползать***

Общий совет всем начинающим – постараться как можно скорее расстаться с учебником и перейти к чтению обычных книг, журналов, газет – одним словом, того, что вам нужно и интересно. И конечно советую не читать того, что представляется вам скучным и малосодержательным.

Неоценимую помощь тут может оказать совет опытного преподавателя языка. Сам же решительный шаг к содержательному чтению совсем не так велик, как может показаться, особенно если изучаемый вами язык относится к «легким» для вас. Я не раз замечал, что учащиеся определенного психологического типа, а именно люди уверенные в себе, начинают читать литературу по специальности, газеты и журналы на самых ранних этапах обучения.

При изучении же «трудного» для вас языка самую большую помощь окажет квалифицированный преподаватель, и так будет до тех пор, пока вы не овладеете (пассивно) достаточным словарным запасом.

Вначале можно обратиться к адаптированной литературе, типа брошюр «Easy Readers», которые в изобилии издаются сейчас. Особенно много таких книг на английском языке.

Впрочем, и в наши дни многие предпочитают в качестве текста для обучения чтению использовать... Библию. Дело в том, что Священное писание переведено практически на все языки мира, и его переводчики традиционно работают, стараясь достичь максимального соответствия своего перевода оригиналу. Поэтому, скажем, английская Библия минимально отличается от ее переводов даже на такие языки, как хинди или суахили.

Построение фраз в Библии очень простое, а словарь разнообразен, но ограничен: в любом переводе он охватывает не более 10 000 слов. Впрочем, у этого словаря есть некоторые недостатки и ограничения. Понятно, что многие слова, часто употребляющиеся в современном языке, не были известны создателям Библии.

Всегда приятно будет почитать и популярный еженедельник, издаваемый на изучаемом вами языке – к примеру, «Тайм» на английском или «Дер Шпигель» на немецком. Преподавателю языка следует не пожалеть денег и подписаться на одно или даже несколько изданий подобного типа. Наиболее интересные статьи, написанные живым языком, можно копировать на ксероксе и раздавать учащимся. В подобных журналах обычно есть много хороших цветных иллюстраций, способных подстегнуть интерес учеников к языку и культуре данного народа.

В газетах вначале желательно ориентироваться на раздел международных новостей. Ведь ясно, что главные международные новости во всем мире примерно совпадают. Читая такую информацию на иностранном языке, иногда бывает достаточно найти в словаре только одно-два незнакомых слова. Выбирать статьи из других разделов желательно уже с учетом того, насколько учащиеся знакомы с ее темой (по уровню своего развития или по роду профессиональной деятельности).

### ***Литература по специальности или художественная литература?***

На иностранном языке художественную литературу читать труднее, чем тексты по своей специальности – это общее правило. Для того чтобы читать художественную литературу свободно, практически никогда не обращаясь к словарю, нужно освоить примерно 8000 слов, а литературу по специальности – всего около 4000.

Переводная художественная литература, как правило, легче, чем написанная автором на родном ему языке. Поэтому при изучении русского, польского или венгерского языка лучше всего для начала выбрать переводную книгу, то есть такую, которая была переведена на этот язык с какого-либо другого языка. Для начала, мне кажется, лучше всего будет взяться за детективы.

Если вам повезло поехать в страну, язык которой вы начали изучать, то зайдите в книжный магазин и поищите там учебники по географии, истории и другим наукам, написанные на данном языке для детей – конечно, не младшего школьного возраста. Обычно такие книги достаточно дешевы, читать их легко, и благодаря им вы получите ценные сведения о стране, куда вы приехали, ее народе и языке.

### ***Слагаемые успеха***

1. Читайте много – самое меньшее 8 часов в неделю!
2. Читайте часто – лучше всего каждый день! Во всяком случае, не меньше трех дней в неделю.
3. Читайте долго – по меньшей мере, два месяца подряд!

### ***Соревнуемся сами с собой!***

По мере того, как я старался максимально быстро и эффективно изучать иностранные языки, у меня выработалось какое-то количество специальных приемов. Следующие несколько советов – результат моего личного опыта.

#### **1. Задавайте себе время на страницу!**

Под этим я подразумеваю, что день за днем – или, если хотите, ночь за ночью – нужно записывать, сколько страниц книги вы прочитываете за час.

Первая большая цель – прочесть 5 страниц книги среднего формата за один час (это будет примерно 10–15 минут на каждую страницу). Точнее, в самом начале на одну страницу может уйти и до двух часов упорных занятий, но нужно стремиться постепенно уменьшать это время – сначала до одного часа, потом до получаса – и так далее, соревнуясь с самим собой.

#### **2. Усложняйте свои цели!**

Предположим, что вы уже достигли первой поставленной цели и читаете по 5 страниц в час. Для вас это стало нормальной скоростью. Поставьте себе теперь цель перейти на 10 страниц в час – и добейтесь ее. Конечно, придется работать интенсивнее. В частности,



постарайтесь быстрее находить незнакомое слово в словаре, выписывайте переводы только тех слов, которые вам действительно нужны. Вообще, пристальнее вглядывайтесь в содержание текста – для того, чтобы выбирать в нем подлинно ключевые слова. В этом случае ваше чтение станет подлинно экстенсивным.

### **3. Подсчитывайте количество незнакомых слов на странице!**

Положим, что в среднем на страницу приходится по 250 слов. Если сначала вы выписывали по 10 незнакомых слов со страницы, а потом у вас таких слов стало приходится на страницу всего 5, то это означает, что количество незнакомых слов снизилось с 4 процентов до 2. Это вполне приемлемый результат.

Если же количество незнакомых слов со временем не уменьшается, то нужно разобраться, в чем методическая слабость ваших занятий. Чаще всего это объясняется тем, что вы не полностью овладели основным словарным запасом, охватывающим по меньшей мере 3000 слов. Придется вернуться к нему и повторить те слова, которых вы не запомнили. Возможно, что в некоторых случаях вы не запоминаете те слова, которые выписываете, возвращаясь к ним периодически, снова и снова. В этом случае нужно уделить внимание как способу записи переводов слов, так и методике их повторения.

### **Стадии обучения**

– «Мини-уровень» («пороговый» уровень для чтения):

**800–1000 слов.**

Легко справляемся с простыми текстами при помощи словаря.

– «Меди-уровень» (основной уровень для чтения):

**1500–2000 слов.**

Начинаем читать удовлетворительно, то есть понимаем большую часть того, что есть в текстах по специальности, а также довольно многое из того, о чем пишут в газетах или журналах.

– «Уровень чтения литературы по специальности»:

**3000–4000 слов.**

На этом уровне мы легко читаем литературу по специальности, и понимаем большую часть того, о чем пишут в прессе.

– «Уровень чтения художественной литературы»:

**8000 слов.**

Мы можем читать на данном языке практически все что угодно, включая художественную литературу.

### **Словарный запас в процентах**

**80** наиболее частотных слов покрывают около **50 %** обычного текста;

**200** слов покрывают примерно **60 %**;

**300** слов – около **65 %**;

**400** слов – не менее **70 %**;

**800** слов – около **80 %**;

**1500–2000** слов – примерно **90 %**;

**3000–4000** слов – до **95 %**; и, наконец,

**8000** слов покрывают примерно **99 %** текста.

Приведем пример такого расчета. 400 правильно подобранных слов, которые вы заучили наизусть, покроют примерно 7000 слов из 10 000, встреченных вами на 40 страницах книги среднего формата.

Заметим только, что это – не более чем самый общий ориентир. Иногда случается так, что 50 удачно подобранных слов помогут вам понять смысл примерно такой же части текста, что и 80 слов – то есть покроют примерно половину всех словоупотреблений. В другом случае для этого может понадобиться выучить не менее 150 слов.

## **Глава 19 Умение говорить**

Под умением говорить мы, в сущности, понимаем сочетание двух разных умений – с одной стороны, говорить самому, с другой – понимать чужую устную речь. Разговаривая на иностранном языке в повседневной обстановке, мы используем оба этих навыка.

### ***С чего начать ?***

Самым большим препятствием для того, чтобы начать говорить на иностранном языке, очень часто является даже не неумение говорить, а именно неумение слушать собеседника, то есть воспринимать и понимать то, что говорится.

Во всех случаях необходима определенная доля самоуверенности. Я много раз сталкивался с ситуацией, когда у человека вроде бы есть все для того, чтобы заговорить – и все же чего-то не хватает.

С моей точки зрения, если определенный фундамент уже заложен, то речевого общения бояться не следует. Этот фундамент мы называем «активным минимумом». Напомним, что его составляют следующие компоненты:

1. Произношение удовлетворительное или, по меньшей мере, понятное.
2. Выучены наизусть примерно 200–300 самых важных слов.
3. Выучены 25–50 повседневных выражений.
4. Грамматика освоена на уровне, достаточном для простейшего диалога.

Для того чтобы заговорить, очень полезно иметь самые основные навыки составления словосочетаний, а также восприятия медленной речи. Однако не нужно думать, что это абсолютно необходимо для того, чтобы начать общаться на иностранном языке.

Более подробные разъяснения можно найти в главе 22, где мы будем рассматривать проблемы овладения языком в стране, где на нем говорят.

### ***«Слушать и подражать» – еще недостаточно***

Существует ошибочное мнение, что взрослый человек может самостоятельно изучить иностранный язык только путем прослушивания записей – и последующего подражания. Мне хотелось бы предостеречь читателей от этого заблуждения.

Вероятно только дети при совершенно определенных обстоятельствах могут изучить иностранный язык, ограничиваясь устным общением с его носителями. Взрослый же человек практически не может сразу расслышать все, что говорится, и обычно не может подражать чужой речи с удовлетворительным произношением. Эта трудность усугубляется, если человек к тому же не знаком с принципами изучения иностранных языков и у него нет преподавателя, который мог бы поправить произношение и поставить хотя бы самые основные навыки речевого общения.

### ***Путь к устной речи – устная речь***

Многие учащиеся, а иногда и учителя, полагают, что сначала нужно освоить чтение на иностранном языке – тогда и устная речь в свой черед будет освоена. Но чтение – это пассивный навык. Чаще всего, научившись читать газеты, журналы и книги, люди на том останавливаются и не доходят до следующей цели – устной речи.

Для того чтобы освоить разговорную речь, нужно существенно усилить работу по всем направлениям, важным для усвоения языка. Необходимо хорошо овладеть активным словарным запасом, а также потренироваться в составлении словосочетаний и предложений.

С другой стороны, нужно признать, что чтение может оказать здесь определенную помощь, – впрочем, скорее как вспомогательное средство. Прежде всего – для того, чтобы изучить общую для чтения и устного общения часть словарного запаса. Кроме того, чтение пригодится и для того, чтобы повторять и закреплять то, что уже встретилось при устном общении.

Чтобы овладеть устной речью, нужно стараться говорить так часто и много, как только возможно. Не беда, если вы будете говорить с грамматическими ошибками. Понадобится слишком большое нагромождение ошибок, чтобы сделать вашу речь совершенно непонятной.

Прежде всего советую взяться за запоминание слов и выражений. Грамматикой тоже не следует пренебрегать, хотя чаще всего ее значение преувеличивается. Полезные дополнения к сказанному предоставляет материал главы 17, где мы обсуждали проблемы «необходимой и достаточной» грамматики.

### ***Учить слова – еще не значит учиться говорить***

Учить слова и выражения – это большой шаг к тому, чтобы начать говорить. Однако не думайте, что, обогатившись словарным запасом, вы сразу же овладеете в придачу и устной речью.

В современном школьном образовании практически отсутствует полноценное обучение устному общению. В классах обычно слишком много учащихся, так что иной раз просто не хватает времени на большее, чем выучить нужные слова и выражения. В лучшем случае это – подготовка к овладению устной речью. На такую подготовку чаще всего и рассчитаны наши школьные методики с такими знакомыми всем приемами, как периодические устные опросы, заучивание, проведение коротких диалогов, и так далее.

Если взять для примера изучение французского языка в наших школах, то учитель обычно считает, что выполнил свой долг, если большинство класса достигло того порога, за которым начинается полноценная устная речь, а некоторые ученики и ученицы смогли этот порог перешагнуть (часто при каком-либо особо благоприятном сочетании условий – к примеру, если удалось съездить в страну, где говорят по-французски).

### ***Подстраиваем общение под свой словарный запас!***

Самое главное – не то, сколько слов вы выучите, а то, как вы их употребите. Человек может поддерживать разговор со шведами, выучив несколько тысяч слов на их языке. Зато для более простой беседы на немецком ему может потребоваться не более тысячи слов, на итальянском – всего несколько сотен, и так далее. Иными словами, на разных

языках он будет строить общение на разных уровнях, в меру своих сил добиваясь удовлетворительного, а иногда и полноценного общения.

Мне вспоминается, как в далеком 1968 году я посетил Венгрию и Румынию. Помню, что по-венгерски я знал едва 150–200 слов и выражений, зато по-румынски – уже несколько тысяч слов. Так вот, в Венгрии я объяснялся довольно сносно. Что же касается Румынии, то там разговор совершенно не клеился. Как я позже понял, причина была в том, что в Венгрии я пользовался активным словарным запасом, зато румынские слова лежали в моей голове мертвым грузом.

«Сначала говорим – потом думаем!» – такой совет я теперь часто даю начинающим. Многие люди боятся показаться смешными или неуклюжими при общении на иностранном языке. Чтобы избавиться от этого страха, нужно просто выражать свои мысли как придется, а уж потом вспоминать, что же именно вы сказали.

Само собой разумеется, что после общения на иностранном языке весьма желательно будет мысленно вернуться назад и вспомнить те самые досадные ошибки, которые вы допустили. Самому это сделать, к сожалению, достаточно трудно. Потому я и предлагаю развивать устную речь в контакте с опытным преподавателем, который сразу укажет вам на допущенные вами типичные ошибки и предостережет от срывов в будущем.

### ***Говорить легко, а слушать сложно***

При овладении устной речью слушать – и слышать – иной раз бывает труднее, чем говорить самому. Вот почему я всячески рекомендую использовать все возможности не только говорить, но и слушать речь на иностранном языке.

Занимаясь прослушиванием речи систематически, прежде всего с помощью магнитофона, вы почти всегда можете рассчитывать на успех. В некоторых случаях для этого придется приложить немало упорства, так как понять до последнего слова все, что записано на пленке, подчас оказывается совсем не простой задачей. Однако поверьте, что потраченные усилия не пропадут зря. Сам я стараюсь как можно чаще слушать радио, смотреть телевидение на иностранном языке и, конечно, общаться с иностранцами.

Понимание разговорной речи в ее нормальном темпе часто является решающим для овладения устной речью вообще. Слишком часто доводится слышать от начинающих высказывания типа: «Эта магнитофонная запись сделана слишком быстро», или: «Преподаватель говорит, не думая о том, что мы не все понимаем». Ну, а при беседе с иностранцем мы чаще всего приходим в уныние от того, что не успеваем расслышать то, что он говорит. Ведь то, что мы опознаем тысячи слов на письме или при их очень медленном произнесении не дает нам никакой гарантии, что мы будем понимать разговорную речь в нормальном темпе.

### ***Ухо должно «созреть»***

Приспособиться к своему словарному запасу, когда мы говорим сами, совсем нетрудно. Но когда нам надо слушать – картина меняется. Ведь тут нам приходится приспосабливаться к словарному запасу собеседника.

Говоря на иностранном языке, мы можем основываться на совсем скромном запасе слов. Зато, слушая собеседника, нам приходится выбирать из его речи ключевые для нас слова – и делать это очень оперативно.

Трудности такого рода усиливаются, когда мы решаем поехать за границу. Однако и там найдется достаточно сострадательных собеседников, старающихся при разговоре с иностранцем выбирать наиболее простые слова и произносить их помедленнее.

Когда мы сидим дома и день за днем слушаем радиопередачи на изучаемом языке, то, как правило, быстрого, ощутимого «прорыва» не происходит. Тут важно не падать духом и не оставлять своих усилий. И тогда, рано или поздно, непременно придет день, когда, совершенно неожиданно для себя, вы почувствуете, что у вас как будто вынули из ушей «беруши». Вы слушаете – и вдруг начинаете слышать и понимать. В таком случае остается признать: «Ухо “созрело” для языка».

### ***Чтение по губам***

Удивительно, но методические пособия редко упоминают о пользе такого навыка, как чтение по губам (по-английски «lip-reading»). А ведь оно может послужить изрядной подмогой при общении на иностранном языке.

На самом деле, совсем не редки ситуации, когда понимание речи резко улучшается, если вы смотрите на рот собеседника. В принципе, новичок при обучении разговорной речи должен был бы получать более подробную информацию о том, как следить за движениями губ.

Магнитофонные записи – дело хорошее. Однако мы часто забываем, что они не дают одной важной и легко доступной при устном общении форы – возможности проследить за движением губ собеседника, его мимикой и жестиком.

### ***Телефонный разговор***

Для современного человека становится все более и более важным владеть навыком разговора по телефону. К настоящему моменту в Европе уже разработаны курсы обучения «телефонному английскому». Созданы и самоучители с прилагаемыми кассетами. Мне доводилось видеть подобные издания также для французского и немецкого языка.

Основная трудность здесь состоит в том, что, говоря по телефону, мы лишены возможности наблюдать за движением губ собеседника. По этой причине понимание обращенной к нам речи будет существенно страдать. И если с простыми вопросами и ответами затруднений обычно не возникает, то для более информативного общения необходим специальный навык.

В любом случае нужно иметь хотя бы минимальные «домашние заготовки».

Прежде всего, во многих разговорниках отсутствует объяснение того, как читается цифра «0». Советую вам сразу же проверить, есть ли в вашем разговорнике цифра «ноль», и если нет, то сразу вписать ее вместе с транскрипцией в разговорник, которым вы пользуетесь. Весьма полезно также узнать, как принято читать «по буквам» отдельные слова при их передаче по телефону.

Например, по-английски – ограничимся только этим языком – ноль читается также, как буква «о», то есть [ou]. Соответственно, «1-0-5» по-английски будет читаться как «[wʌn]-[ou]-[faɪv]». Для букв тоже есть свои общепринятые обозначения. К примеру, «А» при передаче «по буквам» будет читаться как «Alfred» (иногда – «Andrew»); «В» – как «Benjamin»; «С» как «Charles» (или «Charlie»), и так далее.

Впрочем, при разговоре с английским собеседником можно упростить себе задачу и, не мудрствуя лукаво, просто произносить буквы так, как звучат их названия в английском алфавите – [eɪ], [bi:], [si:] и так далее.

### ***Уровни владения устной речью***

– Базовый (пороговый) уровень: 400 слов, 50 выражений.

На этом уровне вы можете выразить самое необходимое и понимаете обращенную к вам речь, если говорят совсем медленно (впрочем, уже освоив 150–200 слов и около 25 выражений, вы можете попробовать общаться с иностранцами).

– *Мини-уровень» (основной словарный запас для устной речи):* 800 слов, 100 выражений. На этом уровне вы можете удовлетворительно говорить и понимаете обращенную к вам речь – по меньшей мере, медленную речь.

– *«Меди-уровень»:* 1500 слов, 200 выражений.

На этом уровне вы говорите удовлетворительно, а иногда – даже практически свободно и понимаете обращенную к вам речь нормальной скорости.

### ***Устная речь в процентах***

**40** наиболее частотных слов покрывают примерно **50 %** слов, употребленных при повседневном устном общении;

**200** слов – около **80 %**;

**300** слов – до **85 %**;

**400** слов – примерно **90 %**;

и **800–1500** слов – не менее **95 %**.

Приведем пример такого расчета. Если объем устного текста составил 1000 слов, то примерно 500 слов, или 50 процентов сказанного, будут покрываться сорока выученными заранее словами из базового списка.

Заметим, что все эти проценты – только примерный ориентир на начальном этапе обучения языку. Иногда, правильно отобрав от 400 до 800 слов, можно понять практически 100 процентов устного текста. В других же ситуациях 400 слов помогут вам понять не более 80 процентов того, что было сказано.

## **Глава 20 Умение писать**

### ***Письмо – продолжение речи***

Вряд ли овладение письменной речью стоит рассматривать как первоочередную цель при изучении иностранного языка. Тем не менее в современном мире очень часто бывает важно добиться хорошего владения пером, по крайней мере на английском языке, а иногда и на других языках, чаще всего – на немецком или французском.

При любых условиях желательно овладеть письмом хотя бы на базовом уровне – так, чтобы вы могли написать знакомому в другую страну открытку на его языке без больших затруднений. Что касается базового уровня, то тут полезно вспомнить все то, о чем мы говорили в главах 2 (об активном минимуме), 18 (о чтении) и 19 (об устной речи).

В принципе, мы не совершим большой ошибки, сказав, что письменная речь – продолжение устной. Если вы достигли уровня, когда говорите свободно, естественно и правильно, то у вас есть все предпосылки и для того, чтобы овладеть письменной речью. Чем больше вы выучили слов и выражений, тем быстрее и лучше вы сможете начать писать. Переход к письменной речи чаще всего совершается на основе активного овладения устной речью.

***На овладение письменной речью нужно время***

На овладение письменной речью обычно уходит гораздо больше времени, чем устной. Основная причина этого состоит в том, что письменная речь должна соответствовать гораздо более строгим правилам грамматической правильности, чем устная речь. Особенно это важно при изучении языка на более высоких уровнях, чем базовый и «мини-уровень».

Чтобы писать на иностранном языке, обычно нужно усвоить больше слов, звучащих по-разному, но имеющих одинаковое или сходное значение, то есть синонимов. Требуется и более уверенное владение грамматикой языка. С большим вниманием нужно отнестись к построению словосочетаний и предложений. В этом отношении полезно будет перечитать то, что уже говорилось выше применительно к «необходимой и достаточной» грамматике (глава 17).

Начав самостоятельно писать, мы получаем мощное подспорье при изучении языка, в первую очередь потому, что так можно интенсивнее отрабатывать целый ряд полезных навыков. Просматривая и анализируя то, что нами написано, мы применяем один из самых мощных способов обнаружить пробелы в своих знаниях.

Наиболее эффективное овладение письменной речью происходит при переводе с родного языка на изучаемый. Само собой разумеется, что, взявшись за перо, нужно стараться писать часто и помногу. Не следует забывать о систематическом контроле и исправлении написанного. Особенно легко это делать, если вы пользуетесь учебником, в котором приводятся «ключи» (ответы к заданиям и упражнениям). И разумеется, помощь учителя уберезит вас от случайных ошибок.

### ***Избегаем повторных ошибок***

Эффективное изучение языка предполагает, что мы учимся на своих ошибках – и делаем это так быстро, как только можно. Это положение верно и применительно к овладению письменной речью на иностранном языке.

Для работы над своими ошибками я предлагаю завести себе скоросшиватель и собирать в нем листки, заполненные только с одной стороны. В этой папке мы будем собирать слова и выражения, создавшие нам особые трудности в отношении либо правописания, либо грамматических особенностей, и так далее. Просматривая время от времени такую папку «заметок для памяти», можно избежать повторения одних и тех же ошибок.

Разумеется, что эту форму работы легко можно усовершенствовать. Сейчас, например, многие предпочитают завести на своем компьютере особый файл и собирать в нем все, что поможет не делать ошибок при письме.

### ***Примеры «заметок для памяти»***

Английский пример (орфография):

«*accommodation*» (жилье) – пишем с двумя «*m*», а произносим с одним.

Английский пример (фразеологическое сочетание):

«*printed matter*» = «печатные издания» (по-русски во множественном числе, по-английски – в единственном).

Немецкий пример (предлоги):

«*Ich arbeite an einem Buch*» (я работаю с книгой) – по-русски «*с*», по-немецки «*an*», а не «*mit*».

Французский пример (предлоги):

«*écouter la radio*» (слушать радио), «*entendre à la radio*» («слышать по радио») – по-русски «*по*», по-французски «*à*».

Финский пример (правописание):

«*Наккаа рääлле!*» (Начинай!) – пишется «*päälle*», слышится «*pälle*».

При необходимости форму комментариев можно разнообразить.

### **«Правила-запреты»**

В качестве примера «правил-запретов» можно привести те, что будут полезны при начальном изучении английского языка:

1. Не уверен – не ставь запятую!
2. Не уверен – не переноси (слово на другую строку)!
3. Не уверен – не употребляй восклицательного знака!

Я сформулировал эти правила еще в первом издании этой книги и с тех пор не изменил своего мнения. В этом издании могу привести еще два «правила-запрета»:

4. Не пишите «you» и «youг» с прописной («Спасибо вам за Ваше письмо» будет «Thank you for your letter»).

5. Не уверен, что два слова пишутся вместе – пиши отдельно! Пример: «railway station» (железнодорожный вокзал).

### **Осторожно с удвоенными буквами!**

Когда в слове удваивается какая-либо буква, а затем в нем удваивается еще и другая буква, это может служить источником постоянных ошибок.

Например, изучающие шведский язык довольно легко забывают, что в слове «*appell*» (призыв) мы пишем два «*r*» и два «*l*», в слове «*kommitté*» (комитет) – два «*m*» и два «*t*», в слове «*pollettera*» (сдавать в багаж) – два «*l*» и два «*t*». В устной же речи эти слова обычно звучат как «*apell*», «*komitté*», «*polettera*».

Английское слово «*accommodation*» в разных странах мира пишут на самые разные лады, как правило забывая, что в нем надо ставить две буквы «*c*» и две – «*m*».

Здесь можно порекомендовать простейшее средство, с успехом применявшееся мною при изучении разных языков. Слово, в котором возможна ошибка, надо выписать на отдельном листке строчными буквами, причем удвоенные буквы в нем надо записать прописными буквами, гораздо крупнее остальных. Потом нужно прикрепить этот листок на каком-либо видном месте, например на двери, чтобы он почаще попадался вам на глаза.

Итак, пишем «*aCCoMModation*», «*caPPuCCino*» и так далее в том же духе.

В финском языке удвоенные согласные, как и удвоенные гласные, попадают постоянно, так что при изучении финского ваши листочки будут пестреть прописными буквами: «*НаККАА рÄÄLLe*» (Начинай!) или «*jäлККЕЕн*» (после) и так далее.

Материал этой главы можно дополнить обращением к приложению 3 в конце этой книги, где мы еще немного поговорим о правилах правописания в разных языках. Полезным будет и знакомство с главой «Письменность» в книге Э. Гуннемарка «Страны, народы и языки».

## **Глава 21 «Интенсивные курсы»**



Наибольшую быстроту и эффективность обеспечивают занятия на курсах интенсивного изучения иностранных языков.

Правильно организованные «интенсивные курсы» предъявляют самые высокие требования к расписанию занятий, подбору учебных материалов, квалификации преподавателей и самостоятельной подготовке учащихся.

На «интенсивных курсах» обучают чаще всего разговорной речи на иностранном языке. В то же время все чаще доводится встречаться с курсами, где главный упор делается на выработку навыков чтения или письма.

Для того, чтобы курс назывался интенсивным, он должен охватывать не менее 15 часов в неделю учебной работы в классе под непосредственным руководством преподавателя и еще не менее 20 часов самостоятельной подготовки. Чаще всего сейчас встречаются курсы, включающие не менее 20–25 часов занятий с преподавателем в неделю.

Курсы, при которых на неделю приходится менее 30 часов учебной работы с преподавателем, не являются настоящими «интенсивными курсами».

Немного больше об этом можно прочесть в главе 6, где мы обсуждали вопрос о том, сколько времени нужно на изучение языка.

### ***«Интенсивные курсы» – надежды и реальность***

Курсы интенсивного обучения иностранным языкам сейчас более популярны, чем когда-либо. Однако учащиеся часто остаются не удовлетворены конечным результатом своих занятий.

Особенно часто таких недовольных можно встретить среди отъезжающих за границу. Возможно, в какой-то момент они прочли объявление, рекламирующее данные «интенсивные курсы», – и поверили, что произойдет чудо: за одну-две недели им удастся освоить язык до уровня свободного владения, хотя до начала занятий они не могли связать на нем и двух слов.

В других случаях учащимся удалось усвоить основы языка, но их почему-то не получается применить во время поездки за границу. Таким образом, деньги, потраченные на это «языковое путешествие», оказались просто выброшенными на ветер.

К сожалению, свой вклад в преувеличенную оценку «интенсивных курсов» внесли и статьи, время от времени появляющиеся в газетах и журналах. Часто репортер берет в качестве исходного материала собственное участие в одном из таких курсов.

Например, журналист отправляется на курсы интенсивного обучения испанскому языку. Как мы знаем, отличительной особенностью испанского является именно его легкость на начальном этапе, по крайней мере, по сравнению с такими языками, как французский. В результате одного занятия журналист овладевает 50 словами и несколькими повседневными выражениями, и, наконец, сообщает читателю, что после недели подобных занятий любой нормальный человек сможет говорить на испанском языке совершенно свободно.

Здесь нужно подчеркнуть, что одно дело – выучить язык по-настоящему и надолго, совсем другое – «забросить» себе в голову то, что через короткое время скорее всего будет забыто.

Настоящим обучением можно называть только такое, в результате которого вы достигаете прочных, фундаментальных знаний, умений и навыков. «Интенсивный курс», материал которого будет забываться так же интенсивно, как был усвоен, представляется достаточно сомнительным предприятием.

### ***Как быстро изучаются языки на «интенсивных курсах»?***

О том, как люди овладевают языками на «интенсивных курсах», рассказывается много преданий. На самом деле опыт показывает, что есть некоторое время, меньше которого нельзя затратить для того, чтобы начать говорить на иностранном языке. Основываясь на опыте своих соотечественников-шведов, начинавших с нулевого уровня, могу утверждать, что нам нужно не меньше чем:

2–3 месяца на изучение немецкого языка;

3–4 месяца – на изучение английского;

5–6 месяцев – на изучение французского языка;

и самое меньшее 8–10 месяцев для овладения русским языком.

Повторим, что при изучении французского и других языков этого типа, трудных для начального освоения, практически невозможно пройти от «нулевого уровня» до уровня удовлетворительного владения языком быстрее чем за 2 месяца. Если вы встретите человека, заявляющего, что он овладел каким-либо языком, например английским, за месяц, и если он действительно говорит правду, то объяснение есть только одно: он уже имел какую-то фору, был определенным образом подготовлен.

О том, сколько времени нужно затратить на изучение иностранного языка, мы уже говорили в главе 6.

### ***Подготовка и переподготовка***

Для людей, приходящих на «интенсивный курс», желательно иметь некоторую подготовку к нему. С другой стороны, важно и то, чтобы после прохождения такого курса происходила последующая переподготовка. Иначе польза от интенсивных занятий не будет особенно большой.

Некоторые организаторы «интенсивных курсов» ограничиваются общими советами типа: «Если вы уже изучали этот язык, то повторите свой школьный учебник». Нет, настоящая подготовка к интенсивному курсу является делом достаточно непростым.

Если дело касается новичка, начинающего с «нулевого уровня», то, конечно, о серьезной подготовке речи не идет. Если же к «интенсивному курсу» собираются приступить люди, ранее этот язык изучавшие, например, в школе или в институте, то самым полезным со стороны организаторов было бы сразу раздать людям список слов, принадлежащих основному лексическому минимуму, а по возможности – и краткий грамматический справочник. В этих пособиях должны быть заложены те требования в области знания словарного запаса и грамматики, тот минимум, наличие которого организаторы предполагают у будущих учащихся.

После прохождения «интенсивного курса» разговорной речи необходимо искать и находить способы практиковаться в изученном языке. После «интенсивного курса» чтения или письма периодическая переподготовка нужна не так остро, но тоже желательна.

### ***Кому верить?***

Прежде чем записаться на «интенсивные курсы», было бы совсем неплохо собрать о них минимальные сведения. В частности, имеет смысл осведомиться о том, работают ли на них преподаватели, знающие что-либо помимо методики преподавания – к примеру, довелось ли им поработать переводчиками туристических групп или переводчиками-референтами на предприятиях, связанных с экспортом. Если это так, то можно надеяться, что у таких преподавателей есть по крайней мере общее понимание того, что на деле может понадобиться практически ориентированному человеку, зачем он приходит на курсы, что ему обещают и как эти обещания будут выполнены.

На «интенсивных курсах», особенно для новичков, весьма желательна опора на родной язык. Мы уже предупреждали, что к так называемому «прямому методу» нужно относиться со значительной осторожностью. Напомним, что, согласно его канонам, преподавание идет практически целиком на изучаемом языке, а применение родного избегается. За этот счет и создается обстановка так называемого «языкового погружения». Опыт говорит, что последовательное применение «прямого метода» целесообразно лишь начиная с некоторых, достаточно высоких этапов овладения иностранным языком, иначе оно создает слишком много трудностей.

## Глава 22 «Языковое путешествие»

Один из наиболее эффективных способов улучшить свое знание иностранного языка – это, конечно, поездка в ту страну, где на нем говорят. Две недели изучения языка за границей могут стоить нескольких месяцев занятий у себя дома. Съездив в страну, где говорят на изучаемом вами языке, вы сможете, как говорится, «поставить» себе устную речь, равно как умение писать и читать. Но все сказанное сбудется при одном условии – если вы заранее подумаете над тем, как сделать свое пребывание за границей полезным с языковой точки зрения.

Если хотите получить максимальную практическую отдачу от своего «языкового путешествия» – придется быть собранным и активным, как никогда. Прежде всего, нужно заранее продумать, когда вы будете заниматься в поездке и как наиболее эффективно распределить свое время.

Ехать за границу в надежде, что «когда я приеду, все образуется само собой», не имеет никакого смысла. Разумеется, предварительная работа организуется одним образом, когда вы собираетесь пойти на курсы иностранных языков, и совсем другим – если вы занимаетесь самостоятельно и организуете свое время сами.

Мы вернемся к этой проблеме в самом конце настоящей главы. Ниже я постараюсь представить вашему вниманию возможно более сжатые советы, дающие самую общую ориентацию в том, что касается «языкового путешествия». Они подводят итог прежде всего моим собственным наблюдениям, сделанным в ходе поездок по нескольким десяткам стран, куда я ездил учить языки. В основном это были страны, язык которых представляет определенные трудности для говорящего на шведском языке. Если для вас язык, на котором говорят в данной стране, более «легок», чем для меня, то вы можете готовиться менее серьезно, чем это пришлось делать автору этих строк.

Замечу, что здесь полезно будет перечитать главу 19, в которой мы говорили о развитии навыков устной речи.

### ***Желательные знания и навыки***

**Произношение** – приемлемое, по крайней мере в том, что касается основного словарного запаса.

**Грамматика** – минимально необходимая для повседневного общения. Дома, готовясь к поездке, заучиваем парадигмы склонения и спряжения – но только самые основные, ведь в расширенном объеме их вполне можно будет доучивать «по ходу дела», уже по приезде в страну.

**Слова** – как минимум 200–300 слов наизусть.

**Выражения** – так много, как только получится, наизусть. По меньшей мере 25–50.

**Устная речь** – к моменту приезда, можем понимать по меньшей мере медленную речь. Кроме того, желательно иметь хотя бы скромный опыт общения на иностранном языке. Обратите особое внимание на постановку простых вопросов. Например: «Есть ли у вас...?», «Можете ли вы...?», «Могу ли я...?», «Где...?», «Когда...?» и так далее.

**Чтение** – понимаем простейшие тексты – в частности, с помощью словаря.

**Письмо** – умеем писать простейшие предложения, в первую голову – вопросы и ответы, касающиеся элементарной информации, приветствия и прочее в том же духе.

### ***Что делать до и во время поездки***

1. Берем с собой списки слов и выражений, карманный словарь, разговорник, грамматический справочник (лучше всего – в виде грамматического минимума на отдельных листочках); иногда полезно взять с собой и большой словарь. До отъезда убедитесь, что вы можете в них быстро ориентироваться – найти нужное слово, выражение или грамматическую форму. Одним словом, едем в твердой уверенности, что не заблудимся среди всех своих записей, пометок и закладок.

2. Желательно отправляться в путь в одиночестве. Ведь мы едем в страну, чтобы осваивать язык, на котором в ней говорят. Здесь нужно подчеркнуть, что вмешательство другого языка, прежде всего своего родного, представляет собой смертельную угрозу для эффективности наших занятий в поездке. Постарайтесь также на время исключить контакты с людьми, которые будут упорно говорить по-английски во время поездки по Франции, мешая вам осваивать французский, или с людьми, которые будут мешать вам осваивать венгерский в общении с венграми, вставляя свои немецкие замечания.

3. На иностранном языке нужно сосредоточиться. Постарайтесь использовать любую возможность, чтобы слушать речь местных жителей, говорить самому (или самой), читать и писать. Всегда носите с собой карманный словарь, желательно также ручку и бумагу – для того, чтобы иметь постоянную возможность проверить знание какого-либо слова либо просто записать что-нибудь для памяти.

4. Смело вступаем в разговор, не задумываясь над тем, какое слово пришло на язык и как его нужно склонять или спрягать. Любые раздумья в этот момент просто блокируют общение с иностранцами. Нужна не рефлексия, а рефлексы. Итак, сначала говорим – потом думаем!

5. Всячески приветствуем те случаи, когда мы просыпаемся утром – и вдруг замечаем, что какая-то мысль пришла в голову... не на родном языке, а на изучаемом. Ну, если не целая мысль, то хотя бы какие-то отдельные слова. Подобные явления необходимо поощрять – и следить, чтобы родной язык им не мешал.

### ***Подготовка и переподготовка***

Информацию на эту тему можно найти в соответствующем разделе предыдущей главы, где мы ее обсуждали в связи с курсами интенсивного изучения иностранных языков.

### ***Пойти на курсы – или заниматься самостоятельно?***

Повсеместно распространено убеждение, что если предстоит поездка за границу – скажем, в англоязычную страну, то правильнее всего будет пойти на курсы английского. Если вы приняли решение так и поступить, советую вам учесть все то, что было сказано выше о подготовке к «языковому путешествию».

Подчеркнем, что не менее эффективно – и, как правило, несравненно дешевле – будет заниматься иностранным языком самостоятельно. В этом случае вы не только освоите начала языка, но и получите опыт, усиливающий вашу веру в себя!

В 1989 году официальная комиссия обследовала, как поставлено обучение английскому языку примерно в 700 языковых школах, функционировавших в Великобритании, прежде всего в расчете на иностранцев, приезжающих изучать язык на его родине. По материалам проверки выяснилось, что только около 200 из этих школ отвечали минимальным методическим требованиям. Таким образом, многие иностранцы, приехавшие изучать английский в страну, где на нем говорят, по сути дела не получили того, на что рассчитывали.

В шведских газетах постоянно публикуются рекламные объявления о «языковых путешествиях» («språkrester»). Авторы этих объявлений призывают родителей «позаботиться о будущем своих детей». Далее там обычно говорится, что дети в таком путешествии «получат импульс для будущего» и пройдут «хорошую жизненную школу». Кроме того, они «встретят новых друзей» и будут ежедневно получать «по несколько часов обучения иностранному языку».

Здесь прежде всего удивляет, почему молодому человеку нужно ехать за границу для того, чтобы значительное время просидеть за партой, вместо того, чтобы это сделать, не покидая своего города. Кроме того, такое «языковое путешествие» подходит как способ приятно провести время, но совершенно неэффективно в языковом отношении – просто потому, что молодые шведы в основном будут общаться с членами своей группы и, скорее всего, на родном для них всех шведском языке.

У меня хранится сделанная несколько лет назад вырезка из одной газеты, где было помещено интервью с одним из энтузиастов таких «языковых путешествий». «Чаще всего мы получаем большой кайф, – ну и, в лучшем случае, становимся не такими “зажатыми”, когда нужно что-то сказать на иностранном языке», – признавался энтузиаст... Хочется надеяться, что читатель, решивший присоединиться к группе таких «языковых путешественников», получит несколько большую пользу.

P.S. Вот еще один довольно типичный для любителей «языковых путешествий» ответ, опубликованный недавно в одной из ведущих шведских газет: «Мне никогда не было так весело. В школе я лучше успевать не стал, но зато теперь я, по крайней мере, не боюсь говорить по-английски. Я очень хотел бы снова поехать в такое путешествие!»

По прочтении интервью, у меня возникло впечатление, что главной для отправившихся в это «языковое путешествие» была возможность хорошо «оттянуться» без присмотра взрослых. Во всяком случае, это не было то «обучение иностранному языку в естественной обстановке», за которое заплатили они – или их родители.

## **Глава 23 Технология овладения языком**

Различные советы по технологии овладения языком помещены в разных разделах этой книги. В настоящей главе я попытаюсь свести их воедино. В текст главы также включен очерк, написанный Ф. Росси.

### ***Заучивание слов и выражений***

Заучивание слов – это фундамент для овладения как устной, так и письменной речью. Слова желательно запоминать в определенном контексте, по возможности вместе с присущими им формами склонения или спряжения, с предлогами и так далее. Очень хороший контекст для запоминаемых слов составляют обиходные выражения.

Лучшую обстановку для изучения языка представляет та страна, где на нем говорят. Об этом более подробно см. главу 22, где мы затрагивали эту тематику в связи с так называемыми «языковыми путешествиями».

Приемы запоминания слов были даны в разных частях книги, прежде всего – в главе 9 («Выбор – половина успеха»).

Советы, касающиеся заучивания выражений, были приведены в главе 14 («Выражения не менее важны, чем слова»). Здесь мы суммируем самое важное в четырех пунктах:

1. Желательно каждый раз сосредоточиваться на заучивании небольшого количества выражений. Прежде всего советуем запоминать выражения, состоящие из одного слова, а также наиболее частотные, постоянно встречающиеся в речи выражения.

2. На начальном этапе нужно стараться запоминать по одному соответствию на иностранном языке для каждого слова или выражения на вашем родном языке. Пример построения таких пар приведен во втором разделе главы 14.

3. Используем каждую возможность для того, чтобы применять выученные выражения на практике.

4. Наша конечная цель – заучить ряд обиходных выражений так, чтобы произносить их совершенно автоматически. Это касается и тех выражений, которые не имеют прямого соответствия на вашем родном языке. Например, по-французски говорится: «A bientôt!», буквально – «До скорого!». В русском языке есть такое выражение (имеется в виду «до скорого свидания»), но чаще можно услышать «До свидания!» или просто «Пока!».

## ***Грамматика***

Основные приемы освоения грамматических правил на базовом уровне, а также на «мини-уровне» были представлены в главе 17 («Грамматика – необходимая и достаточная»).

### ***Как учить слова: по отдельности или в контексте?***

Наиболее желательно заучивать и повторять слова в разных контекстах. Это касается прежде всего глаголов, местоимений и предлогов. Постарайтесь составлять из них словосочетания и предложения как во время первого заучивания, так и в дальнейшем, по ходу повторения.

Впрочем, есть ситуации, когда слова можно заучивать и по отдельности. Такой метод лучше всего подходит для слов, часто встречающихся в речи. В особенности это касается наречий: «здесь», «сейчас», «уже», «потом» и так далее.

Подчеркнем, что заучивание слов и фраз, а также и освоение грамматики лучше всего проходит «в полевых условиях», то есть в постоянном речевом контакте с носителями языка. Во время своих путешествий в разные европейские страны я выработал для себя такой режим: днем я говорю с иностранцами, а по ночам зубрю слова, выражения и грамматику.

**Запоминаем слова вместе с их основными грамматическими формами!**

Советую так построить изучение слов, чтобы запоминать хотя бы их основные грамматические формы.

К примеру, изучая финский язык, нужно заучивать не только слово «kysyä» («спрашивать»), но по возможности сразу же и «kysyn» («я спрашиваю»), а еще лучше – и «kysyin» («я спросил») вместе с ними. Вполне целесообразным будет заучивать сразу небольшое предложение вместе с данным словом и, может быть, с какой-нибудь из его грамматических форм. Например, «Kysyin häneltä tietä» («Я спросил у него о дороге»), где слово «hän» («он») поставлено в падеже аблатив, а «tie» («дорога») стоит в партитиве. При изучении европейских языков особое внимание нужно уделять заучиванию парадигм спряжения глаголов.

### ***Осваиваем язык в целом, а не слово за словом***

Как мы уже говорили, очень важно сразу подходить к изучаемому языку как к целому. На практике это означает, что заучивание нужно начинать сразу с небольших словосочетаний и предложений. Мы уже кратко касались этой темы в главе 4, а именно в разделе «Интенсивность изучения языка».

Особенно это касается языков, «трудных» для новичка. Например, опыт говорит, что обучение французскому лучше всего начинать не с отдельных слов, а именно со словосочетаний и коротких предложений, постепенно переходя к более длинным. Такой подход я смело рекомендую европейцам, берущимся за изучение таких «трудных» для новичка языков, как русский или арабский.

### ***Учим предлоги вместе со знаменательными словами!***

Многие существительные, прилагательные и глаголы употребляются в сочетании с каким-то одним предлогом гораздо чаще, чем с другими. Такие сочетания имеет смысл заучивать в первую очередь. Приведем всего несколько примеров:

#### **Шведский – Английский – Русский**

upplysningar (information) om – information on/about – информация о  
anledning (orsak) till – reason for – причина (чего-либо)  
arbete med (en bok) – work on (a book) – работа с (книгой)  
förvånad över – astonished at – поражен (чем-либо)  
vänlig mot – kind to – любезен с  
van vid – used to – привык к  
be om – to ask for – попросить о  
klaga över – to complain about/of – жаловаться на  
jag såg det i / på TV – I saw it on TV – я видел это по телевизору  
titta / se på TV – to watch TV – смотреть телевизор

Вот несколько **немецких** примеров:

#### **Шведский – Немецкий – Русский**

arbete med (en bok) – Arbeit an (einem Buch) (датель) – работа с (книгой)  
van vid – gewöhnt an (+ аккузатив) – привык к  
tänka på – an (+ аккузатив) denken – думать о

И еще несколько **французских** примеров:

## **Шведский – Французский – Русский**

artikel om – article sur – статья о

bekymrad över – préoccupé de – обеспокоен (чем-либо)

deltaga i – participer à – участвовать в

При занятиях языками, в которых есть падежи – такими, как немецкий или исландский, – всегда необходимо твердо знать, какого падежа требует данный предлог. Сравните приведенные выше немецкие примеры.

В тех случаях, когда предлога не полагается, а определенное слово требует постановки следующего за ним слова в каком-либо падеже – конструкцию этого рода нужно заучивать с самого начала. Так приходится осваивать финский, эстонский, саамский, венгерский и многие другие языки. К примеру, по-фински недостаточно заучить, что «tottunut» значит «привык». Помимо того нужно еще твердо помнить, что это слово требует падежа иллатив. Для его правильного употребления проще всего сразу же заучить словосочетание «tottunut siihen», буквально «привык к этому», где «siihen» – слово «se» («этот»), поставленное в том самом падеже иллатив.

### ***Как осваивать незнакомый алфавит?***

Проблема запоминания незнакомых букв возникает, как только вы беретесь за язык, где принята другая, нежели привычная вам, письменность.

Овладеть ею надо хорошо. Например, при изучении греческого языка уверенное овладение греческим алфавитом уже само по себе является большим шагом вперед. К сожалению, в Скандинавии часто приходится слышать слова о том, что «греческий или русский алфавит настолько сложны, что за них не имеет смысла браться, если я не ставлю себе задачу изучить язык профессионально».

Журналисты же, приехав в Грецию или в одну из славянских стран, где пользуются кириллицей, нередко пишут оттуда что-нибудь вроде того, что «я даже не смог прочесть вывесок, поскольку не знаю алфавита».

В русском алфавите действительно есть целый ряд букв, не имеющих соответствия в латинском. Их нужно специально заучивать, однако у жителя Западной Европы на это уходит от силы две недели. С греческим алфавитом дело обстоит еще проще: в нем всего десять букв отличаются от латинского алфавита, причем большинство из них знакомо образованным людям в западных странах. Примеры известны всем – это такие буквы, как «гамма», «дельта», «пи», «сигма».

Что же касается журналистов, которым приходилось так тяжело в этих странах, то я всегда удивлялся, как это им не пришло в голову выписать себе на листок бумаги соответствующий алфавит и носить его при себе в кармане – хотя бы для того, чтобы разбирать вывески.

Незнакомая письменность действительно может несколько осложнить изучение языка, но эта трудность вовсе не является непреодолимой. В первую очередь нужно заучить те места, на которых буквы стоят в алфавите изучаемого языка, – а потом приспособить слуховую и зрительную память к этой совершенно новой для нас ситуации.

Так, для меня сложнее всего приспособить свою зрительную память к новой письменности. Дело в том, что обычно, заучивая слова, я стараюсь представлять их перед глазами. Соответственно, при освоении языка с незнакомой письменностью мне приходится активнее задействовать слуховую память, запоминая звуковой облик слова.

В общем мой совет состоит в том, чтобы при первоначальном усвоении незнакомой письменности активно подключать слуховую память. Давая его, я, конечно, понимаю, что мой опыт в данном отношении для всех не годится и найдутся люди, которые пойдут своим путем при освоении языков, пользующихся незнакомыми алфавитами.



Гораздо более серьезные проблемы, чем греческий или русский алфавит, представляют арабская вязь или индийский алфавит деванагари – не говоря уже о китайских иероглифах. В таком случае желательно все-таки найти человека, знающего соответствующий алфавит, и попросить его помочь вам в освоении письма и чтения. Самостоятельно такую работу в случае азиатских языков будет все-таки слишком трудно проделать.

В завершение этого раздела рекомендую вам перечитать раздел «Значение орфографии» в главе 4, где мы рассматривали роль правописания при заучивании слов. Полезно было бы и просмотреть тот раздел главы 16, где мы касались роли произношения тоже при запоминании слов.

### ***Пять старых добрых правил зубрежки***

**1. Самое главное заучиваем назубок!**

**2. Повторение – мать учения!**

«*Repetitio est mater studiorum*» – так звучит латинское изречение, перевод которого мы только что привели. Оно было сформулировано еще в античные времена и с тех пор никогда не ставилось под сомнение. Упражнение создает навык: мы учимся говорить, говоря и слушая, читать – читая, писать – пиша – и, добавим, постоянно исправляя свои ошибки.

**3. Записываем!**

Не только слова и выражения. Составляйте и записывайте краткие резюме и обзоры. Таким образом, вы упорядочите свои мысли и лучше овладеете учебным материалом.

**4. Учим других!**

Преподавать, информировать, объяснять, обсуждать – это прекрасный путь укрепить и свои знания. Пользуйтесь всеми возможностями для того, чтобы обсуждать с другими людьми то, что им интересно, и то, что создает им затруднения при изучении языков.

**5. Учимся на своих ошибках!**

Стараемся не совершать одну и ту же ошибку дважды. Полезные советы на этот счет были уже даны в главе 20.

**Материал запоминается прочнее (как на короткое, так и на долгое время), если:**

**1.** В учебе есть порядок и перспектива, развернутая в виде ряда ближних и более отдаленных задач.

**2.** Учащемуся ясно, что учить надо всегда самое важное для данного этапа занятий, а также что именно необходимо учить сейчас.

**3.** Учеба проводится по эффективной методике.

**4.** Учебная работа ведется при всемерной опоре на родной язык и на фундамент активного минимума.

**5.** Усилия сосредоточены на одновременном усвоении «трудных» слов, выражений и грамматических правил – и, разумеется, только на одном иностранном языке.

**6.** Учеба всегда приносит нам пользу и удовольствие.

**7.** И, наконец, если мы ощущаем безусловную уверенность в собственных силах и знаем, зачем нам нужен именно данный язык: мотивация – прочная опора для памяти.

Неумение сосредоточиться – главная опасность при освоении нового языка. При этом не следует тратить свои силы для того, чтобы сосредоточиваться на «легких» (для вас) словах и выражениях – тем более если вы их когда-то уже изучали. Напротив, все внимание и упорство нужно бросить на то, что абсолютно необходимо – и то, что вам трудно дается.

## **«Крылатые слова»**

Многие учащиеся интересуются «крылатыми словами». Нет сомнения, что пословицы и поговорки весьма полезны как учебный материал при изучении языка – не говоря уже об изучении мудрости человечества.

Возьмем только одно известное многим шведам наставление знаменитого политического деятеля А. Оксеншерна, данное им своему сыну в 1641 году: «An nescis, mi fili, quantilla prudentia mundus regatur?» («Разве тебе не известно, о сын мой, как мало разума прилагается при управлении миром?») Заучив и разобрав «по косточкам» это высказывание, мы запомним сразу несколько очень полезных латинских слов и грамматических правил...

Помню, как изучить падеж абессив в финском языке мне помогло выражение из работ классика их литературы, Йохана Людвиг Рунеберга: «Sydämettä, Jumalatta» («Без Бога (Jumala) и без сердца (sydän)»); в оригинале оба слова как раз и стоят в падеже абессив.

## **Учим языки самостоятельно**

Современные условия положительно благоприятствуют самостоятельному изучению иностранных языков.

Никогда еще в продаже не было словарей такого высокого качества – и таких тиражей. Уровень составления разговорников очень высок. У жителей большинства стран есть доступ к журналам или газетам на изучаемом языке практически любой страны. Кроме того, распространяется довольно много кассет с учебными курсами, легко можно принимать телевизионные передачи и радиопрограммы.

Вместе с тем есть один навык, отсутствующий у современных учащихся, поскольку при обучении иностранным языкам ему, как правило, не придают большого внимания – и, соответственно, не обучают. Это – искусство делать пометки по ходу дела и потом пользоваться ими при повторении материала.

Если учащиеся вообще делают пометки, то чаще всего допускают ошибки двух родов:

1. Знания «погребаются» в учебниках или словарях, а не «выводятся в свет», на отдельные, легко обозримые странички.

2. Пометки собираются на страницах объемистых записных книжек, так что потом их трудно найти.

Мой опыт подсказывает только один выход из положения: постоянно делать записи на разрозненных листках. Для того чтобы такие заметки были разборчивее, можно делать их не ручкой или карандашом, а печатать на пишущей машинке или компьютере. Этому способствует то, что в последнее время по крайней мере пишущие машинки изрядно подешевели и стали доступны практически любому учащемуся.

Прежде советовали: «Учиться с ручкой в руке!» Это старое доброе правило нужно теперь переформулировать так: «Учиться с пишущей машинкой и записями на отдельных листках!» Подготовив такие листочки, их можно затем поместить на каком-либо видном месте, положить в карман (может быть, вложив для сохранности в прозрачную папку) и дальше всемерно использовать для постоянного повторения необходимой информации.

Для целей самостоятельного обучения советую в заключение данного раздела перечитать главу 2, в которой мы говорили о значении и структуре активного лексического минимума. Полезно будет также перечитать главу 9, где рассматривались приемы заучивания слов; главу 14, где говорилось о выражениях; ту часть главы 22, которая называется «Что делать до и во время поездки»; а также раздел «Пять старых добрых правил зубрежки» в составе настоящей главы.

## ***Как освежить знание языка***

Как освежить (по-английски «to brush up») знание языка – вот вопрос, которым в современном мире задаются очень многие – между прочим, и потому также, что безработица велика и многие люди предпочитают потратить образовавшееся у них (пусть против их собственного желания) свободное время с толком.

На этот вопрос учителя привыкли коротко отвечать: «Вернитесь к своим старым учебникам и повторите их». Однако для большинства нормальных людей перечитывание своего старого учебника вовсе не будет особенно увлекательным и в придачу потребует большого времени.

Полагаю, что если уж надо повторять – то делать это толково, организовано и эффективно.

Чтобы выбрать свой собственный курс при повторении, предлагаю читателю перечитать избранные главы из этой книги в следующем порядке:

1. Предпосылки успеха в изучении языка
2. Начинаем с [базового уровня и] активного минимума!
8. Сколько слов нужно знать?
9. Выбор – половина успеха
14. Выражения не менее важны, чем слова
16. Хорошее произношение – и как можно быстрее!
17. Грамматика – необходимая и достаточная
18. Чтение
19. Устная речь
20. Письмо
23. Технология овладения языком

При перечитывании необходимо пометить то, что будет для вас важно, если вы решили освежить свое знание иностранного языка.

В случае, если язык – «трудный» для первоначального изучения, вернитесь к предпринятому в главе 4 рассмотрению интенсивности занятий.

Надеюсь, что после просмотра этих глав у вас возникнет общее понимание того, как нужно организовать повторительные занятия. В противном случае нужно будет обратиться за помощью к преподавателю иностранных языков.

В принципе при повторении можно не только освежать навыки активного владения языком (об этом мы говорили в главе 9), но и шлифовать то, что было освоено пассивно, а заодно и привносить большую систематичность в свои грамматические познания (тут пригодится материал главы 17).

## ***Искусство не овладеть языком***

### **А. «Болезни»:**

#### **1. «Пассивная болезнь»**

Активный минимум не был усвоен в первую очередь. Вообще то, что надо было ввести в круг активных знаний, умений и навыков, осталось изученным пассивно. В этом случае надо перечитать главу 2.

#### **2. «Болезнь всезнаек»**

При этой болезни учащийся «все сам знает», и никакая помощь ему не нужна, даже когда нужно освоить произношение. Перечитайте главы 1 и 16.

#### **3. «Грамматическая болезнь»**

Зубрежка массы грамматических правил – вместо того, чтобы оперативно овладеть грамматикой базового уровня или «мини-грамматикой». Читай главу 17.

#### 4. «Болезнь занимательных слов»

Учащийся заучивает всякие интересные или экзотические слова – вместо того, чтобы сосредоточиться на наиболее частотных словах и выражениях. Смотри главу 9.

#### 5. «Болезнь красивых слов»

Учащийся употребляет «красивые», литературные слова вместо простой повседневной лексики – к примеру, говоря по-английски, вместо нейтрального «to talk» (говорить) употребляет близкий по значению, но принадлежащий письменной речи глагол «to communicate».

#### 6. «Синонимическая болезнь»

Вместо того, чтобы тренироваться в составлении словосочетаний из самых необходимых слов, учащийся начинает выписывать и заучивать по несколько синонимов для одного и того же слова. Читай главу 9.

### **Б. Ошибки:**

#### 1. Организация

Режим учебы организован неправильно.

#### 2. Работа

Силы распределены недостаточно хорошо. В фокус внимания поставлены совсем не те задачи, которые должны быть выполнены в первую очередь.

#### 3. Время

На занятия языком отведено слишком мало времени. Вместо подлинной концентрации получается «в час по чайной ложке».

#### 4. Материал

Учебный материал подобран недостаточно полно или точно.

#### 5. Вера в свои силы

Недостаток веры в себя и умения работать самостоятельно.

#### 6. Способности к языку

Недостаток «способностей к языкам».

#### 7. Преподаватель

Отсутствие преподавателя, который помог бы организовать эффективное изучение языка – в том числе и самостоятельное.

Более подробно о предпосылках и факторах успешного изучения языков см. главу 1.

### **В. Сбои:**

#### 1. Слишком медленный темп занятий

Учащийся ползет – вместо того, чтобы идти или бежать.

#### 2. Слишком высокий темп

Учащийся пытается бежать тогда, когда может пока только идти или ползти. Ситуация, весьма обычная на «интенсивных курсах».

#### 3. Не выработана методика

Например, учащийся тратит время на составление списков слов – вместо работы с записями, которые оперативно делаются от руки или с помощью пишущей машинки на отдельных листках.

#### 4. Не освоены необходимые умения и навыки – такие, как:

- а) умение делать заметки для памяти
- б) умение редактировать текст
- в) умение делать «компрессию текста» – скажем, до уровня резюме
- г) умение работать со словарем и другими пособиями.

5. *Не был сразу разработан продуманный план работы* (это особенно важно, когда язык принадлежит к числу «трудных» для новичка).

6. *Не было определено время на освоения языка до уровня, нужного данному учащемуся.*

7. *Учащийся не знает, как в принципе нужно учить языки*, что нужно делать на каждой определенной стадии. Здесь можно снова обратиться к материалу глав 4, 18 и 19, где мы рассматривали «легкие» и «трудные» языки и выработку умения общаться устно и письменно.

### ***Франко Росси – специалист по «кассетотекам»***

Уже довольно давно я стал собирать данные о курсах иностранных языков, записанных на аудиокассеты, которые предлагаются на международном рынке. Большую помощь в этой работе мне оказал живущий в Милане и специализирующийся в данном вопросе Франко Росси.

Коллекция, которую он собирает с 1970 года, включает значительное количество пластинок и аудиокассет с записанными на них курсами различных языков. К настоящему времени его коллекция состоит примерно из 50 аудиокурсов, а также нескольких сотен одиночных кассет с записями литературных текстов на разных языках.

Надо сказать, что сам Франко Росси обладает способностями к языкам и потому постоянно обращается к своей коллекции, пополняя ее, когда ему нужно выучить очередной иностранный язык.

Сопоставив наш опыт в работе с аудиоматериалами, мы выработали совместно с ним несколько общих тезисов:

1. Правильно организованная работа с магнитофоном способна принести большую помощь при изучении иностранных языков.

2. К сожалению, аудиокассеты часто используются методически некорректно. В особенности это касается слишком разрекламированных аудиокурсов, якобы гарантирующих освоение нового языка без посторонней помощи – и без особых хлопот.

3. По меньшей мере 80 % учащихся, пытавшихся совершенно самостоятельно овладеть языком при помощи таких аудиозаписей, обычно постигает неудача. Что же касается остальных, то многое зависит от таких факторов, как правильная организация времени и учебной работы, включая занятия по другим методам (о факторах успеха при освоении языков см. главу 1).

4. Если вы все же решили заниматься по аудиокурсу, то лучше всего будет сначала, хотя бы бегло, усвоить при помощи традиционного метода основы базового уровня: слова, выражения, азы произношения и грамматического строя.

5. При работе с аудиозаписью необходима абсолютная концентрация. Если внимание рассредоточивается, то время пропадает впустую.

6. Прослушивая запись, всегда держите ее текст перед глазами. Желательно просмотреть текст до того, как вы начали прослушивать запись, чтобы заранее представлять, о чем будет идти речь.

7. Не рекомендуется непрерывно прослушивать аудиозапись в течение более долгого времени, чем 10 минут. Гораздо лучше в течение дня провести несколько таких коротких занятий – «десятиминуток», чем, скажем, всего два 30-минутных занятия в день.

В качестве примечания можно отметить, что 1960-е годы вообще были временем большого энтузиазма по поводу технических средств обучения языкам. В то время многие преподаватели были уверены, что достаточно надеть на каждого учащегося наушники на несколько часов в день – и все методические проблемы будут решены. К настоящему времени на примере уже нескольких поколений учащихся стало ясно, что только слушать

и повторять – недостаточно. По-видимому, работа с преподавателем, знающим и любящим язык – и, разумеется, свободно им владеющим, никогда не станет излишней. Более подробно об этом мы говорили в главе 19 (раздел «Слушать и подражать» – еще недостаточно»). В качестве дополнения к материалу настоящей главы советую просмотреть приложение 4, где говорится о пользе, которую может принести обычный телефакс.

## **Глава 24. Учитесь у полиглотов!**

Люди, знающие много языков, называются полиглотами. В настоящее время считается, что нужно знать по меньшей мере 10 языков для того, чтобы вас называли полиглотом.

Под «знать» здесь подразумевается как «читать + говорить», так и только читать, либо же только говорить. Под выражением «владеть языком» полиглоты обычно понимают помимо такого знания еще и умение писать на иностранном языке – хотя бы простые письма.

Менее всего труда требуется для того, чтобы научиться читать текст на иностранном языке и переводить его на свой родной язык.

Научиться говорить на каком-либо языке почти всегда гораздо труднее. Важнейшее исключение составляют такие языки, как китайский и японский. Для того чтобы только начать читать на них, нужно знать никак не меньше 1000 иероглифов.

### ***Выдающиеся европейские полиглоты***

- Евгений Чернявский (Москва, Россия) может переводить более чем с 45 языков. Свободно говорит на 20 языках.

- Арво Ютилайнен (Хельсинки, Финляндия) может переводить более чем с 50 языков. Говорит на дюжине из них с большей или меньшей степенью свободы.

- Дональд Кенрик (Лондон, Великобритания) может переводить более чем с 60 языков. Говорит на 30 из них, на большинстве – свободно. Он – один из выдающихся знатоков языка цыган (романи) и их культуры.

- Пент Нурмекунд (Тарту, Эстония) (1905–1997) мог переводить примерно с 80 языков и говорил на многих из них. Он был вне всякого сомнения самым авторитетным полиглотом конца XX века. Но, как и Д. Кенрик, занявший место «полиглота помер один» после его кончины, он был также и выдающимся ученым-языковедом. Поэтому у нас есть все основания задуматься над его мнением, высказанным в одном из интервью, данных эстонскому радио: «Каждый, кто рассчитывает достигнуть существенных результатов в науке о языке, должен приложить все свои силы к тому, чтобы изучить так много языков, как только можно».

### ***Проблема критерия***

Для определения того из полиглотов, кто знает наибольшее количество языков, нужно бы было выработать какой-то единообразный критерий. По моему мнению, в таком качестве лучше всего было бы принять количество иностранных языков, на которых данный полиглот может объясняться.

На практике, однако, довольно трудно было бы провести все те длинные и сложные тесты, которые необходимы для мало-мальски обоснованного вывода – не говоря уже о проблеме того, как доставить к нужному полиглоту носителей всех тех языков, на которых он считает себя способным вести беседу. Поэтому пока приходится удовлетворяться применением гораздо более простого критерия, а именно учитывать

количество языков, с которых интересующий нас полиглот может переводить письменный текст.

### ***Как работают полиглоты***

Характерной чертой полиглотов является стремление овладевать все новыми языками, полагаясь только на свои силы. Заметим, что если произношение звуков какого-либо языка вызывает у них трудности, то полиглоты без колебаний обращаются за консультацией к преподавателю соответствующего языка – чаще всего к «носителю языка», то есть к тому, для которого этот язык является родным.

Обращает на себя внимание и то, что полиглоты обычно стараются составить себе общее представление о языке на возможно более ранней стадии учебы. Как следствие, они часто овладевают тем, что мы назвали активным минимумом (о нем см. главу 2).

Далее полиглоты чаще всего переходят к выработке умения читать на иностранном языке, в особенности литературу «по специальности», включая школьные учебники по географии, истории и языку. Об этом подробнее можно прочесть в главе 18, раздел «Литература по специальности или художественная литература?».

Четкая организация работы и полная сосредоточенность – вот ключевые понятия для полиглотов. Думается, все они согласились бы с уже приводившимся выше афоризмом Стига Гуннемарка («Лучше лентяй, который умеет организовать работу, чем муравей, который лезет вслепую день за днем»).

Все выдающиеся полиглоты сходятся на том, что нужно постоянно читать, говорить или писать на каждом иностранном языке для того, чтобы не забыть его. А если к этому добавляется и периодическое освоение новых языков – необходимо научиться быстро сосредоточиваться и использовать время с предельной интенсивностью.

Ряд университетов в Эстонии, России и других странах, лежащих на восток от Балтийского моря, уже давно стали использовать опыт выдающихся полиглотов. Эти люди известны, они выступают по телевидению, снимаются в образовательных фильмах.

Лучшая книга о полиглотах, созданная к настоящему времени, называется «Как стать полиглотом?». Она написана Дмитрием Леонидовичем Спиваком, и опубликована на русском языке в Санкт-Петербурге в 1989 году.

### ***Языки для полиглотов?***

Хотите ли вы стать полиглотом? Если да – то в вашем распоряжении – около пяти тысяч языков, каждый из которых достоин внимания. Среди них есть и известные всем, и такие экзотические, как языки кукуруку и мбум в Африке, тойлой и папао в Юго-Восточной Азии, кунгаракань и андиляугва в Австралии – а с ними и многие, многие другие. Мне лично хотелось бы как-нибудь «попробовать на язык» коньяги (он входит в семью нигеро-конголезских языков), а заодно и наречие намнам, на котором говорят в Гане. Желаю успеха!

## **Приложения**

### ***«Сколько языков знаешь – столько раз ты человек»***

– или, в более точном переводе, «Сколько языков (ты) знаешь – столько человек (ты) стоишь» (Quot linguas calles, tot homines vales) – гласит известный афоризм, приписываемый императору Священной Римской империи Карлу V (XVI век).

**1. «Минилекс» для трех языков:**

**русского – английского – шведского**

- 1 без – without – utan
- 2 безопасный, -ая – safe – säker
- 3 беспокоиться (о) – worry (about) – oroa sig (för)
- 4 билет – ticket – biljett
- 5 близко – near – nära
- 6 брат – brother – bror
- 7 болит – it hurts – det gör ont
- 8 боль – pain – smärta
- 9 больной, -ая – ill – sjuk
- 10 больше – more – mer (mera)
- 11 большой, -ая – big – stor
- 12 бояться – afraid (of) – rädd (för)
- 13 боюсь, что – I'm afraid that – tyvärr
- 14 буду – will – skall
- 15 бумага – paper – papper
- 16 бы – would – skulle
- 17 быстро – quickly – fort
- 18 быстрый, -ая – fast – snabb
- 19 быть – be – vara
- 20 в (внутри) – in – i
- 21 в (внутри) – into – (in) i
- 22 важный, -ая – important – viktig
- 23 везде – everywhere – överallt
- 24 великий, -ая – great – stor
- 25 верить – believe – tro
- 26 верный, -ая – true – sann
- 27 вероятно – probably – troligen
- 28 верх (сверху) – top (on the top of) – överst (på)
- 29 веселиться – have fun – ha roligt
- 30 веселый, -ая – cheerful – glad
- 31 вечер – evening – kväll
- 32 вещь – thing – sak
- 33 взять – take – ta
- 34 видеть – see – se
- 35 вниз – down – ned
- 36 внизу – at the bottom – underst
- 37 во время – during – under
- 38 вода – water – vatten
- 39 воздух – air – luft
- 40 возможно – perhaps – kanske
- 41 возможный, -ая – possible – möjlig
- 42 вопрос – question – fråga
- 43 вред – damage – skada
- 44 время – time – tid
- 45 весь, вся – all the – hela
- 46 все – all; everybody – alla



- 47 всё – everything – allt  
48 всегда – always – alltid  
49 вспомнить – remember – minnas; komma ihåg  
50 встретить – meet – möta; träffa  
51 вчера – yesterday – igår  
52 высокий, -ая (что-либо) – high – hög  
    высокий, -ая (кто-либо) – tall – lång  
53 выше (по лестнице) – upstairs – uppe (i övervåningen)  
54 газета – newspaper – tidning  
55 где? – where? – var?  
56 глаз – eye – öga  
57 глупый, -ая – stupid – dum  
58 говорить – speak (talk) – tala  
59 год – year – år  
60 голова – head – huvud  
61 голодный, -ая – hungry – hungrig  
62 голос – voice – röst  
63 город – city (town) – stad  
64 готов, -а – ready – färdig  
65 грязный, -ая – dirty – smutsig  
66 да – yes – ja  
67 дама – lady – dam  
68 дать – give – ge  
69 девочка – girl – flicka  
70 делать – do – göra  
71 день – day – dag  
72 деньги – money – pengar  
73 держать – hold – hålla  
74 дешевый, -ая – cheap – billig  
75 длинный, -ая – long – lång  
76 для – for – för  
77 до (перед) – before – före  
    до (вплоть до) – until – till(s)  
78 добрый, -ая – kind – snäll  
79 доволен, довольна – satisfied (with); pleased – nöjd  
80 довольно (вполне) – quite; fairly – ganska  
81 должен, должна – must – måste  
82 дом (жилище); домой – home – hem  
83 дом (строение) – house – hus  
84 (я –) дома – (I am) at home – (jag är) hemma  
85 дорога – road – väg  
86 дорогой, -ая – dear – kär  
    (Дорогая Мария) – (Dear Maria) – (Kära Maria)  
    дорогой, -ая (по цене) – expensive – dyr  
87 достаточно – enough – tillräckligt  
88 дочь – daughter – dotter  
89 друг (подруга) – friend – vän (väninna)  
90 другой, -ая – other – annan  
91 думать (о) – think (about) – tänka (på)  
92 еда – food – mat  
93 если – if – om  
94 есть (кушать) – eat – äta

- 95 ехать – go – resa  
96 еще – still – fortfarande  
97 жаркий, -ая – hot – mycket varm (het)  
98 ждать – wait (for) – vänta (på)  
99 жена – wife – fru  
100 женат (на) / замужем (за) – married (to) – gift (med)  
101 женщина – woman – kvinna  
102 жизнь – life – liv  
103 жить (существовать) – live – leva  
    жить (проживать) – live – bo  
104 за (сзади) – behind – bakom  
105 забыть – forget – glömma  
106 завтра – tomorrow – i morgon  
107 закрыть – shut (close) – stänga  
108 звук – sound – ljud  
109 здесь – here – här  
110 земля – earth – jord  
111 знать – know – veta (что-либо); känna (кого-либо)  
112 значит (итак) – so – så  
113 значить – mean – betyda  
114 и – and – och  
115 играть – play – spela (в футбол); leka (с ребенком)  
116 идти – go; walk – gå  
117 из – from – från  
    из-за – because of – på grund av  
118 известный, -ая – famous – berömd  
119 изменить – change – ändra  
120 изучить – learn – lära sig  
121 или – or – eller  
122 иметь – have – ha  
123 имя – name – namn  
124 иначе – otherwise – annars  
125 иногда – sometimes – ibland  
126 иностранный, -ая – foreign – utländsk  
127 интересный, -ая – interesting – intressant  
128 искать – look (for) – leta (efter)  
129 использовать – use – använda  
130 к – to – till  
131 к сожалению – unfortunately – tyvärr  
132 каждый, -ая – every – varje  
133 как – how – hur  
134 какой(-ая)-нибудь – any, some – någon  
135 карандаш – pencil – penna  
136 картина – picture – bild  
137 квартира – flat (Англия), apartment (США) – lägenhet  
138 ключ – key – nyckel  
139 книга – book – bok  
140 когда; когда? – when; when? – när; när?  
141 комната – room – rum  
142 конечно – of course – naturligtvis  
143 кончить – finish – sluta  
144 короткий, -ая – short – kort

- 145 который, -ая – who (кто-либо); which (что-либо) – som
- 146 красивый, -ая – beautiful – vacker
- 147 кроме – except – utom
- 148 кто? – who? – vem?
- 149 кто-нибудь – somebody – någon
- 150 купить – buy – köpa
- 151 кусок – piece, bit – stycke, bit
- 152 левый, -ая – left – vänster  
(слева) – (on the left) – (till vänster)
- 153 легкий, -ая (нетрудный) – easy – lätt  
легкий, -ая (не тяжелый) – light – lätt
- 154 лежать – lie – ligga
- 155 лечь – lie down; go to bed – lägga sig
- 156 лучше – better – bättre
- 157 лучше всего; лучший, -ая – best – bäst
- 158 любить – love – älska
- 159 люди – people – folk
- 160 магазин – shop – butik (affär)
- 161 маленький, -ая – small – liten
- 162 мальчик – boy – pojke
- 163 мать – mother – mor
- 164 машина – car – bil
- 165 медленный, -ая – slow – långsam
- 166 между – between – mellan
- 167 мертвый, -ая – dead – död
- 168 место – place – plats
- 169 месяц – month – månad
- 170 минута (Одну минуту!) – minute (Just a moment!) – minut (Ett ögonblick!)
- 171 мир (земля) – world – värld
- 172 много (нельзя сосчитать) – much – mycket  
много (можно сосчитать) – many – många
- 173 молодой, -ая – young – ung
- 174 мочь (например, физически) – can – kunna  
мочь (например, иметь разрешение) – may – få
- 175 муж – husband – man
- 176 мужчина – man – man
- 177 мыть – wash – tvätta
- 178 на – on – på
- 179 наверх – up – upp
- 180 наверху – up – uppe
- 181 над – over – över
- 182 надеяться – hope – hoppas
- 183 назад (2 дня назад) – ago (2 days ago) – för ... sedan (för 2 dagar sedan)
- 184 найти – find – finna
- 185 наконец – finally – till slut
- 186 налог (НДС) – tax (VAT) – skatt (moms)
- 187 народ – people – folk
- 188 наружу – out – ut
- 189 начать – begin – börja
- 190 не – not – inte
- 191 неверный, -ая – wrong – fel
- 192 невозможный, -ая – impossible – omöjlig

- 193 неделя – week – vecka  
194 немедленно – immediately – genast  
195 немного – a little – litet  
196 необходимый, -ая – necessary – nödvändig  
197 несколько – several – flera  
198 несчастный случай – accident – olycka  
199 нет – no – nej  
200 низкий, -ая – low – låg  
201 никогда – never – aldrig  
202 никто – nobody – ingen  
203 ничего – nothing – inget (ingenting)  
204 но – but – men  
205 новый, -ая – new – ny  
206 новости – news – nyheter  
207 нога – foot – fot  
208 ночь – night – natt  
209 нравиться – like – tycka om  
210 нуждаться – need – behöva  
211 о – about – om  
212 оба, -е – both – båda  
213 обеспокоен (из-за) – worried (about) – orolig (över)  
214 обещать – promise – lova  
215 обучить – teach – lära (undervisa)  
216 обычно – usually – vanligen  
217 обычный, -ая – common, usual – vanlig  
218 одежда – clothes – kläder  
219 одинокий, -ая – alone – ensam  
220 однажды – once – en gång  
221 одолжить (кому-либо) – lend (to) – låna  
    одолжить (у кого-либо) – borrow (from) – låna  
222 около (примерно) – about – omkring; cirka (сокр. «са»)  
    (близко) – near – nära  
223 опасный, -ая – dangerous – farlig  
224 опять – again – igen  
225 особенно – especially – särskilt  
226 оставить – leave – lämna  
227 остановить – stop – stanna (stoppa)  
228 остановиться – stop – stanna  
229 остаться – stay – stanna  
230 от – from – från  
231 ответить – answer – svara  
232 отец – father – far  
233 открыть – open – öppna  
234 охотно – with pleasure – gärna  
235 очень – very – mycket  
236 ошибка – mistake – fel  
237 первый, -ая – first – första  
238 переводить – translate – översätta  
239 перед (домом) – in front of (the house) – framför (huset)  
240 петь – sing – sjunga  
241 печальный, -ая – sad – ledsen  
242 писать – write – skriva

- 243 пить – drink – dricka  
 244 письмо – letter – brev  
 245 плакать – cry – gråta  
 246 платить – pay – betala  
 247 плохой, -ая – bad – dålig  
 248 по меньшей мере – at least – åtminstone  
 249 по направлению к – towards – mot  
 250 погода – weather – väder  
 251 пробовать – try – försöka  
 252 под – under – under  
 253 позволить – let – låta  
 254 поздний, -ая – late – sen  
 255 пока нет – not yet – inte än  
 256 показать – show – visa  
 257 полный, -ая – full – full  
 258 положить – put – lägga (ställa, sätta)  
 259 получить – get – få  
 260 полчаса – half an hour – en halvtimme  
 261 помочь – help – hjälpa  
 262 понять – understand – förstå  
 263 послать – send – skicka, sända  
 264 после – after – efter  
 265 последний, -ая – last – sista  
 266 постепенно – gradually – så småningom  
 267 потом – then – sedan  
 268 почва – ground – mark  
 269 почему? – why? – varför?  
 270 почти – almost – nästan  
 271 прав, -а – right – rätt  
 272 правый, -ая – right – höger  
 (справа) – (on the right) – (till höger)  
 273 предложить – suggest – föreslå  
 274 прекрасный, -ая – beautiful – vacker  
 275 прибыть – arrive – komma  
 276 привезти – bring – ta med  
 277 привык, -ла (к хорошей еде / к полетам) – used to (good food / flying) – van vid (god mat/ att flyga)  
 278 прийти – come – komma  
 279 принести – fetch (bring) – hämta  
 280 причина – reason (for) – orsak (till)  
 281 приятный, -ая – nice – trevlig  
 282 продолжить – continue – fortsätta  
 283 пробовать – try – försöka  
 284 проверить – check – kontrollera (kolla)  
 285 продать – sell – sälja  
 286 против – against – mot  
 287 пустой, -ая – empty – tom  
 288 путешествие – journey – resa  
 289 путешествовать – travel – resa  
 290 работать – work – arbeta  
 291 рад, -а – glad – glad  
 292 раз – time – gång

- 293 различный, -ая – different – olika  
294 ранний, -ая – early – tidig  
295 ребенок – child – barn  
296 родственник, -ица – relative – släkting  
297 рот – mouth – mun  
298 рука – hand – hand  
299 ручка – pen – penna  
300 с – with – med  
301 с тех пор – since that time – sedan dess  
302 свет – light – ljus  
303 свободный, -ая – free – fri  
304 сегодня – today – idag  
305 семья – family – familj  
306 сердитый, -ая (на) – angry (at) – arg (på)  
307 сердце – heart – hjärta  
308 сестра – sister – syster  
309 сильный, -ая – strong – stark  
310 сказать – say – säga  
311 сквозь – through – genom  
312 сколько? (можно сосчитать) – how many? – hur många?  
    сколько? (нельзя сосчитать) – how much? – hur mycket?  
313 скоро – soon – snart  
314 скучный, -ая – boring – tråkig  
315 следовало бы – should – borde  
316 следующий, -ая – next – nästa  
317 слишком – too – för  
318 слово – word – ord  
319 слушать – listen (to) – höra (på)  
320 слышать – hear – höra  
321 смешной, -ая – funny – rolig  
322 смеяться (над) – laugh (at) – skratta (åt)  
323 смотреть (на) – look (at) – titta (på)  
324 сначала – first – först  
325 собрать – collect – samla  
326 совершенно – completely – alldeles  
327 согласно – according to – enligt  
328 солнце – sun – sol  
329 сорт – sort – sort (slag)  
330 спать – sleep – sova  
331 спокойный, -ая – calm; quiet – lugn  
332 способ – way – sätt  
333 спросить – ask – fråga  
334 срочный, -ая – urgent – brådskande  
335 старый, -ая – old – gammal  
336 стать – become – bli  
337 сторона – side – sida  
338 стоять – stand – stå  
339 страна – country – land  
340 страница – page – sida  
341 странный, -ая – strange – underlig  
342 сумка – bag – väska  
343 сухой, -ая – dry – torr

- 344 счастливый, -ая – happy – glad; lycklig  
 345 сын – son – son  
 346 сюрприз – surprise – överraskning  
 347 так – so – så  
 348 так как (поскольку) – as – för  
     так как (потому что) – because – därför att  
 349 также – too; also – också  
 350 такой, -ая – such – sådan  
 351 там – there – där  
 352 твердый, -ая – hard – hård  
 353 теперь – now – nu  
 354 теплый, -ая – warm – varm  
 355 терять – lose – förlora  
 356 тогда – then – då  
 357 только – only – bara  
 358 только что – just – just  
 359 тот, та – that – den där  
     те – those – de där  
 360 тот же самый (та же самая) – same – samma  
 361 точно – exactly – precis  
 362 трудный, -ая – difficult – svår  
 363 тяжелый, -ая – heavy – tung  
 364 у – at – hos; vid  
 365 уверен, -а – certain – säker  
 366 удивлен, -а – surprised (at) – förvånad (över)  
 367 ужасный, -ая – terrible – hemsk  
 368 уже – already – redan  
 369 улица – street – gata  
 370 упасть – fall – falla  
 371 употребить – use – använda  
 372 уронить – drop – tappa  
 373 усталый, -ая – tired – trött  
 374 утро – morning – morgon  
     (утром) – (in the morning) – (på morgonen)  
 375 учитель – teacher – lärare  
 376 хлеб – bread – bröd  
 377 холодный, -ая – cold – kall  
 378 хороший, -ая – good – bra  
 379 хорошо – well – bra  
 380 хотеть – want – vilja  
     (я хочу видеть; я хочу книгу) – (I want to see; I want a book) – (jag vill se; jag vill ha en bok)  
 381 хотя – although – fast  
 382 хранить – keep – behålla  
 383 худший, -ая – worse – sämre  
     (наихудший, -ая) – (worst) – (sämst)  
 384 цвет – colour – färg  
 385 целый, -ая – whole – hel  
 386 цена – price – pris  
 387 час – hour – timme  
 388 часто – often – ofta  
 389 часть – part – del

390 часы – watch – klocka  
391 чем – than – än  
392 человек – person – människa  
393 чемодан – suitcase – (res)väska  
394 чистый, -ая – clean – ren  
395 читать – read – läsa  
396 что – that – att  
    что? – what? – vad?  
397 что-нибудь – something – något (någoting)  
398 чувствовать – feel – känna  
399 чудесный – wonderful – underbar  
400 школа – school – skola  
401 шум – noise – buller (oväsen)  
402 шутить – joke – skämta  
403 этот, эта, – this – denna (den här)  
    это – – detta (det här)  
    эти – these – dessa (de här)  
404 язык – language – språk  
405 ясный, -ая – clear – klar

#### 406 Цвета – Colours – Färger

черный, -ая – black – svart  
синий, -ая – blue – blå  
зеленый, -ая – green – grön  
красный, -ая – red – röd  
белый, -ая – white – vit  
желтый, -ая – yellow – gul

#### 407 Страны света – Points of the compass – Väderstreck

восток; – east; – öster;  
к востоку от – east of – öster om  
запад; – west; – väster;  
к западу от – west of – väster om  
север; – north; – norr;  
к северу от – north of – norr om  
юг; – south; – söder;  
к югу от – south of – söder om

#### 408 Дни недели – Days of the week – Veckodagar

понедельник – Monday – måndag  
вторник – Tuesday – tisdag  
среда – Wednesday – onsdag  
четверг – Thursday – torsdag  
пятница – Friday – fredag  
суббота – Saturday – lördag  
воскресенье – Sunday – söndag

#### 409 Времена года – Seasons – Årstider

весна – spring – vår  
лето – summer – sommar  
осень – autumn (Англия); fall (США) – höst  
зима – winter – vinter



## **Местоимения – Pronouns – Pronomina**

### **410 личные – personal – personliga**

я / меня, мне – I / me – jag / mig (разг. mej)

ты / тебя, тебе – you / you – du / dig (разг. dej)

он / его, ему – he / him – han / honom

она / ее, ей – she / her – hon / henne

оно / его, ему – it / it – det / det

мы / нас, нам – we / us – vi / oss

вы / вас, вам – you / you – ni / er

они / их, им – they / them – de (разг. dom) / dom (разг. dom)

### **411 притяжательные – possessive – possessiva**

мой, моя, мое – my – min

твой, твоя, твое – your – din

его (от «он») – his – hans

ее – her – hennes

его (от «оно») – its – dess

наш, -а, -е – our – vår

ваш, -а, -е – your – er

их – their – deras

## **Числительные – Numbers – Räkneord**

### **412 количественные – cardinal – grundtal**

0 ноль – nought – noll

1 один – one – ett

2 два – two – två

3 три – three – tre

4 четыре – four – fyra

5 пять – five – fem

6 шесть – six – sex

7 семь – seven – sju

8 восемь – eight – åtta

9 девять – nine – nio

10 десять – ten – tio

11 одиннадцать – eleven – elva

12 двенадцать – twelve – tolv

13 тринадцать – thirteen – tretton

14 четырнадцать – fourteen – fjorton

15 пятнадцать – fifteen – femton

16 шестнадцать – sixteen – sexton

17 семнадцать – seventeen – sjuutton

18 восемнадцать – eighteen – arton

19 девятнадцать – nineteen – nitton

20 двадцать – twenty – tjugo

21 двадцать один – twenty-one – tjugoett

22 двадцать два – twenty-two – tjugotvå

30 тридцать – thirty – trettio

40 сорок – forty – fyrtio  
50 пятьдесят – fifty – femtio  
60 шестьдесят – sixty – sextio  
70 семьдесят – seventy – sjuttio  
80 восемьдесят – eighty – åttio  
90 девяносто – ninety – nittio  
100 сто – a hundred (one hundred) – hundra  
1000 тысяча – a thousand (one thousand) – tusen

#### 413 порядковые – ordinal – ordningstal

1-ый, -ая – 1st first – 1:a första  
2-ой, -ая – 2nd second – 2:a andra  
3-ий, -ая – 3rd third – 3:e tredje  
4-ый, -ая – 4th fourth – 4:e fjärde  
5-ый, -ая – 5th fifth – 5:e femte  
6-ой, -ая – 6th sixth – 6:e sjätte  
7-ой, -ая – 7th seventh – 7:e sjunde  
8-ой, -ая – 8th eighth – 8:e åttonde  
9-ый, -ая – 9th ninth – 9:e nionde  
10-ый, -ая – 10th tenth – 10:e tionde  
11-ый, -ая – 11th eleventh – 11:e elfte  
12-ый, -ая – 12th twelfth – 12:e tolfte.

## 2. «Минифраз» для трех языков:

**русского**  
**английского**  
**шведского**

### **БЕСПОКОИТЬ**

Простите за беспокойство, но...  
Sorry to bother you, but...  
Ursäkta att jag besvärar, men...

### **ВНИМАНИЕ**

Не обращайтесь (на это) внимания  
Don't bother (about it)  
Bry dig inte (om det)

### **ВОЗРАСТ**

Сколько ему (ей) лет?  
How old is he (she)?  
Hur gammal är han (hon)?

– Ему (ей) 30 лет  
– He (she) is thirty  
– Han (hon) är trettio år

### **ВОЛНОВАТЬСЯ**

(За меня) не волнуйтесь  
Don't worry (about me)

Var inte orolig (för mig)

Ничего страшного («Нет проблем»)

No problem

Ingen fara

### **ВОПРОС**

У меня есть вопрос

May I ask you something?

Får jag fråga om en sak?

– Пожалуйста

– Of course

– Javisst

### **ВРЕМЯ**

Который час?

What's the time?

Vad är klockan?

– Половина третьего

– It's half past two

– Den är halv tre

У меня нет времени

I haven't time

Jag har inte tid

Я занят(а)

I'm busy

Jag är upptagen

### **ВСТРЕТИТЬСЯ**

Когда мы встретимся?

When shall we meet?

När ska vi träffas?

### **ВХОДИТЬ**

Входите (пожалуйста)

(Please) come in

(Varsågod och) stig in

### **ГОВОРИТЬ**

Вы говорите по-английски?

Do you speak English?

Talar du engelska?

– Да, немного

– Yes, a little

– Ja, lite

– К сожалению, нет

– I'm afraid not

– Tyvärr inte

Не могли бы вы говорить немного помедленнее

Could you speak a bit more slowly

Kan du tala lite långsammare

### **ДА**

Да – Yes – Ja

Конечно – Of course – Javisst

Точно – Exactly – Precis

Да, спасибо – Yes please – Ja tack

Да-да – I see – Jaså

Ну да? – Really? – Jaså?

### **ДАТЬ**

Вы не могли бы дать мне газету

Could you give me the paper

Kan jag få tidningen? (Var snäll och ge mig tidningen)

### **ДО СВИДАНИЯ**

До свидания

Goodbye

Adjö

Пока

Bye-bye (Cheerio)

Hej

Увидимся

See you later

Vi ses

### **ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ**

Добро пожаловать

Welcome!

Välkommen! (ед.ч.) Välkomna! (мн.ч.)

### **ДОСТАТОЧНО**

Этого достаточно

That's enough

Det räcker

### **ДУМАТЬ**

Я так думаю

I think so

Jag tror det

Я так не думаю

I don't think so

Jag tror inte det

Как ты думаешь?  
What do you think?  
Vad tycker du?

### **ЖАЛЬ**

Мне очень жаль  
I'm sorry to hear that  
Det var tråkigt att höra

Жалко!  
What a pity!  
Så synd!

К сожалению, я не смогу прийти  
I'm afraid I can't come  
Tyvärr kan jag inte komma

### **ЖИТЬ**

Где вы живете?  
Where do you live? Where are you staying? (в гостинице и т.п.)  
Var bor du?

### **ЗАБЫТЬ**

Я забыл(а)  
I've forgotten it  
Det har jag glömt

### **ЗАНЯТ(А)**

К сожалению, я [сейчас] очень занят(а)  
I'm sorry I'm very busy [just now]  
Tyvärr är jag väldigt upptagen [just nu]

### **ЗАПИСАТЬ**

Я это запишу  
I'll write it down  
Jag ska anteckna det

### **ЗДРАВСТВУЙТЕ**

Здравствуйте (Привет)  
Hello  
Hej

Доброе утро  
Good morning  
God morgon

Добрый день  
Good morning (до полудня). Good afternoon (после полудня)  
God dag

Добрый вечер  
Good evening

God afton (God kväll)

Доброй ночи  
Good night  
God natt

### **ЗНАТЬ**

Я не знаю  
I don't know  
Jag vet inte

### **ЗНАЧЕНИЕ**

Что это значит?  
What does it mean?  
Vad betyder det?

### **ИЗВИНЕНИЕ**

Извините  
Sorry (I'm sorry)  
Förlåt (Ursäkta)

– Не за что  
– That's all right  
– Ingen orsak

### **ИМЕТЬ В ВИДУ**

Что вы имеете в виду?  
What do you mean by that?  
Vad menar du med det?

### **ИМЯ**

Как вас зовут?  
What's your name?  
Vad heter du?

– Меня зовут Петер Андерсон  
My name is Peter Anderson  
Jag heter Peter Anderson

### **ЛЮБЕЗНОСТЬ**

Вы очень любезны  
That's very kind of you  
Det var mycket snällt av dig

### **ЛЮБИТЬ**

Вы любите кофе?  
Do you like coffee?  
Tycker du om kaffe?

– Да, но чай я люблю больше  
– Yes, but I prefer tea  
– Ja, men jag tycker bättre om te

**МАРШРУТ**

В какую сторону?

Which way?

Åt vilket håll? (I vilken riktning?)

Как добраться до порта?

How do I get to the port?

Hur kommer man till hamnen?

Прямо

Straight on

Rakt fram

Направо

To the right

Till höger

Налево

To the left

Till vänster

**МИНУТКА**

Минутку!

Just a moment!

Ett ögonblick!

**МОЧЬ**

Можно (мне) еще чашку чая?

Could I have another cup of tea?

Kan jag få en kopp te till?

**НАДЕЯТЬСЯ**

Надеюсь, что да

I hope so

Jag hoppas det

Надеюсь, что нет

I hope not

Jag hoppas att det inte är så

**НАЛИЧИЕ**

У Вас есть открытки?

Do you have picture postcards?

Har ni vykort?

– Боюсь, что нет

– Sorry, we haven't

– Tyvärr inte

**НЕВАЖНО**

Это неважно

It's doesn't matter  
Det gör inget

Мне все равно  
I don't care  
Jag struntar i det

### **НЕТ**

Нет  
No  
Nej

Вовсе нет  
Not at all  
Inte alls

Нет, спасибо  
No thank you  
Nej tack

### **НИЧЕГО**

Ничего не поделаешь  
It can't be helped  
Det kan inte hjälpas

### **НУЖНО**

Мне нужны марки  
I need some stamps  
Jag behöver frimärken

### **ОБЯЗАТЕЛЬНО**

Это не обязательно  
That isn't necessary  
Det behövs inte

### **ОСТОРОЖНО**

Осторожно!  
Look out!  
Se upp!

### **ОТЪЕЗД**

Когда вы уезжаете?  
When are you leaving?  
När reser du?

Я уезжаю завтра  
I'm leaving tomorrow  
Jag reser i morgon

### **ПИСАТЬ**

Напишите это здесь  
Write it here



Skriv det här

### **ПОВТОРИТЬ**

Не могли бы вы повторить это?

Could you say it again?

Kan du säga det omigen?

### **ПОГОДА**

Какая погода?

What's the weather like?

Hur är vädret?

– (Погода) хорошая

– It's good (day)

– Det är väckert väder

– (Погода) плохая

– It's bad

– Det är dåligt väder

### **ПОЖАЛУЙСТА**

Пожалуйста

Please

Varsågod

(Садитесь, пожалуйста)

(Please sit down)

(Varsågod och sitt)

Пожалуйста (в ответ на «спасибо»)

You're welcome

Ingen orsak

### **ПОЗДРАВЛЕНИЕ**

Поздравляю(-ем)!

Congratulations!

Gratulerar! (Grattis!)

С днем рождения!

Happy birthday!

Gratulerar på födelsedagen!

### **ПОМНИТЬ**

Не помню

I don't remember

Jag minns inte det

(Det kommer jag inte håg)

### **ПОМОЩЬ**

Помогите!

Help!

Hjälp!

Вы не могли бы мне помочь?  
Could you help me?  
Kan du hjälpa mig?

Вам нужна помощь?  
Can I help you?  
Kan jag hjälpa till?

Разрешите вам помочь  
Let me help you  
Jag ska hjälpa dig

### **ПОНИМАТЬ**

Вы понимаете по-шведски?  
Do you understand Swedish?  
Förstår du svenska?

– (Совсем) немного  
– (Only) a little  
– (Bara) lite

Я не понимаю по-французски  
I don't understand French  
Jag förstår inte franska

### **ПОТЕРЯ**

Я потерял(а) бумажник  
I've lost my wallet  
Jag har förlorat (tappat) min plånbok

### **ПРИВЕТ**

Передайте привет вашим родителям  
Give my regards to your parents  
Bästa hälsningar tili dina föräldrar

Самые добрые пожелания  
Best wishes  
Hjärtliga hälsningar

### **ПРИЕХАТЬ**

Откуда вы приехали?  
Where do you come from?  
Varifrån kommer du?

– (Я) из Швеции  
– (I'm) from Sweden  
– (Jag kommer) från Sverige

Кто вы по национальности?  
What's your nationality?  
Vilken nationalitet?

- (Я) швед(ка)
- I'm Swedish
- Jag är svensk(a)

### **ПРИЙТИ**

Приходите сюда (Идите сюда)  
Come here  
Kom hit

Иду  
I'm coming  
Jag kommer

### **РАБОТАТЬ**

Где вы работаете?  
What's your job?  
Vad jobbar du med?

Чем вы занимаетесь на работе?  
What [sort of work] do you do?  
Vad har du för jobb?

### **РАДОСТЬ**

Рад(а) слышать это  
I'm glad to hear that  
Der var roligt att höra

Рад(а) познакомиться с вами / Рад(а) вас видеть  
– Glad to meet you (при знакомстве) / – Nice to see you (при встрече)  
Roligt att träffa dig

Нам было очень весело  
We had great fun  
Vi hade väldigt roligt (kul)

### **РАССЛЫШАТЬ**

Извините, я не расслышал(а)  
Sorry? (I'm sorry, I didn't hear)  
Förlåt? (Jag hörde inte)

### **РАССТОЯНИЕ**

Какое расстояние до Z?  
How far is it to Z?  
Hur långt är det till Z?

### **САМОЧУВСТВИЕ**

Как вы себя чувствуете?  
How are you?  
Hur mår du?

– Спасибо, хорошо. А вы?

Very well, thanks. And you?  
Tack bra. Och du?

Я плохо себя чувствую  
I don't feel very well  
Jag mår inte vidare bra

Я простудился(-ась)  
I've got a cold  
Jag är förkyld

### **СКОЛЬКО**

Сколько времени вы здесь были?  
How long have you been here?  
Hur länge har du varit här?

Сколько времени вы здесь пробудете?  
How long are you going to stay here?  
Hur länge stannar du här?

Сколько туда ехать на поезде?  
How long does it take by train?  
Hur lång tid tar det med tåg?

### **СЛУШАТЬ**

Послушайте  
Listen  
Hör på

### **СМОТРЕТЬ**

Смотрите!  
Look!  
Titta!

Он(а) любит смотреть ТВ  
He (she) likes watching TV  
Han (hon) tycker om att titta på TV

### **СМЫСЛ**

Не имеет смысла пробовать  
There's no point in trying  
Det är ingen idé att försöka

### **СОЖАЛЕНИЕ**

К сожалению, мне пора уходить  
I'm sorry I must go now  
Tyvärr måste jag gå nu

### **СПАСИБО**

Спасибо  
Thank you  
Tack

Спасибо большое  
Thank you very much  
Tack så mycket

Большое спасибо за помощь  
Thank you very much indeed for your help  
Hjärtligt tack for hjälpen

Спасибо, и вам того же  
Thank you, the same to you  
Tack detsamma

Спасибо, да  
Yes please  
Ja tack

Спасибо, нет  
No thank you  
Nej tack

**СПЕШИТЬ**  
Надо спешить  
It's urgent  
Det är bråttom

Я спешу  
I'm in a hurry  
Jag har bråttom

**СТОИТЬ**  
Сколько это стоит?  
How much is it?  
Vad kostar det?

– Это стоит восемь крон  
– It's eight crowns  
– Det kostar åtta kronor

**СЮРПРИЗ**  
Какой сюрприз!  
What a surprise!  
Vilken överraskning!

**ТОСТ**  
Ваше здоровье!  
Cheers!  
Skål!

**ТУАЛЕТ**  
Извините, где туалет?  
Excuse me, where is the toilet?

Ursäkta, var är toaletten?

### **УДАЧА**

Какая удача!

What luck!

Vilken tur!

Какая неудача!

What bad luck!

Vilken otur!

### **УСПЕХ**

Успехов вам!

Good luck!

Lycka till!

### **ХОРОШО**

Хорошо

Fine

Bra

Всего хорошего

Have a good day (time)

Ha det så bra

### **ХОТЕТЬ**

Что вы хотите?

What do you want?

Vad vill du?

### **ЯЗЫК**

На каком языке вы говорите?

What language do you speak?

Vilket språk talar du?

Какой у вас родной язык?

What is your mother tongue?

Vilket är ditt modersmål?

## ***3. О правописании и «формулах вежливости»***

### ***Английское правописание***

В главе 20 мы уже дали несколько простых советов по английской орфографии и пунктуации, прежде всего в виде «правил-запретов». Поговорим о них немного подробнее.

#### **1. Не уверен – не ставь запятую!**

От расстановки запятых в тексте действительно стоит воздержаться до тех пор, пока вы не овладеете письменной речью хорошо. Не забудьте, что запятая никогда не ставится перед «that» («чтобы»; «который»).

## **2. Не уверен – не переноси (слово на другую строку)!**

Это – чисто практический совет. На самом деле в английском языке существует хорошо разработанная система правил переноса слов, которой вам придется овладеть при работе с письменным текстом. Для этого целесообразно использовать словари английского языка, в которых слова разделены на слоги или иным образом даны указания по их переносу.

## **3. Не уверен – не употребляй восклицательного знака!**

Действительно, англичане стараются быть очень экономными в его употреблении, что особенно заметно по сравнению с правилами пунктуации таких языков, как немецкий или шведский. Еще сдержаннее, даже по сравнению с английским, старается быть испанский язык. Таким образом, фраза «Спасибо за ваше письмо!» по-английски будет заканчиваться точкой: «Thank you for your letter».

## ***Кавычки***

Советую обратить внимание, что употребление кавычек существенно различается в разных языках. В английском печатном тексте кавычки, заключающие в себя цитату (quotation marks; quotes; inverted commas), должны выглядеть следующим образом: “ „ (простейший прием для запоминания: такое начертание похоже на сочетание цифр «66-99»). Заметим, что в текстах, издаваемых на английском языке в других странах, в том числе и под наблюдением редакторов университетских издательств, обычно встречается достаточно много погрешностей против принятых в английской печати правил пунктуации. Удивительно, как мало людей помнят то простое правило, что в английском тексте «два с половиной» всегда следует писать как «2.5», а «десять тысяч» – как «10,000».

## ***«Формулы вежливости» в письмах***

Для того чтобы сберечь свое время и силы, стоит как можно раньше изучить те общеизвестные «формулы вежливости», которыми начинается и заканчивается практически любое письмо. Особенно это вам пригодится, когда нужно будет послать открытку или короткое вежливое письмо иностранным знакомым. Приведем элементарные примеры таких клише на английском, немецком, французском, испанском и шведском языках.

### **По-английски**

Господину X – Mr X.

Госпоже Y (замужней) – Mrs Y. (или: Ms Y.)

Госпоже Z (незамужней) – Miss Z. (или: Ms Z.)

Лондон, 22.02.2000 – London, February 22, 2000 (или: London, Feb.22, 2000)

*Примечание.* После «Mr», «Mrs» и «Ms» сейчас стали часто ставить точку, особенно в Соединенных Штатах.

Принятые сокращения месяцев:

январь – Jan.; февраль – Feb.; август – Aug.; сентябрь – Sept.; октябрь – Oct.; ноябрь – Nov.; декабрь – Dec.

Дорогой Питер! – Dear Peter,  
Дорогая Мери! – Dear Mary,  
Дорогие друзья! – Dear Friends,

Спасибо за Вашу открытку! – Thank you for your card.  
Большое спасибо за Ваше письмо! – Thank you very much for your letter.  
Спасибо за Ваше письмо! – Many thanks for your letter.

С наилучшими пожеланиями, – Best wishes, / With best wishes, Kindest regards, / With kindest regards,

В некоторых случаях, в особенности между подругами, пишется:  
Love, / Love from

Заметим, что абонементный ящик («а/я») по-английски называется «post-office box», сокращенно «P.O.B.». Ящик, в который вы опускаете письма, называется «postbox» (в Англии) или «mailbox» (в США). Ящик, в который почтальон опускает адресованные вам письма, называется «letterbox» (Англия) или «mailbox» (США).

#### **По-немецки**

Господину X – Herrn X.  
Госпоже Y (замужней) – Frau Y.  
Госпоже Z (незамужней) – Fräulein Z.

Бонн, 22.02.2000 – Bonn, 22.2.2000

Дорогой Петер! – Lieber Peter!  
Дорогая Лотта! – Liebe Lotte!  
Дорогие друзья! – Liebe Freunde!

Большое спасибо за открытку! – Herzlichen Dank für die Karte!  
Большое спасибо за письмо! – Herzlichen Dank für den Brief!  
Большой привет! – Herzliche Grüsse! / Viele Grüsse!  
С лучшими пожеланиями, – Mit freundlichen Grüssen  
Лучшие пожелания из Бонна! – Herzliche Grüsse aus Bonn!

#### **По-французски**

Господину X – Monsieur X.  
Госпоже Y (замужней) – Madame Y.  
Госпоже Z (незамужней) – Mademoiselle Z.

Париж, 22.03.2000 – Paris, le 22 mars 2000

Дорогой Гастон! – Cher Gaston, / Mon cher Gaston,  
Дорогая Мари! – Chère Marie, / Ma chère Marie,  
Дорогие друзья! – Chers amis, / Chères amies (ж.)

Большое спасибо за Вашу открытку! – Merci beaucoup de votre carte.  
Большое спасибо за письмо! – Merci beaucoup de votre lettre.

С приветом, – Bien amicalement, / Salutations amicales, / Cordialement, votre ami,  
Самые добрые пожелания из Парижа! – Bien des amitiés de Paris,



### **По-испански**

Господину Антонио X. – Sr.D. Antonio X.

Госпоже Марии Y. (замужней) – Sra.Dña. María Y.

Госпоже Изабелле Z. (незамужней) – Srta. Isabela Z.

*Примечание:* буква «D.» после сокращения «Sr.» («сеньор») означает «дон», «Dña.» после «Sra» («сеньора») – «донья». Сокращение «Srta.» значит «сеньорита».

Мадрид, 12.06.2000 – Madrid, 12 de junio de 2000

Дорогой Антонио! – Querido Antonio:

Дорогая Мария! – Querida Maria:

Дорогие друзья! – Queridos amigos / Queridas amigas (ж.)

Спасибо за твою открытку! – Gracias por tu tarjeta.

Большое спасибо за Ваше письмо! – Muchas gracias por su carta.

С самыми добрыми пожеланиями, – Con muchos saludos, / Con mis saludos más cordiales,

Привет из Мадрида! – Con muchos saludos de Madrid.

### **По-шведски**

Господину X – Herr X.

Госпоже Y (замужней) – Fru Y.

Госпоже Z (незамужней) – Fröken Z.

Стокгольм, 22.02.2000 – Stockholm 22.2.2000

Дорогой Эрик! – Käre Erik!

Дорогая Лена! – Kära Lena!

Дорогие друзья! – Kära vänner!

Большое спасибо за открытку! – Hjärtligt tack för kortet!

Большое спасибо за письмо! – Hjärtligt tack för brevet!

Большой привет! – Hjärtliga hälsningar!

С лучшими пожеланиями, – Med bästa hälsningar,

Лучшие пожелания из Гетеборга! – Hjärtliga hälsningar från Göteborg!

## ***О правилах переноса***

### **В немецком**

«Ск» переносится как «k-k».

Пример: «Verpak-kung».

«Ng» при переносе разделяется.

Пример: «Messun-gen».

«St» при переносе не разделяется.

Примеры: «ko-sten», «rei-ste», «Mu-ster», «mus-ste».

В словах, оканчивающихся на «-ung», этот слог переносится на следующую строку вместе с начальной согласной.

Примеры: «Stel-lung», «Vertre-tung», «Erfah-rung», «Vorausset-zung», «Legie-rung».

«X» переносится на следующую строку.

Пример: «Ma-ximum».

### **Во французском**

При переносе «s» отделяется от следующей согласной.

Примеры: «cons-tituer», «démons-tration», «ins-tallation».

*Примечание:* Здесь возможны некоторые исключения, к примеру, «in-stallation» вместо «ins-tallation».

На следующую строку переносятся такие пары согласных, как:

«bl», «cl», «dl», «fl», «gl», «pl», «tl», «vl»;

«br», «cr», «dr», «fr», «gr», «pr», «tr», «vr»;

«ch», «ph», «gn».

Примеры: «éta-blir», «nom-breux», «exem-plaire», «si-gnaler».

Сдвоенные согласные при переносе разделяются.

Примеры: «meil-leur», «pos-sible», «permet-tant».

### **В испанском**

При переносе «s» отделяется от следующей согласной.

Примеры: «cons-tituir», «ins-talar», «ins-trumento», «subs-cripción».

Следующие пары согласных переносятся вместе на следующую строку:

«bl», «cl», «dl», «gl», «pl», «tl»;

«br», «cr», «dr», «gr», «pr», «tr»;

«ch»;

«ll», «rr».

Примеры: «pu-blicar», «arre-glar», «cilin-dro», «co-che», «rodi-llo», «inte-rrumpir».

Дифтонги и трифтонги тоже не разделяются.

Примеры: «fe-rias» (а не «feri-as»), «conve-niente» (не «conveni-ente»).

«X» между гласными переносится на следующую строку.

Пример: «apro-ximado».

### **В португальском**

«S» разделяется со следующей согласной при переносе.

Примеры: «circuns-tância», «ins-trumento».

«X» переносится на следующую строку.

Пример: «apro-ximado».

«L» или «r» переносится на следующую строку вместе с предшествующей согласной.

Примеры: «pu-blicar», «vi-dro».

Сочетания «ch», «lh» и «nh» не разделяются при переносе.

Примеры: «fo-lhet», «se-nhores».

### **В итальянском**

«S» не отделяется от следующей согласной при переносе.

Примеры: «co-struzione», «di-spositivo», «soddi-sfare».

«L» или «r» обычно не отделяется от следующей согласной при переносе.

Примеры: «molti-plicare», «ci-fre».

Пары согласных типа «gl», «gn», «ch», «sc» всегда переносятся на следующую строку.

Примеры: «fo-glio», «si-gnore», «mac-china», «la-sciare».

Апостроф переносится вместе с одной предшествующей согласной.

Примеры: «dell'acqua» переносится как «del-l'acqua», «nell'antica» переносится как «nel-l'antica».

*Диакритические знаки над прописными буквами*

Диакритические знаки ставятся дополнительно, чаще всего над буквой или под ней, для изменения ее произношения.

### **Во французском**

Если нам нужно написать какое-либо слово только прописными буквами, то при письме от руки все диакритические знаки сохраняются. Например, в слове «suède» (замша) над первым «е» при письме строчными буквами положено ставить диакритический знак «accent grave». Он же сохранится и при письме прописными буквами в рукописном тексте: «SUÈDE». В текстах типа брошюр диакритические знаки над прописными буквами нередко также сохраняются. В более простых текстах их могут и опускать. К примеру, на ценнике в магазине вполне нормально будет смотреться просто «SUEDE».

При письме прописными буквами, диакритические знаки над «А», как правило, опускаются. Например: «lâcher» (отпускать), но «LACHER». Также никогда не ставится диакритических знаков над отдельно стоящим «А». Например: «à mon avis» (по моему мнению), но «A mon avis».

### **В испанском**

Диакритические знаки обычно не ставятся при письме прописными буквами. Например: «invitación» (приглашение), но «INVITACION». Однако если вы оставите диакритические знаки над прописными буквами, это все же не будет ошибкой. Только тогда нужно проставлять их всегда. Например: «INVITACIÓN».

### **В португальском**

Диакритические знаки всегда ставятся над прописными буквами. Например, строчными буквами пишем «atenção» (внимание), прописными – «ATENÇÃO».

### **В итальянском**

Диакритические знаки всегда ставятся над прописными буквами. Например, «qualità» (качество), «QUALITÀ».

## **4. Применение факса при обучении языкам**

Факс может весьма пригодиться при изучении иностранного языка. Не последнюю роль здесь играет и довольно умеренная в большинстве стран плата за отправку сообщений при его помощи. С ходом времени я сам стал все более активно обращаться к помощи факса для того, чтобы задавать людям, хорошо владеющим тем языком, который я изучаю, различные вопросы. Обычно мне нужна оперативная справка об употреблении либо точном значении отдельных слов и выражений. Кроме того, сама возможность быстро получить консультацию носителя языка очень важна.

Факс применяется все шире в области международных контактов. Примером могут служить постоянные связи, установленные между школами Англии и России, где установлены телефаксы. В этом случае сообщения посылаются как по-английски, так и по-русски. Учащимся это обычно очень нравится. У них создается впечатление, что половина урока проводится за границей. Одновременно усваивается и умение постоянно писать на иностранном языке. Кроме того, в ответах можно найти разговорную лексику, которой пока нет в самых полных словарях.

Я глубоко убежден, что факсу предстоит постепенно занимать все большее место при обучении языкам в школе.

Он может быть по-своему полезен и в системе образования взрослых, не в последнюю очередь и для того, чтобы получать оперативную информацию о различных событиях в жизни страны, язык которой мы изучаем – к примеру, из посольства или консульства в своем городе или регионе.

Еще одно преимущество факса – в том, что его можно подключить прямо к домашнему телефону. Таким образом, он может связать людей, по каким-либо причинам не способных выйти из дома или просто предпочитающих изучать языки «на дому». Поставив факс на работе, можно использовать его для общения с иностранцами в промежутках между делами. Весьма полезен он и при заочном обучении.

## **Библиография**

Библиография включает указания на книги, которые будут наиболее полезны или интересны для читателей «Искусства изучать языки». В настоящем издании я намеренно ограничил ее минимумом источников первостепенной важности, преимущественно на английском языке – в надежде, что русский читатель легко дополнит рекомендованные мною книги пособиями, изданными в его стране и исходящими из педагогической и лингвистической традиций, которыми славится российская наука.

### **А. Лингвистика.**

Collinder B. Sprache und Sprachen. – Beck, 1978.

Crystal D. The Cambridge encyclopedia of language. – Cambridge University Press, 1987.

Pei M. Invitation to linguistics. – Allen & Unwin, 1965.

Störig H.J. Abenteuer Sprache. – Langenscheidt, 1987.

### **Б. Педагогика.**

Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. – Просвещение, 1965.

Спивак Д.Л. Как стать полиглотом. – Лениздат, 1989.

### **В. Частные темы.**

Ashley L.R.N. What's in a name? – Genealogical Publishing Co., 1989.

Axtell R.E. Gestures. – Wiley & Son, 1991.

Brun N. The international dictionary of sign language. – Wolfe Publishing Ltd., 1969.

Nakanishi A. Writing systems of the world. – Tuttle Co., 1980.

### **Г. Перевод.**

Чуковский К.И. Высокое искусство (О художественном переводе). – Советский писатель, 1988.

### **Д. Серийные издания.**

Langenscheidts Grammatiktaffeln (серия «мини-грамматик» различных языков, скомпонованных в виде удобных таблиц).

Langenscheidts Sprachführer (серия хорошо структурированных разговорников).

### **Е. Языки мира.**

*Немецкий:*

Oehler H., Sörensen L., Heupel C, Vogt H.O. Grundwortschatz Deutsch in sechs Sprachen. – Ernst Klett, 1971 («базовый словарный запас» на шести языках – немецком, французском, итальянском, испанском, английском, русском).

*Норвежский:*

Klouman S. Learn Norwegian. – Tanum-Norli, 1984.

*Русский:*

A phrase and sentence dictionary of spoken Russian. Russian-English and English-Russian. – Dover Publications, 1958.

Popova L.P. NTC's super-mini Russian and English dictionary. – NTC, 1995.

Pul'kina I.M. A short Russian reference grammar/10th edition. – Russky yazyk, 1993.

Thompson D. The Oxford Russian minidictionary (Russian-English and English-Russian). – Oxford University Press, 1995.

*Турецкий:*

Langenscheidts praktisches Lehrbuch Türkisch. – Langenscheidt, 1972.

*Французский:*

Ferrar H. A French reference grammar. – Oxford University Press, 1973.

*Хинди:*

Porizka V. Hindština – Hindi language course. – Státní pedagogické nakladatelství, 1963 (на чешском и английском языках).

## Заключение

Прежде всего я хочу выразить сердечную благодарность моей жене Соне – «душеньке Софье Андреевне», как ее тепло называли наши русские знакомые, с которыми мы дружили в период с 1945 по 1970 год... Она получила наибольшую известность как художник по ткани, но всегда была подлинно интеллигентным человеком, с глубоким языковым чутьем – и, кстати, живым интересом к классической русской литературе.

Далее, я благодарю четырех человек, поддержка которых помогла мне больше всего при работе над книгой «Искусство изучать языки» – как в ее шведском, так и в английском варианте, а также над «Геолингвистическим учебником», вышедшим по-английски. Это – редакторы журнала «Современные языки» («Moderna språk») Юханнес Хедберг и Густав Корлен: замечательный лондонский полиглот, знаток цыганского (романи), кельтских и многих других языков Дональд Кенрик, а также известный преподаватель и организатор курсов английского языка для иностранцев, писатель Амори Геттин из Кембриджа.

Среди других коллег, моей работе в 1980-х и 90-х годах больше всего способствовали: Ханс Альберг (Швеция), Ролан Бретон (Франция), Бу Ненсен (Швеция), Пент Нурмекунд (Эстония), Пьер Л. Сэйлз (США), Роберт Дж. Трокмортон (США), Валев Уйбопуу (Швеция/Эстония), Ула Й. Хольтен (Норвегия/Швеция), Ханс Иоахим Штёриг (Германия), Леонард Р.Н. Эшли (США), Арво Ютилайнен (Финляндия).

Я рад выразить всем им свою самую сердечную благодарность и назвать имена еще нескольких друзей, подлинных и трудолюбивых энтузиастов: Цуёси Амемия (Япония), Эдит Вулфсон (США), Дан Гуннемарк (Швеция), Марианн Гуннемарк (Швеция), Сверре Клуман (Норвегия), Аго Кюннап (Эстония), Матс Левин (Швеция), Мари-Анне Линдблум (Швеция), Альфред Ф. Маевич (Польша), Джоан МакКоннелл (США), Карл Мастэй (США), Дороти Р. Пауэлл (Великобритания), Франко Росси (Италия), Аннмари и Улле Фальгрэн (Швеция), Евгений Чернявский (Россия), Рагнар Эстлунд (Швеция), Гуннар Ярринг (Швеция).

И наконец, я с благодарностью вспоминаю о добрых советах и неизменной поддержке еще многих друзей – не упомянутых здесь, но не забытых мною!

Автор и переводчик благодарны петербургскому писателю Михаилу Сергеевичу Глинке, познакомившему их и поддержавшему идею перевода этой книги на русский язык.

## Примечания

### 1

В этой строке и в бумажной книге первый столбец пустой. (Прим. автора fb2-документа Sclex'a.)  
([обратно](#))

## Оглавление

- [Введение](#)
  - [Глава 1 Предпосылки успеха в изучении языка](#)
  - [Глава 2 Начинаем с активного минимума!](#)
  - [Глава 3 За какие языки нужно браться раньше?](#)
  - [Глава 4 «Легкие» и «трудные» языки](#)
  - [Глава 5 «Прозрачные» языки](#)
  - [Глава 6 Сколько времени нужно, чтобы выучить язык?](#)
  - [Глава 7 Сколько слов в языке?](#)
  - [Глава 8 Сколько слов нужно знать?](#)
  - [Глава 9 Выбор – половина успеха](#)
  - [Глава 10 «Прозрачные» и «непрозрачные» слова](#)
  - [Глава 11 «Ложные друзья» в словаре](#)
  - [Глава 12 Интернационализмы и «пуризмы»](#)
  - [Глава 13 Какие словари лучше всего?](#)
  - [Глава 14. Выражения не менее важны, чем слова](#)
  - [Глава 15 Идиоматические слова и выражения](#)
  - [Глава 16 Хорошее произношение – и как можно быстрее!](#)
  - [Глава 17 Грамматика – необходимая и достаточная](#)
  - [Глава 18 Умение читать](#)
  - [Глава 19 Умение говорить](#)
  - [Глава 20 Умение писать](#)
  - [Глава 21 «Интенсивные курсы»](#)
  - [Глава 22 «Языковое путешествие»](#)
  - [Глава 23 Технология овладения языком](#)
  - [Глава 24. Учитесь у полиглотов!](#)
  - [Приложения](#)
  - [Библиография](#)
  - [Заключение](#)
-